

אגדת שלשה וארבעה

א

ויהי היום ויעש המלך שלמה משתה גדול בארמונו, ויבאו כל מלכי מזרח ומערב, מלך ארם ומלך צר ומלכי עמון ומואב, ונתר המלכים הגדולים והקטנים וקטני הקטנים, ובראשם מלך מצרים הנאדר, הם ונכבדי שריהם וגדולי חכמיהם וראשי קוסמיהם, איש איש וצפוני לבו עמו: אלה באו אל המשתה בלב שלם ובאמת ובתמים, לראות את חכם המלכים בהדרו ולהתכבד.

Initial situation  
royal banquet

suspense

<sup>1</sup> Translate, one day. Note the use of the CONVERTIVE VAV. It gives the Future tense a past meaning, and vice versa. Futures ending in ה drop it when the Vav is prefixed: יהיה becomes יִהְיֶה; becomes וַיַּעַשׂ becomes וַיַּעַשׂ; etc. <sup>2</sup> and at their head, foremost among them. <sup>3</sup> the majestic (אדר). <sup>4</sup> and their magicians (קוסם). <sup>5</sup> and the secret purposes of. <sup>6</sup> some . . . some . . . and others. <sup>7</sup> and in uprightness. <sup>8</sup> and to get honor to themselves (כבוד).

3

והמלך גדול מאד ורחבי ידים, אין מספר לחמדותיו ולתפארתו אין קצה. כל עצי אלהים, מטעי בראשית, חביו בו יחדיו וערוגות כל פרחי הדר וראשי בשמים כליו יפיו. כנפיי רגלים וצפרי רגמיה מלאוהו תשואותיו נעים וצהלתו ששון מבקר ועד ערב ומזרקות מורקות מים חיים ונפים הקרוי נוזליהם תמיד לאינו דמי ונפצוים כבדלחי אל אגנותיו שישי טהור ויהיו כמדובבים ומחיים בהמלתם המתוקה את כל מחבואי הגן הנעלמים ומנענעי זכוכית.

trees  
flowers & spices  
birds  
water fountains

<sup>1</sup> and spacious. <sup>2</sup> its precious things (were). <sup>3</sup> plantations of primeval times. <sup>4</sup> were compact together. <sup>5</sup> and terraces of. <sup>6</sup> and all the chief, best (of). <sup>7</sup> spices. <sup>8</sup> completed, perfected (כלל). <sup>9</sup> singing birds. <sup>10</sup> of diverse colors, speckled. <sup>11</sup> (with) pleasant sounds, noises. <sup>12</sup> and the shrill cry of. <sup>13</sup> and numerous fountains of. <sup>14</sup> let flow forth (קרר). <sup>15</sup> their streams, spouts. <sup>16</sup> ceaselessly. <sup>17</sup> and dashed them (נפץ). <sup>18</sup> like crystal. <sup>19</sup> basins of (אגן). <sup>20</sup> marble. <sup>21</sup> as though speaking (דבב). <sup>22</sup> with their . . . rushing sound. <sup>23</sup> the . . . hiding-places of. <sup>24</sup> and glass rattles.

ספריה למתלמדים

ספר ה

אגדת שלשה וארבעה

מאת

חיים נחמן ביאליק

ערוך על ידי

שלמה גולדמן

שיקגו

הוצאת המדרשה ללמודי היהדות

ת"ש

בכבודו אלה כחנפיי לעני וקורציי עין, ואלהי בקנאה מסתרה ובשבע מומות אנו. ושלחן שלמה ערוך בכל מעדני ארץ, לא חסר דבר מכל אשר יחמד לו לב אדם ומכל אשר תשאנה לו עיניו. ויאכלו הקרואים וישתו וישמחו ויעיניהם פקוחות ואורבותם.

ויהי אחרי הטיבם לבם וביאם המלך כמשפטו אל גן הארמון לשוב שם בחביון צללים ולהשתעשע יחד בשיחות חכמה ובדברי משל ומליצה ובחידות מני קדם, כי דאלהים הטובה עלי שלמה.

<sup>1</sup> some . . . some . . . and others. <sup>2</sup> as profane mockers, mocking hypocrites. <sup>3</sup> See קרץ. <sup>4</sup> hidden, secret (סתר). <sup>5</sup> Note the frequent use of seven, sevenfold and seventy in this story. Particular significance was ascribed to this number in antiquity, by Jews and idolaters alike. <sup>6</sup> evil devices. <sup>7</sup> the dainties of. <sup>8</sup> the guests. <sup>9</sup> (wide) open. <sup>10</sup> and spying. <sup>11</sup> See טוב. <sup>12</sup> according to his custom. <sup>13</sup> in the hiding, shelter of. <sup>14</sup> with conversations of. <sup>15</sup> and parable. <sup>16</sup> and with riddles. <sup>17</sup> of. <sup>18</sup> yore. <sup>19</sup> in which Solomon was expert, thanks to the kind favor of God. Idiomatic expression used with or without הטובה.

palace garden

פתאם עיני כלם אל פי שלמה ולא ידעו אתי נפשמי  
עודי, כי כן הנה הקסם על שפתי שלמה לקנות לבבות  
ולכרות אונים.

ושלמה משך את קרואיו אל תחת תאנה ענפה  
ועבתה משרנת כלה נפני אדרת ויושיבם על  
מרבדי רקמה מסביב לברכתם מים זפים. ועבדי המלך  
ומשרתייו, בחור<sup>12</sup> חמד<sup>12</sup> מבני כוש<sup>13</sup> וסבא<sup>13</sup> וקרר<sup>13</sup>,  
נאניי וגרהי ופי עין, מהירי יד וקלי רגל כלם, שומרים<sup>16</sup>  
את פיהם הקרואים וחרדים אל ניד<sup>16</sup> עפעפם ומריצים<sup>18</sup>  
אליהם בספלי פז<sup>19</sup> ובגביעי<sup>20</sup> גביש מכל-עסיס<sup>21</sup> ומסך<sup>22</sup>

<sup>1</sup> they no longer knew themselves, became completely  
oblivious to everything. <sup>2</sup> the charm. <sup>3</sup> and to dig,  
penetrate, hold (כרה). <sup>4</sup> rich in branches. <sup>5</sup> and leafy.  
<sup>6</sup> intertwined (שרג). <sup>7</sup> (with) noble vines, vines of glory.  
<sup>8</sup> See ישב. <sup>9</sup> spreads, carpets of. <sup>10</sup> a pool of. <sup>11</sup> and  
his domestics. <sup>12</sup> fine, attractive youths. <sup>13</sup> Names of  
countries. See Vocabulary. <sup>14</sup> comely in body. <sup>15</sup> watching  
the mouth, hanging on the lips of. <sup>16</sup> the (least) motion of.  
<sup>17</sup> their eyelash. <sup>18</sup> and they bring quickly (רוץ). <sup>19</sup> pure  
gold. <sup>20</sup> and in goblets of. <sup>21</sup> new or sweet wine  
<sup>22</sup> and mixed or spiced wine.

מתתי אלהים היא אשר תנתן בחיק כל-גבר. כנמול:  
מצלליו, אם טובה ואם רעה.

ומלך צר<sup>1</sup> רע שלמה מבחוריו, כשמעו את דברי  
שלמה ותצחקנה עיניו בערמה צחוק לעג מסתר, צחוק דק  
מן הדק כחד המחט, כמעט לא תתפשהו עין. ואולם  
מעניי שלמה לא נעלם דבר ויאמר פתאם:  
- הלא יניד מלך צר את אשר בלבו.

ועצן מלך צר, ושעיר<sup>10</sup> קטן מרקד בעיניו:  
- האמנם מיד האלהים האשה? ואני ידעתי מלך אחד  
אשר אלה נשים לו בהרמונו<sup>11</sup>; הגם את-כלן הביא בחיקו  
אלהים?

<sup>1</sup> the gift of. <sup>2</sup> male, man. <sup>3</sup> as a reward for.  
<sup>4</sup> his deeds. <sup>5</sup> whether ... or. <sup>6</sup> The reader will recall  
from the accounts in the Books of Kings and Chronicles the  
friendship that existed between Solomon and Hiram King of  
Tyre. <sup>7</sup> like the point of. <sup>8</sup> the needle. <sup>9</sup> could ...  
catch, detect it (תפש). <sup>10</sup> and a ... demon, devil.  
<sup>11</sup> in his palace. The same as ארמון. See I Kings, ch. 11,  
v. 3.

ומצלותי גבישי וענבלי<sup>3</sup> אחלקמה<sup>3</sup> ופעמוני זהב קטנים  
וגליהם פנינים תלויים כנזמים<sup>5</sup> בצפאי<sup>6</sup> העצים,  
והיה כמעט תנע<sup>7</sup> בהם רוח חרישית<sup>8</sup> והשמיעו<sup>8</sup> כלם  
צלילים<sup>10</sup> דקים ודקי דקים, ערבים<sup>11</sup> מאד לאון,  
והתערבו<sup>12</sup> הצלילים ברנשת<sup>13</sup> העלים ובהמית<sup>14</sup> המורקות  
וברנת הצפרים והיו יחד כזמרתיה<sup>15</sup> נפלאה<sup>15</sup>, לא  
תמלא און משמוע.

והקרואים רואים את כל-התפארת והיו כחולמים.  
ואולם<sup>17</sup> בפתח שלמה את-פיו לדבר בחכמה-ניטוש<sup>18</sup> איש  
איש את-ערמתו<sup>19</sup> הקטנה ואת-זומת לבו העקב<sup>20</sup>, ונצמדו<sup>21</sup>

<sup>1</sup> and crystal bells. <sup>2</sup> and clappers of. <sup>3</sup> amethyst.  
<sup>4</sup> and their coral clappers. <sup>5</sup> like nose-rings. <sup>6</sup> (from,  
on) the branches of. <sup>7</sup> See ננע. <sup>8</sup> a light. <sup>9</sup> cause  
to be heard, emit (שמע). <sup>10</sup> a tingling, sounds. <sup>11</sup> sweet,  
pleasant. <sup>12</sup> and would blend (ערב). <sup>13</sup> the susurration  
of. <sup>14</sup> and with the (splashing) sound of. <sup>15</sup> like  
(some) ... divine song. <sup>16</sup> marvellous. <sup>17</sup> but.  
<sup>18</sup> (and) ... abandoned (נטש). <sup>19</sup> his ... craftiness, cunning.  
<sup>20</sup> insidious, deceitful. <sup>21</sup> were ... riveted, clung (צמד).  
<sup>22</sup> on succeeding page is the subject noun of נצמדו.

all sounds  
coalesce

his speech even  
more wordy

אשר ישיבו נפשי ומגישים טנאי<sup>3</sup> כסף<sup>3</sup> צמוסי<sup>3</sup> מכל-  
מגד אשר ייטיב לב, להנעים על הקרואים את-מסבתם  
ולהצהיל<sup>4</sup> רוחם ופניהם.

ושלמה יושב בראש הקרואים, חקמת אלהים תאיר<sup>5</sup>  
פניו ופיו מקור תבונות. וישא<sup>10</sup> משלו<sup>10</sup> ביום ההוא על  
העוף ועל התיה ועל הצומחי, וידבר בחכמה צמקה על  
דרכי אלהים ומשטר<sup>12</sup> בארץ ועל כל-פליאות<sup>13</sup> נתיבותיו.  
וכנות עליו הרוח וישא<sup>14</sup> משא<sup>14</sup> גם על כוכבי השמים  
וכסיליהם<sup>15</sup> ועל כל-צבאות מרום<sup>17</sup> אשר יצאו ואשר יבאו  
על-פי אלהים. הוא יתנה<sup>18</sup> את מעגלותם<sup>18</sup> והוא יכונן<sup>20</sup> את  
הליכותיהם<sup>21</sup>. וינע<sup>22</sup> באחרונה<sup>23</sup> לדבר גם על האשה, כי

earth

heavens

world

<sup>1</sup> See שוב. <sup>2</sup> See נש. <sup>3</sup> silver baskets (of). <sup>4</sup> laden.  
<sup>5</sup> most precious fruit. <sup>6</sup> to sweeten (נעם). <sup>7</sup> their  
company, banqueting. <sup>8</sup> and to cheer up, gladden (צהל).  
<sup>9</sup> lights up (אור). <sup>10</sup> and he uttered parable(s). <sup>11</sup> vege-  
tation. <sup>12</sup> his rule, sway. <sup>13</sup> the marvels, mysteries of.  
<sup>14</sup> his paths, ways. <sup>15</sup> (and) he uttered (נשא) an oracle.  
<sup>16</sup> and their constellations. <sup>17</sup> heaven. <sup>18</sup> marks out (תוה).  
<sup>19</sup> their courses. <sup>20</sup> establishes (כון). <sup>21</sup> their ways.  
<sup>22</sup> and he came, reached (נע). <sup>23</sup> finally.

במלאכתם, אשר הערימוי לגנב לב נערות פותות: כגנב  
המלצר הנזכר נתחיי טוב מסיר<sup>1</sup> בעליו, וגם השפילוי<sup>2</sup>  
להדיריך אחריהם מבית אביהן. האם לא בצעו<sup>3</sup> את כל-  
מלאכתם המחשבת<sup>4</sup> הזאתי מבצעדי<sup>5</sup> האלהים?  
ואזני הקרואים הוחדו<sup>6</sup>, ועיניהם לטשו<sup>7</sup> שבצתי<sup>8</sup>  
לשמע הדברים המפרשים<sup>9</sup> האלה. אכן הפליא<sup>10</sup> העמוני  
הכות<sup>11</sup>! הפלא<sup>12</sup>! הפלא<sup>13</sup>! הפעם נחתה<sup>14</sup> בבשר שלמה לא  
פחם דקה, כי אם חנית<sup>15</sup>! חנית קלויה<sup>16</sup> באש! – וישבו כלם  
דרוכים<sup>17</sup> בקשותות<sup>18</sup> מצפים<sup>19</sup> לאחרית הקרב<sup>20</sup>.

**ומלך ארם,** איש צנום<sup>21</sup> בשר<sup>22</sup> ושפל קומה, מוהי

<sup>1</sup> who were crafty enough (ערם). <sup>2</sup> simple, silly.  
<sup>3</sup> the knave. <sup>4</sup> a piece. <sup>5</sup> from the pot of. <sup>6</sup> and  
they succeeded (שכל). <sup>7</sup> to make them follow (נדד).  
<sup>8</sup> did they . . . consummate, accomplish (בצע). <sup>9</sup> this whole  
clever business, the skilled craft. <sup>10</sup> without (the help of).  
<sup>11</sup> were sharpened (חדד). <sup>12</sup> were whetted (לטש). <sup>13</sup> seven-  
fold. See p. 1 n. 12. <sup>14</sup> plain, distinct. <sup>15</sup> struck mar-  
tially, below the belt. <sup>16</sup> amazingly, wonderfully well.  
<sup>17</sup> (there) penetrated (נחת). <sup>18</sup> a spear. <sup>19</sup> heated to a  
glow. <sup>20</sup> tense, drawn. <sup>21</sup> like bows. <sup>22</sup> awaiting (צפה).  
<sup>23</sup> the war. <sup>24</sup> withered, dried up. <sup>25</sup> consumed by.

ועיני כל-הקרואים נסבוי אל הדובר, אלה בתוכחת  
וער<sup>3</sup>, אלה בפחד ואלה בשמחה מסתרת: בן חלי, מלך  
צר, דקה מחטף ועזה עקיפתה.  
**ומלך בני עמון,** חותן שלמה מאנס<sup>4</sup>, וזכר את אשר  
עשה לו חתנו<sup>5</sup>, בהתנגבו לבוא אל ביתו כמלצר<sup>6</sup> וינקח  
את-נעמה בתו מעמו, ויאמר:  
– ואני גם אני<sup>7</sup>, חיי<sup>8</sup> מלכם<sup>9</sup>, אם אאמין<sup>10</sup> כי ישעו<sup>11</sup>  
האלהים האדירים להתערב בעסקי<sup>12</sup> אהבים ובחפצי  
דודים<sup>13</sup>. המבלי<sup>14</sup> איני<sup>15</sup> בעלים אחריים<sup>16</sup> למלאכה הזאת  
נפקדנה<sup>17</sup> בידי האלהים? ידעתי אנשים חרוצים, מהירים

<sup>1</sup> turned around (סבב). <sup>2</sup> the speaker. <sup>3</sup> in angry  
rebuke. <sup>4</sup> a brave fellow. <sup>5</sup> and strong, painful.  
<sup>6</sup> its sting. <sup>7</sup> the father-in-law of. See I Kings, ch. 11,  
v. 1 for Solomon's marriages with foreign women. <sup>8</sup> from  
compulsion, under protest. <sup>9</sup> his son-in-law. <sup>10</sup> like a  
(any) waiter. <sup>11</sup> Note the characteristic repetition of אני for  
the sake of emphasis. <sup>12</sup> as Milkom liveth. Milkom was  
the chief god of Ammon. <sup>13</sup> I will believe (אמן). <sup>14</sup> will  
turn, bother (שעה). <sup>15</sup> in the affairs of. <sup>16</sup> lovers.  
<sup>17</sup> are there no other. <sup>18</sup> (that) we should place it (סקר).

ובלבו גמרי לבלתי התמהמה עוד ולהתיר<sup>1</sup> מוסרותיו  
גם הוא, ואולם בטרם יעשה זאת וישלח מפיו לשון עצה  
כלשון התאו<sup>2</sup> ובלקקו<sup>3</sup> בה את משמן שפתיו אחת הנה  
ואחת הנה הטילו מפיו גללי<sup>4</sup> מלים כבדות, אחתי<sup>5</sup>  
לאחת<sup>6</sup>, כעוללי אבנים, לאמר:

– הנה וקנתך<sup>7</sup> רות המואביה נצר<sup>8</sup> מעועי משפחתנו,  
בת אילי<sup>9</sup> מואב ואדירי<sup>10</sup> עם כמושי מעולם, האם לא היא  
אשר בנתה<sup>11</sup> את בית מלך יהודה בהיותה לבועו בית  
הלחמי אחרי מות עליה אלוה<sup>12</sup> נעוריה מחלון בן אלימלך,  
איש יהודה גם הוא? ועתה מי יתן וידעתי, מי הוא האלהים

<sup>1</sup> he decided. <sup>2</sup> delay, tarry. <sup>3</sup> and to loosen  
(נחר). <sup>4</sup> his bonds (מוטר). <sup>5</sup> the antelope. <sup>6</sup> and  
while licking (לקק). <sup>7</sup> the fatness of. <sup>8</sup> he threw,  
poured out (נצל). <sup>9</sup> lumps of (גל, גלל). <sup>10</sup> one by one.  
<sup>11</sup> as one who rolls (גלל). <sup>12</sup> your ancestress. Ruth was  
Solomon's great-great-grandmother. See Book of Ruth at the  
end. <sup>13</sup> a shoot. <sup>14</sup> from the stem of. <sup>15</sup> the princes  
of. <sup>16</sup> and the nobles of. <sup>17</sup> The chief deity of Moab.  
<sup>18</sup> who built, founded (בנה). <sup>19</sup> the friend, husband of.  
Cf. Book of Ruth, ch. 1, v. 4 and ch. 4, v. 13.

איבה ואכול קנאה, הנוטר<sup>1</sup> לכרודוד מאו, ראה כי יש  
נקם<sup>2</sup>, ויצאו<sup>3</sup> שני עקרים קטנים ורעים מעיניו ויאמר:  
– ואני ידעתי ונפלאות מאלה. ידעתי מלך אשר גול  
אשה מחיק עבדו הנאמן, ובנו, פרי חטאתו, יושב על כסאו  
אחריו. עתה תתאו מאד נפשי לדעת למי יעד<sup>4</sup> האלהים  
ראשונה את האשה, הלנגול<sup>5</sup> אם לגוגל ואולי לשניהם כאחד.  
החץ<sup>6</sup> אשר נשלח הפעם – חץ שחוט<sup>7</sup>! חץ משוחי<sup>8</sup>  
ברעלי<sup>9</sup>! מפלחי<sup>10</sup> כליותי ובלו!

**ומלך מואב,** איש בשר וחלב<sup>11</sup> ועמוס<sup>12</sup> בלשונו,  
בראותו כי נפרצו<sup>13</sup> כל-הגדרים, ויצהלו<sup>14</sup> פניו משמן,

<sup>1</sup> enmity. <sup>2</sup> who was keeping, nursing (a grudge).  
<sup>3</sup> (an opportunity for) vengeance. <sup>4</sup> and . . . gleamed (ציץ).  
<sup>5</sup> scorpions. <sup>6</sup> The reader will recall that David is the king  
referred to, the woman is Bathsheba, the "faithful servant" is  
Uriah and "the fruit of the sin" is Solomon. <sup>7</sup> desires (אוה).  
<sup>8</sup> did . . . appoint. תתאו is a shortened form of תתאוה.  
<sup>9</sup> to the one robbed? <sup>10</sup> the arrow. <sup>11</sup> hammered, sharpened.  
<sup>12</sup> annointed, dipped. <sup>13</sup> in poison. <sup>14</sup> piercing (פלח).  
<sup>15</sup> kidneys (כליה). <sup>16</sup> and fat. <sup>17</sup> and of heavy tongue.  
<sup>18</sup> were broken down (פרץ). <sup>19</sup> and . . . shined (brighter).

theology 102

אֲשֶׁר נָתַן מוֹאֲבִית בְּחִיק בֶּן יְהוּדָה פְּעָמִים? הַכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי  
 מוֹאָב וְאִם אֱלֹהֵי יְהוּדָה? וְאוּלַי שְׁנִיָּהֶם גַּם יַחַד?  
 אַכֵּן אִישׁ קָבַד הוּא מֶלֶךְ מוֹאָב, מְרִיאֵי בְקָר! וְאוּלַם  
 גַּם מִגִּזְרֵי קְרוֹנוֹ נִאֲמָן יוֹרֵד תְּדַרִּי בְטוֹן! שְׂאֵלְתוּ נְאֻמָּה  
 לְבַעֲלֵיהָ: עָבָה וְכַבְדָּה כְּקוֹרְתֵי בֵית־הַבַּדִּי, לֹא יִמְשֹׁקֶיהָ  
 שְׂבַעַת אַרְיֵאלִים מוֹאָב.

וְכָל הַמְּלָכִים מִן הַקְּרוֹאִים, הַגְּדוֹלִים וְהַקְּטָנִים וְקִטְנֵי  
 הַקְּטָנִים, הַרְיחוּ<sup>11</sup> סַעְרָה קְרוֹבָה וַתַּעֲלֶץ<sup>12</sup> בְּטָנָם מְאֹד. כָּל־  
 קַרְבֵיהֶם<sup>13</sup> רָקְדוּ בְתוֹכָם מִגִּיל<sup>14</sup>. עָתָה תִהְיֶה הַשְּׂמִיחָה שְׁלֵמָה!  
 לְכַבֹּדָה עָלוּ גַם עָלָה בְעֵינֵיהֶם לְפִידֵי<sup>15</sup> אֵשׁ קְטָנִים, לְפִידֵי  
 מְשׁוֹשׁ<sup>16</sup>. וְאוּלַם בְּמֶרְךָ<sup>17</sup> לֶבָם נִחְפוּ<sup>18</sup> לְהַצְפִּינָם<sup>19</sup> מִתַּחַת  
 לְעַפְעַפֵיהֶם<sup>20</sup> בְּהַשְׁפִּילָם<sup>21</sup> אֶת־עֵינֵיהֶם אֶל מַרְבְּדֵי<sup>22</sup> מוֹשָׁבָם<sup>23</sup>.

<sup>1</sup> the fatling of. <sup>2</sup> the thrust of. <sup>3</sup> his horn. <sup>4</sup> is sure.  
<sup>5</sup> the chambers, innermost parts of. <sup>6</sup> is becoming. <sup>7</sup> like  
 the beam of. <sup>8</sup> the (olive) press. <sup>9</sup> could . . . move it (מוֹשׁ).  
<sup>10</sup> heroes of. <sup>11</sup> smelled (רִיחַ). <sup>12</sup> and . . . rejoiced (עֲלָץ).  
<sup>13</sup> all their insides. <sup>14</sup> for joy. <sup>15</sup> flashes of. <sup>16</sup> rejoicing.  
<sup>17</sup> in the weakness, cowardice of. <sup>18</sup> they hastened (חָפוּ).  
<sup>19</sup> to hide them (צָפַן). <sup>20</sup> their eyelashes. <sup>21</sup> lowering  
 (שָׁפַל). <sup>22</sup> the rugs of. <sup>23</sup> their seats.

רַק מֶלֶךְ מִצְרַיִם הַאֲדִיר בְּמִלְכִים, אַרְיָה וְקַן וְיִהְיֶה,  
 עוֹדָה נְאוּן וְרֵבִי וְעוֹסִים עַפְעַפִּים, אֲשֶׁר בָּא אֶל הַמִּשְׁתָּה  
 לְהַתְהַדֵּר בְּהַדָּר חֲתָנוּ, רַק הוּא לְבָדוּ מְכַל הַקְּרוֹאִים  
 כִּשְׂמֵעוּ אֶת דְּבָרֵי הַנְּאֻמָּה רַחֵם בְּקַלְחַתִּי תַחֲתִי וַיִּבְעַר  
 כְּכִירוֹתֵי אֵשׁ<sup>10</sup>. כָּל מִפְּלִי<sup>11</sup> בְּשָׂרוֹ רָעְדוּ מִזַּעַם<sup>12</sup>, עֵינָיו  
 רָסְפוּ וְנִחְרִיוּ<sup>14</sup> עֲשׂוּ<sup>15</sup>. כִּף יָמֵינוּ חֲרָדָה<sup>16</sup> לְרַגְעִים אֶל  
 נִצְבֵי חֲרָבוֹ וּבְרַב כַּחַם<sup>18</sup> הַתְּאֻפְקִי וַיִּשְׂבְּנָה<sup>20</sup> אַחֲוֹר.  
 הִינְנוּ עוֹשֵׂי רֵאשֵׁי הַכְּלָבִים הָאֵלֶּה בְּכַבֹּד<sup>21</sup> חֲתַן פְּרָעָה, אִישׁ<sup>22</sup>  
 בְּרִית<sup>23</sup> לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם וְנוֹשֵׂא בְתוֹ, וְנִקְוֶה<sup>24</sup>

וְדַמְמָה גְדוּלָה הִיְתָה פִתְאֵם בְּמַסְבָּה, דַּמְמַת צְפִיָּה<sup>24</sup>  
 כְּבֹדָה מְנוֹשָׂא<sup>25</sup>. כָּל־הַקְּרוֹאִים כְּלָאוּ<sup>26</sup> רוּחַם וַיִּבְטִי אֶל

<sup>1</sup> and arrogant. <sup>2</sup> decked in. <sup>3</sup> majesty. <sup>4</sup> and  
 arrogance. <sup>5</sup> and of fierce, angry. <sup>6</sup> to take pride (הִדָּר).  
<sup>7</sup> contempt. <sup>8</sup> (he) boiled. <sup>9</sup> like a caldron. <sup>10</sup> like a  
 fire-pot. <sup>11</sup> the flakes, parts of. <sup>12</sup> from anger, excitement.  
<sup>13</sup> burned, flashed (רָשַׁף). <sup>14</sup> and his nostrils. <sup>15</sup> smoked (עָצַן).  
<sup>16</sup> hastened. <sup>17</sup> to the hilt of. <sup>18</sup> effort. <sup>19</sup> he restrained  
 himself. <sup>20</sup> and returned, sheathed it (שׁוּב). <sup>21</sup> will . . .  
 insult. <sup>22</sup> an ally. <sup>23</sup> and go unpunished (נִקָּה).  
<sup>24</sup> expectation. <sup>25</sup> to bear. <sup>26</sup> restrained.

וְכַמְחַנְיָפִים וְכַמְעוֹדְדִים וְכַצְמֵאֵי שְׁעוֹרָה גַם יַחַד  
 לְאִמָּר:

— הַכֶּסֶם, הַכֶּסֶם, הַמֶּלֶךְ, רֵץ אֶת־קִדְקֵדִים!

וְאוּלַם הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה לֹא שָׁתִי לִבִּי גַם לְכֶלֶם, וַיִּחַכֵּה  
 דוּמָם וְשָׁלוֹ אֶת אוֹרְחָיו בְּדַבְרִים, וְכַהוֹצִיאֵם כָּל־רוּחָם,  
 וַיִּשָּׂא רֵאשׁוֹ כְּכַפִּיר בּוֹטְחִים וַיֹּאמֶר בְּנִחַת וּבַהֲדַר מֶלֶךְ  
 בְּאִחָת:

— לִכֵּן בְּהֶאֱמִנִי דְבָרֵי, וְעֲלִיתֶם פְּלֶכֶם אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ  
 וּמֵאֲרָצוֹ, וּבִאתֶם אֶל הַבַּיִת אֲשֶׁר בְּנִיתִי לְאֱלֹהִים בְּהַר צִיּוֹן  
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם שָׁם אִפְסִים אֲרָצָה וְלַחֲכֹתֶם אֶת־עַפְרֵ אֲדָמָתוֹ.  
 וַיִּשְׁאַל הַקְּרוֹאִים:

prediction

<sup>1</sup> and flattering (חַנְף). <sup>2</sup> and encouraging (עוֹד). <sup>3</sup> some-  
 thing horrible. <sup>4</sup> strike them (נָכָה). <sup>5</sup> crush (רָצַץ).  
<sup>6</sup> their skull. <sup>7</sup> paid . . . attention (שִׁית). <sup>8</sup> and peace-  
 fully. <sup>9</sup> and when they had exhausted themselves, let go  
 (יָצָא) all their wind. <sup>10</sup> confident. <sup>11</sup> when . . . will be con-  
 firmed, established (אָמַן). <sup>12</sup> and you will lick (לָחַץ).  
 Cf. p. 3, n. 1. Here the past is changed to the future by the  
 Convertive Vav.

אֲשֶׁר הִבְטִי, לֶבָם הִנְהִי אֵימָה סְתוּמָה, כְּאֵלוֹ אֲכַחֵת: חֲרַב  
 נַעֲלָמָה עוֹפְפָה בְּרֵאשֵׁי כֶלֶם, אֲשֶׁר עוֹד מְעַט וּבְצַעֲתָם.  
 אִו יִקְדִיר פִּתְאֵם מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֶת־עַפְעַפֵּיוֹ שְׂבַעַתֵּם  
 וּבְשָׁלְחוֹ בְשֵׁלֵמָה עֵידֵעֲבָרָה מוֹרָה אֵשׁ הִיָּה כַמְצוּהָ:  
 רַמְסִים!

וְגַם רַבִּים מִן הַקְּרוֹאִים נִשְׂאִים<sup>10</sup> הַפְּנִים<sup>10</sup>, הַמְּלָכִים  
 הַגְּדוֹלִים עִם הַקְּטָנִים וְקִטְנֵי הַקְּטָנִים, אֲשֶׁר לֹא הִעוּוּ  
 פִיהֶם<sup>11</sup> בְשֵׁלֵמָה, הַתְּעוֹרְרוּ פִתְאֵם מִן הַדְּמָמָה, וּבְשֵׂאֲתָם<sup>12</sup>  
 אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֶת עֵינֵיהֶם לְשֵׁלֵמָה, עֵינֵים<sup>13</sup> מְעִינִים<sup>13</sup> שׁוֹנוֹת<sup>13</sup>,  
 עֵינֵי כְלָבִים וּשְׁפָנִים<sup>14</sup>, עֵינֵי שׁוּעָלִים וְצְבוּעִים<sup>15</sup>, עֵינֵי נְחָשִׁים  
 וְקוֹפִים וְעֵינֵי תַחְמָסִים<sup>16</sup> וְנִשְׁוֹפִים<sup>17</sup>. הִיוּ כַמְשָׁסִים<sup>18</sup>

<sup>1</sup> imagined. <sup>2</sup> the glittering (edge) of. <sup>3</sup> concealed,  
 unseen. <sup>4</sup> was hovering, suspended (עָפַף). <sup>5</sup> it will finish,  
 put an end to them. <sup>6</sup> darkened (קָדַר). <sup>7</sup> an angry look.  
<sup>8</sup> scattering (וֹרָה). <sup>9</sup> trample them. <sup>10</sup> outstanding, hon-  
 ored men. <sup>11</sup> had . . . spoken impudently (עוּוּ). <sup>12</sup> and  
 as they raised (נָשָׂא). <sup>13</sup> all kinds of eyes. <sup>14</sup> and  
 badgers. <sup>15</sup> and hyenas. <sup>16</sup> ostriches. <sup>17</sup> and owls.  
<sup>18</sup> like inciting, setting on (שָׁסַה).

— ואיכה יודעי כי קמו דבריה?  
ויאמר שלמה:

— זאת נעשה: איש איש מקם, ואני בתוככם, יכתב שם אחת מבנותיו, נערה בתולה אשר היעה עתה עת דודים, ונפילה עליהן גורלות. והיה הנערה אשר ילכדה הגורל, והושבתיה על אי בודד, אשר לא יראנה ולא יפקדה איש, ואני אצוה עליה את נשתי, ואת נשך רכובי הלבן, וכלכלהי מלחם ביתי כל ימי שבתה בודד באי. אחרי כן נראה, הימצאה דברי באחריתה אם לא.

ויאמרו המלכים פה אחד:  
— באשר יעצתם בן יקום.

The test

<sup>1</sup> will it become known, proved (ידע). <sup>2</sup> were established, came true (קום). <sup>3</sup> whose time. <sup>4</sup> love, marriage. <sup>5</sup> and we will cast (נפל). <sup>6</sup> lots. <sup>7</sup> will take (לכד). <sup>8</sup> See ישב. <sup>9</sup> a ... island. <sup>10</sup> solitary. <sup>11</sup> where. <sup>12</sup> no man. <sup>13</sup> visit her (פקד). <sup>14</sup> concerning her. <sup>15</sup> my eagle. <sup>16</sup> my chariot. <sup>17</sup> and he will feed her (כלכל). <sup>18</sup> alone. <sup>19</sup> whether ... will befall, happen to her (מצא). <sup>20</sup> you have advised, planned (יעץ). <sup>21</sup> let it be, shall it stand (קום).

3  
ויטלי הגורל ותלכד בת מלך ארם. וינעף מלך ארם בראותו משפט הגורל, כי יחידה לו הנערה ובת חמדותי, משוש ביתו ומחמל עיניו, ויחר לו מאד ויחרקי את שני הדקות והשוננות כשני העכברי, ונקלל בלבו בשלמה ובאלהיו, ואולם דבר יצא מפיו נגדה לל המלכים ואיני להשיביו.

וימלך ארם שמר את מוצא שפתיו, וכשובו אל ביתו משלח את קציעה בתו, את יחידתו אשרי אהבה, לשלמה ונסה בה מלך יהודה את דברו. ויתעצב מאד מלך ארם אליו בתו אחרי שלחו אותה מעליו, ויבה בה לבו ויכערו המו לה מרחמים ומדאגה, כי מי יודע מה מנהי לה אלהים.

<sup>1</sup> and ... was cast (טול). <sup>2</sup> and ... was vexed (נעף). <sup>3</sup> the decision, result of. <sup>4</sup> a precious treasure. <sup>5</sup> the joy of. <sup>6</sup> the compassion, darling of. <sup>7</sup> and he gnashed (חרק). <sup>8</sup> and sharp. <sup>9</sup> the mouse. <sup>10</sup> in the presence of. *Same as נגד*. <sup>11</sup> there was no retracting. <sup>12</sup> kept. <sup>13</sup> the utterance of. <sup>14</sup> whom he loved. <sup>15</sup> and to try his experiment with her. <sup>16</sup> and ... grieved (עצב). <sup>17</sup> for. <sup>18</sup> and his heart smote him, he regretted (נכה). <sup>19</sup> and his bowls. <sup>20</sup> murmured (המה), he deeply felt compassion. <sup>21</sup> allotted, appointed.

לעתי מצואי. ועתה כבוא דבר הנערה לידו ויכשר: האי הנעלם בעיניו להצפין שם את הנערה במגדל אשר יבנה לדבר בידי חרשיו, ושכנה בת המלך ספונה במגדל עד בוא לה עת פדותי.

ולא אחרי המלך מעשהו, ונקם ויבחר לו חכמי חרשים נאמנים לפניו, ממבחרו החוצבים וממיטבי הבונים והגודרים ומכל העושים במלאכת עץ ואבן וברזל, וישלחם אל האי, אותם ואת כליו מלאכתם עמם, ויצידהי לרב נתן בגדם, ובנו שם את המגדל בראש אחד הצורים כחפץ המלך וכתבנית אשר התוהי להם. ולא שלח המלך את חרשיו באניות, פן ימצאם אסון בארחות הים וגם לבלתי פרוץ נתיב אל האי הנעלם, ויביאם שמה

<sup>1</sup> for the opportune time. <sup>2</sup> was proper, was the right place (כשר). <sup>3</sup> to hide (צפן). <sup>4</sup> his workmen. <sup>5</sup> and ... will dwell, live (שכן). <sup>6</sup> hidden. <sup>7</sup> redemption. <sup>8</sup> did ... delay. <sup>9</sup> and chose (בחר). <sup>10</sup> from the best of. <sup>11</sup> the hewers. <sup>12</sup> and from the best of. <sup>13</sup> their tools. <sup>14</sup> and food. <sup>15</sup> aplenty. <sup>16</sup> in accordance with the desire of. <sup>17</sup> and like the model, pattern. <sup>18</sup> he drew (תוה). <sup>19</sup> they encounter (מצא) danger. <sup>20</sup> break through, open.

20  
ב.  
ושלמה המלך ידע אי אחד נעלם, כמוסי עמו מימים, אי קטן ובודד ושמש, נטוע בלבנים, הרחק הרחק מקל מקום מהלך אניות, וכלו הרים וגבעות וצורי מגורי ונערות עדי. מעולם לא דרקה רגל אנוש עפר האי וציי שיטי לא קרב אל גבולו, כי נתיבות הים בקל סביבותיו, ארבע מאות פרסה, מלאו גם הם תחתים ומוקשי מות, לא יוכלו להם חובלי ומלח ולא ישובו מהם בשלום בלי באיהם. ולא ידע איש את מקום האי שהוא ולא בא בדאדם עד תקר מוצאו ומוכאו, וולתי שלמה, אשר מצאו באחד הימים בדאות על נשרו הלבן נרד עליו לתורו ולחקרו, וישמרהו בלבו

<sup>1</sup> hidden. <sup>2</sup> sometime. <sup>3</sup> planted, situated. <sup>4</sup> mid-ocean. <sup>5</sup> the course of. <sup>6</sup> and terrifying rock. <sup>7</sup> and primeval forests. <sup>8</sup> did ... tread. <sup>9</sup> and a rowing boat. <sup>10</sup> all around it. <sup>11</sup> miles. <sup>12</sup> terrors. <sup>13</sup> and snares of death. <sup>14</sup> could ... prevail (יכל). <sup>15</sup> captain. <sup>16</sup> and sailor. <sup>17</sup> (who) entered them. *Namely the חתמים ומוקשי מות*. <sup>18</sup> to the searching out of. <sup>19</sup> its exits. <sup>20</sup> and its entrances, approaches. <sup>21</sup> except. <sup>22</sup> found it. <sup>23</sup> while flying (דאה). <sup>24</sup> to explore it (תור). <sup>25</sup> and search it out (חקר).

island  
↑  
garden  
wild  
unreach-  
-able

כחפז המלך וכשאלתיו, מן המסד ועד הטפחות.<sup>1</sup>  
 ויבהי מאד המגדל בראש ההר ויגם בקומה על כל-  
 סביבותיו וישא ראשו גם ממעל לעצי היער, ויראה מרחוק  
 בצנארי עתקי נטויי שמימה יוצא מבין העצים. ומבית<sup>2</sup>  
 לכנר, במרומי מרומיו, חדר משקב ועליהי מפארה<sup>3</sup>  
 רחבת<sup>4</sup> ידים<sup>5</sup>, אשר תשב ואשר תתהלך<sup>6</sup> בה בת המלך  
 ברוחה<sup>7</sup>, כי כן היתה מצות המלך על הבונים, להרחיב<sup>8</sup>  
 על הנצרה את-בית מקלטה<sup>9</sup> ולא יצרה<sup>10</sup> לה ולא תכהי<sup>11</sup>  
 רוחהי. ואשנבים<sup>12</sup> וארבות מעשה<sup>13</sup> שכהי<sup>14</sup> למגדל  
 כלפעלה סביב, אשר יפתחו לרוח<sup>15</sup> היום<sup>16</sup> וליו<sup>17</sup> השמש,  
 וימקן<sup>18</sup> ימים<sup>19</sup> שלמה<sup>20</sup> המלאכה לכל-חקתה<sup>21</sup>  
 ומשפטה<sup>22</sup>, והמגדל צמד על תלו<sup>23</sup> ערוך<sup>24</sup> ומתכון<sup>25</sup> בכל

<sup>1</sup> and in accordance with his request. <sup>2</sup> the foundation.  
<sup>3</sup> the coping. <sup>4</sup> and . . . was exalted (נבה). <sup>5</sup> and rose.  
 was conspicuous (רום). <sup>6</sup> in stature, height. <sup>7</sup> like a . . .  
 neck. <sup>8</sup> proud. <sup>9</sup> stretched out. <sup>10</sup> and within. <sup>11</sup> and  
 a . . . upper chamber. <sup>12</sup> adorned, beautified. <sup>13</sup> extended.  
 spacious. <sup>14</sup> to walk about (הלך). <sup>15</sup> in a wide space.  
 comfortably. <sup>16</sup> to enlarge, make spacious (רחב). <sup>17</sup> be  
 refuge. <sup>18</sup> be grieved (צרר). <sup>19</sup> will . . . become despondent  
 (כהה). <sup>20</sup> and latticed windows. <sup>21</sup> lattice-work. <sup>22</sup> toward.  
 for the cool of the day. <sup>23</sup> for the brightness of.

למגדל, ושער הפתח ובריחיו ומנעוליו כלם ברזל  
 מוצק<sup>3</sup>.

ויהי למועדי היום אשר תובלי הנצרה אל המגדל,  
 כמדבר, ויועדו יחד כל-המלכים, שלמה ובעלי  
 דבריו, ויחקו את-קציעה בת מלך ארם ויעופו כלם  
 באדרת הפלאים ויבאו אל האי וירדו על ראש ההר אשר  
 שם המגדל.

אז יתורו<sup>1</sup> הבאים את-המגדל מבית ומחוץ ויבחנוהו  
 מכל-סביבותיו, כחן היטב, מקרקעו ועד גגו, ובראותם  
 כי בנוי הוא כלו כדת<sup>2</sup> וכמשפט<sup>3</sup>, אין בו סלף<sup>4</sup> ורמיה<sup>5</sup>,  
 ויעלו את בת-המלך בסלם אל הצלחה וישכינה<sup>6</sup> בה ואת  
 הסלם שטו<sup>7</sup> אחריה.

<sup>1</sup> and its bars. <sup>2</sup> and its locks. <sup>3</sup> cast. <sup>4</sup> on the  
 appointed day. <sup>5</sup> when. <sup>6</sup> was to be led (יבל). <sup>7</sup> as  
 was agreed upon. <sup>8</sup> and . . . assembled (יעד). <sup>9</sup> and his  
 confederates. <sup>10</sup> investigated, reconnoitred. <sup>11</sup> and they  
 tested it (בחן). <sup>12</sup> its foundation, floor. <sup>13</sup> according to  
 the decree. <sup>14</sup> and according to prescription. <sup>15</sup> crooked-  
 ness. <sup>16</sup> and deceit, fraud. <sup>17</sup> and established, settled  
 her (שכן). <sup>18</sup> they removed, threw down.

על כנפי רוח באדרתו המעופפת<sup>1</sup>, היא אדרת הפלאים<sup>2</sup>  
 אשר לשלמה ויורידם על האי בשלום, אותם ואת-כל-  
 הקבוצה אשר ברגלם.

ויהי כצמד על הארץ וישאו את עיניהם ויראו והנה  
 הם חונים בשדה יער במרומי האי על קדקד<sup>3</sup> הר גבוה  
 ותלולי מאד ונקורי<sup>4</sup> מכל עבריו<sup>5</sup>, ועצי אלהים רמים  
 ונשאים<sup>6</sup>, עבי<sup>7</sup> גוע<sup>8</sup> וכבדי<sup>9</sup> צמרת<sup>10</sup>, עוטרים<sup>11</sup> עליהם  
 מימנם ומשמאלם לכל<sup>12</sup> מראה<sup>13</sup> עיניהם<sup>14</sup>: את-המקום  
 הנה יעד<sup>15</sup> שלמה לבנות המגדל.

ומקן<sup>16</sup> ימים<sup>17</sup> שלמה<sup>18</sup> המלאכה לכל-חקתה<sup>19</sup>  
 ומשפטה<sup>20</sup>, והמגדל צמד על תלו<sup>21</sup> ערוך<sup>22</sup> ומתכון<sup>23</sup> בכל

<sup>1</sup> in his . . . cloak. <sup>2</sup> flying (עף). <sup>3</sup> miracles, marvels.  
<sup>4</sup> and the whole load. <sup>5</sup> which they had with them. <sup>6</sup> are  
 encamped (חנה). <sup>7</sup> in the heights of. <sup>8</sup> the head, top of.  
<sup>9</sup> and . . . lofty. <sup>10</sup> and towering. <sup>11</sup> its sides. <sup>12</sup> and  
 exalted. <sup>13</sup> of huge trunks. <sup>14</sup> and heavy, thick tops.  
<sup>15</sup> surround, close in (עטר). <sup>16</sup> as far as they could see.  
<sup>17</sup> had designated. <sup>18</sup> after some days. <sup>19</sup> was finished (שלם).  
<sup>20</sup> according to its rule and order, in all details. <sup>21</sup> on its  
 mound (תל). <sup>22</sup> prepared. <sup>23</sup> and measured, equipped (תכן).

ונשקפה<sup>1</sup> בצדם בת המלך החוצה כיונה מארבתה<sup>2</sup> ולא  
 תשומם<sup>3</sup>. ואולם למטה מן האשנבים סתום המגדל  
 נאטום<sup>4</sup> מכל רוחותיו, אין מפתח. והקירות מחוץ  
 אף הם גבוהים וגוהים מאד ונקלים<sup>5</sup> חלקים כלם, אין  
 בהם לא יווי ולא כרפבי<sup>6</sup>, לא חור<sup>7</sup> ולא מגרעי<sup>8</sup> ולא כל-  
 בית אחתה<sup>9</sup> וולתם כמלוא<sup>10</sup> האצבע<sup>11</sup>. רק מוצא אחד  
 יחיד<sup>12</sup> נפתח לנצרה, והוא<sup>13</sup> גם הוא<sup>14</sup> איננו בלתי אם לולי  
 קטן פנימי<sup>15</sup> אשרי<sup>16</sup> תעלה דרך<sup>17</sup> בו<sup>18</sup> הנצרה מעליה הננה  
 להתהלך שם לרוח היום לכל-אות<sup>19</sup> נפשה. ופתח אחד

<sup>1</sup> and . . . will look forth (שקף). <sup>2</sup> from her cote. <sup>3</sup> she  
 will . . . be faint, discouraged, desolate. תשומם is a shortened  
 form for תשתומם (שמם). <sup>4</sup> shut up. <sup>5</sup> and closed. <sup>6</sup> (its)  
 sides. <sup>7</sup> opening. <sup>8</sup> and the walls. <sup>9</sup> too, also. <sup>10</sup> and  
 smooth. <sup>11</sup> projection. <sup>12</sup> margin, border. <sup>13</sup> hole.  
<sup>14</sup> ledge, defect. For ledge all dictionaries give the word  
 מגרעוה I Kings, ch. 6, v. 6 has the plural מגרעוה. <sup>15</sup> any hold,  
 grip. <sup>16</sup> a finger's breadth. <sup>17</sup> Used for the sake of  
 emphasis, one solitary. <sup>18</sup> Repetition for the sake of empha-  
 sis. <sup>19</sup> winding staircase. <sup>20</sup> inner. <sup>21</sup> through which.  
<sup>22</sup> the desire of.

שְׂאִיִּם. צִפּוֹר מְדַבֶּרֶת, מְנִיחֵי לָךְ, אֲשֶׁר תָּבֵא אֵלַיךְ.  
 לַעֲיִים מְזֻמָּוֹת וְהַשִּׁחְתָּךְ וְחֻדְשָׁה אֶת־רוּחְךָ. לִילָה  
 לִילָה תִרְמָנָה לָךְ עֲפַעֲפֵי אֱלֹהִים, כּוֹכְבֵי מְרוֹם; תְּדַשּׁוּתֵי  
 לְבָהֳרִים: תִּרְצָנָה אֵלַיךְ פְּנֵפֵי רוּחַ בְּשׁוֹרוֹתֵי נִיל  
 בְּרִתְמִקִּים<sup>10</sup> וְתִשְׁאוֹתַי<sup>11</sup> גְּלִים תִּשְׁאַנְהֵי: יוֹם יוֹם אֶת־נִפְשֶׁךָ  
 בִּיה וְהִלְאָה. וְהִמּוֹ בְקִרְבֶּךָ דְּמִי<sup>12</sup> עֲלוּמִיךָ<sup>13</sup> וְהִיִּית כְּנֹאדֵי  
 דְּלֹא תִירוּשׁ<sup>14</sup> וְכִכּוֹס רְוִיָה<sup>15</sup>. וְהִיָּה כְּאֲשֶׁר תִּבְשְׁלִי<sup>16</sup> וְכִרְעָתִי<sup>17</sup>  
 הַחַיִּת בְּשָׂא נִפְשֶׁךָ וְכֹא דוֹדְךָ<sup>18</sup> וְגֹאֲלֶךָ<sup>19</sup>, לְמוֹעֵד פִּתְאֹם יָבוֹא  
 לְךָ וְאֵת טָרֶם תִּדְעֵי אִי זֶה הַדֶּרֶךְ, וּפְתַח<sup>20</sup> אֲסוּרֶיךָ<sup>21</sup> בְּךָ  
 רִזִּי: וְקִרָא לָךְ דְּרוֹר<sup>22</sup> מִן הַמְּגֹדֵל הַזֶּה.

womanhood

<sup>1</sup> I have allotted, appointed (מנה). <sup>2</sup> stated, appointed  
 (ומן). <sup>3</sup> and it will talk with you (שיח). <sup>4</sup> and it will  
 renew (חדש). <sup>5</sup> wink (רמו) <sup>6</sup> anew. <sup>7</sup> every  
 morning. <sup>8</sup> will rush, bring hastily (רוץ). <sup>9</sup> of.  
 of. <sup>10</sup> from afar. <sup>11</sup> and the noise, tumults of.  
 carry (נשא). <sup>12</sup> the blood of. <sup>13</sup> your youth.  
 bottle, skin, leather bottle. <sup>14</sup> new wine. <sup>15</sup> abundance  
<sup>16</sup> you will be ripe (בשל). <sup>17</sup> and you will bow down.  
 sink (כרע). <sup>18</sup> your lover, friend. <sup>19</sup> and (your) redeemer.  
<sup>20</sup> and he will loosen, untie. <sup>21</sup> your bonds.  
 moment, minute. <sup>22</sup> freedom.

וּתְבַרַךְ מְאֹד הַנְּעִרָה בְּהַכְּלָאָהּ וְתִשְׁטַח: כְּפִיָּה אֶל  
 אֲבִיָּה, כִּי נְמוּנָה: כְּלָה מִפְּחַד. וְגַם לֵב אֲבִיָּה הִמְלִיךְ יָצָא  
 לְבָתוֹ, כְּמַעֲט נִקְרָעִי בְּהַמוֹן רַחֲמָיו. וּבְכָל זֹאת הִתְאַפְּקִי  
 מִלֶּךְ אָרֶם וְיַחֲשֶׂה, וְהִי כְּמַקְשָׁה לְבוֹ, כִּי עַל כֵּן מִלֶּךְ הוּא  
 וְגַם נְטִלִי עֲלָיו. וְיִרָא שְׁלֵמָה אֶת הַנְּעִרָה בְּצִרְתִּי נִפְשָׁה  
 וְנִחְמָתִי וְיִדְבֵר עַל לִבָּה וְיֹאמֶר בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:  
 — אֵל תִּבְכִּי<sup>12</sup>, בְּתִי, הִסִּירִי<sup>13</sup> פֶּחַד מִלְּבָבְךָ. בְּמִגְדֵל הַזֶּה  
 לֹא יִבְאָרְךָ רָע וְלֹא תִחְסְרִי<sup>14</sup> כְּלִי־מְאוּמָה. נִשְׂרֵי הַלְּבָן  
 יִפְקֹדְךָ<sup>15</sup> יוֹם יוֹם וְכִלְכֵּלְךָ<sup>16</sup> לְשִׁבְעִים<sup>17</sup> וְלִמְעַדְנִים<sup>18</sup>. מִמִּיטֵב  
 שְׁלַחְנִי וּמִמִּיטֵב מִטְעָמֵי יְבִיא לָךְ. צִפְרֵי שָׁמַיִם תִּשְׁקֹדְנָה<sup>19</sup>  
 עַל חִלּוֹנְךָ וְהִרְנִינִי<sup>20</sup> עֲלֶיךָ מוֹצָאֵי בָקָר וְעֶרְב. וְגַם עוֹךְ

<sup>1</sup> when she was shut up (כלא). <sup>2</sup> and she stretched out  
 (שטח). <sup>3</sup> she melted away (מוג). <sup>4</sup> was rent (קרע). <sup>5</sup> the  
 commotion of. <sup>6</sup> he restrained himself (אפק). <sup>7</sup> and  
 remained, kept silent (חשה). <sup>8</sup> as hardening (קשה). <sup>9</sup> it was  
 laid upon him, it was his lot. <sup>10</sup> in the anguish of. <sup>11</sup> and  
 he comforted her (נחם). <sup>12</sup> do . . . cry (בכה). Note the use of  
 the future with אל to express a negative imperative. <sup>13</sup> remove  
 (סור). <sup>14</sup> will befall, come (to) you. <sup>15</sup> will . . . miss, lack  
 (חסר). <sup>16</sup> will visit you (פקד). <sup>17</sup> and will feed you, supply  
 you (כלכל). <sup>18</sup> to the full. <sup>19</sup> with dainties. <sup>20</sup> will watch,  
 wait (שקד). <sup>21</sup> and they will make . . . rejoice (רנן).

רַק רִחוּי קָטָן בֵּין שְׁנֵיהֶם. קוֹרְתֵי, מִן הַטָּרֶשׁ וְעַד הַצְּמֶרֶת,  
 יִשְׂרָה וְחִלְקָה כְּלָה, לֹאֵא שֶׁךְ וְשִׁכָּה וְנוֹפֵא מְשַׁלַּח  
 פִּאֲרוֹת וּבְדִים עַד הָאֲשֻׁנָּבִים הָעֲלִיּוֹנִים, וְנִעֲרִי מִלֶּךְ צַר  
 אֶת־אֲנוּן<sup>10</sup> שְׁלֵמָה עַל כְּכָה וְיֹאמֶר:  
 — הַאֲיִן טוֹבִי לְוִי הוֹאֲלָתִי, הַמֶּלֶךְ, וְתַצְוִי לְכִרְתִּי  
 אֶת הָאֵלּוֹן הַזֶּה? לָמָּה יְהִי לְמוֹקְשֵׁי לְנִעֲרָה וּפְתַחוּנִי פִּהִי  
 לְמִבְקָשֵׁי הוֹאֲנוֹתִי?  
 וְיִתְבוֹנֵן הַמֶּלֶךְ רַגַע בְּאֵלּוֹן וְיֹאמֶר:  
 — מָה רְאִיתִי? יַעֲמַד הָאֵלּוֹן בְּמִקוּמוֹ וְשִׁמְחוּ עִפְאָיו אֶת  
 לֵב הַנְּעִרָה בִּימֵי הַשְּׁמָה<sup>15</sup>. הֲגַם אֶת הָעֵנֵג הַמַּעֲט הַזֶּה נִחְסְרִי  
 מִנְּפִשָׁה<sup>19</sup>? וְעוֹד<sup>20</sup> גַּם<sup>20</sup> זֹאת<sup>20</sup>, עַל רֹאשׁ הָאֵלּוֹן הַזֶּה יִחְנֶה<sup>21</sup>

<sup>1</sup> space, distance. <sup>2</sup> its trunk. <sup>3</sup> straight.  
<sup>4</sup> without. <sup>5</sup> a thorn. <sup>6</sup> or barb. <sup>7</sup> and its height,  
 top. <sup>8</sup> branches, foliage. <sup>9</sup> and branches. <sup>10</sup> and . . .  
 called . . . attention (עור). <sup>11</sup> were it not better. <sup>12</sup> if you  
 would, if it please. <sup>13</sup> See n. 1, p. 3. <sup>14</sup> to cut down.  
<sup>15</sup> (for) a snare. <sup>16</sup> and an opening. <sup>17</sup> (the) occasion,  
 a pretext. <sup>18</sup> her desolation, loneliness (שמם). <sup>19</sup> we  
 will deprive her of, take away from her. <sup>20</sup> furthermore.  
<sup>21</sup> will set himself down, rest.

כְּכָה דְּבַר הַמֶּלֶךְ עַל לֵב הַנְּעִרָה בְּחֶכְמָה, וּבְכָל אֲשֶׁר  
 הוֹסִיף לְנַחְמָה כֵּן שְׁכָכָה רוּחָה וְכֵן הוֹנַח לָהּ, עַד שׁוֹב  
 אֵלֶיהָ שְׁלוֹתֵי רוּחָה כְּלָה, וְתַמַּח דְּמַעֲתָה וְתֹאמֶר:  
 — גּוֹרְלִי הוּא וְאֲשָׁאנִי, עֲשֵׂה כִּי כִרְצוֹנְךָ, הַמֶּלֶךְ.  
 וְיִצְאוּ כְּלֵי־הַמְּלָכִים מִן הַמְּגֹדֵל, וְהַשְּׂעִר נִסְגַר עַל הַנְּעִרָה  
 אַחֲרֵיהֶם, הַסִּגַר וְהַבְּרַח וְהַנְּעִלִי שְׁבַעֲתִים, שְׁבַעֲהַ בְּרִיחֵי  
 בְּרוּל חֲזָקִים לְשַׁעַר וְשַׁבְּעָה מְנִעוּלֵי בְּרוּל כְּבִדִּים לְבְּרִיחִים,  
 כְּלָם חֲתוּמִים<sup>10</sup> בְּחֻתְמוֹת הַמְּלָכִים, חָתָם וְהַעֲדִי עֲדִים<sup>11</sup>  
 כְּדָת וְכַמְשָׁפֵט, לְבִלְתִּי תַתִּי יָדִים<sup>12</sup> לְכָל־מַעֲשֵׂה תִרְמִית<sup>13</sup>  
 וְתַחְבּוּלִת<sup>14</sup> אָנוּי.

וְהִי לְפָנֵי הַעֲלוֹתָם<sup>15</sup>, בְּרַגַע הָאֶחָרוֹן, וְיִרָא מִלֶּךְ צוֹר  
 לְתַמּוּ<sup>16</sup> וְהִנֵּה אֵלּוֹן אֶחָד, חֲסוּנִי וְנִבּוּה מְאֹד, כְּחַמְשִׁים אֲמָה  
 וּמַעֲלָה קוּמָתוֹ, עוֹמֵד בְּצַד הַמְּגֹדֵל, קָרוֹב מְאֹד אֶל הַקִּיר,

<sup>1</sup> thus, so. <sup>2</sup> subsided, was appeased (שכך). <sup>3</sup> she  
 felt better, was at peace (נוח). <sup>4</sup> tranquility of. <sup>5</sup> and  
 she wiped away (מחה). <sup>6</sup> and I will bear it (נשא). <sup>7</sup> O, King.  
<sup>8</sup> bolted (ברח). <sup>9</sup> and barred, fastened (נעל). <sup>10</sup> sealed.  
<sup>11</sup> and witnessed. <sup>12</sup> to encourage, afford the opportunity.  
<sup>13</sup> fraud. <sup>14</sup> (and) or evil device. <sup>15</sup> they broke up, departed  
 (עלה). <sup>16</sup> unconsciously, inadvertently (חם). <sup>17</sup> strong.

נשרי מדיי באו יום יום אל הנצרה לכלכלה ומפה יושטי אליה בעד האשנב את-מוונה. ומלך צר שמע את הדברים ונעף בשלמה רנע אחר עין מרגלתי ולא אמר מאומה, ואולם בלבו שמר את הדבר. אחרי הדברים האלה עלו שלמה והמלכים אשר אתו וכל אנשיהם על האדרת ויעלו מעל האי, והנצרה בה המלך נעובה לבדה בלב היער במגדל, אפופה מרחבי ים והמונים ומפקדת בידי אלהים.

ג

והנצרה ישבה כלואה במגדל בעליטה ימים על ימי ללא כל-תמורה ונחליפות וללא כל-חדשה. וולתי אשר פקדנה הנשר הלכן והביא לה אל אשנבה או אל גג המגדל את-מנתהי ואת-תקהי מקל-מדני המלך, מאכל יום (ישט) it will stretch out, hand (די) as often as (דף) and he set, lifted (עוף) searching, spying. kept in mind. surrounded by (אפף) expanses of. and entrusted, deposited (פקד) change. or alter-ation. her share. her portion.

marvelous bird with a screeching voice!

האשנב יבשרי בואו בקול מר צורח, בקול המשורי בקורה יבשה, לאמר: הנני הנני, בת המלך, עתה באתי! ובת המלך תפתח לו את האשנב, ובקדמה את-פניו בששון לב, תדבר אתו כדבר איש אל רעהו וככל-אשר יהיה עליה הרוח, אם מהתלות ואם נכחות. הנצרה תשאל והתכי יענה בקול. והיה אם מישרים בפיו ורקדה הנצרה מגיל ומקאה לו כף וגם נחשי תנחשי בו והיתה בעיניה כמוצאת שלל אף אם ריקי יהיה או כי יענה תהפוכות - ורגוה לו הנצרה ורעמה לו פנים

1 it would announce (בשר). 2 crying aloud, screeching. 3 the saw. 4 in a ... beam. 5 and welcoming it. 6 as the spirit would move her. 7 either ... or. 8 in pleasantries, banter. 9 seriously. 10 would answer her (ענה). 11 right. 12 and ... would dance (רקד). 13 and she would clap (מחא) her hands. 14 she would take auguries, divine, interpret the parrot's words as a good omen. 15 Same as באה. 16 spoil, booty. 17 emptiness. 18 it would mutter, speak. 19 per- versely, falsely, perverseness, falsehood. 20 she would be angry (רגו). 21 and showed a troubled face, showed her anger in her face.

ביומו, כשומהי עליו מטעם המלך שלמה מעת הכלא הנצרה במגדל. והיה לעת בוא הנשר ועלתה הנצרה הנגה והלחה את-עיניה לפאתי הים והביטה עדי בושי, עד הילות אליה מקצה הרקיע כעיני נקדה קטנה מרחפת לנתי השמש, והנקדה הולכת וגדולה עד היות לה אברהי וחרטום ומראה עיט - הוא הנשר הלכן. ובא הנשר ונרד אל הנצרה הנגה, או כי אל צמרת האלון ירד, והושיט לה את מוונה, ואחרי כן ישוב כל-צמתי שבא. ככה יעשה נהדר כל-הימים.

ולעתים מומנות יבא אל האלון, כדבר שלמה, עוף פלאים, תכניי למודי ביתי, טלואי נוצהי ומשפהי כבידי וחרומי, ובשבתו על אחת השכות ממולי

1 as was put, imposed (שים). 2 by the decree of. 3 the west (side), in the direction of the sea. 4 a long time. 5 there appeared (גלה). 6 like a. 7 to impatience. 8 hovering, flying (רחף). 9 against the brightness of the sun. 10 a wing-feather. 11 and a beak. 12 a bird of prey. 13 whence he came. 14 a ... parrot. 15 domesticated. 16 patched, covered with. 17 feathers. 18 and of bare. 19 Adam's apple. 20 and snub-nosed. 21 the bushes. 22 hidden.

וקפצהי למולו מרחוק את-אגרופה הקטן כתאנה בכירה, או כי הארך תאריך לשונה המתוקה כנגדו והפטירה בשפתיה שני ושמה אותו לקלסה, ולמראה כלמתו נגדו יתעוררו התכי גם הוא וכלהי בנצרה את-כל-צוחותיו ואמרותיו אחתי לאחתי בנעף ובחמה ובקצף גדול, וכהוציאוי כל-רוחוי יפרשי כנפיו ואינגו. ובת המלך ראתה כי באו כל-האותות והפלאים כאשר אמר שלמה ותאמן בו ותבטחי בדברי נחומיו ולא יספה לרגוה עוד. ותשב בךד באי במשפני דממתה ספונה

1 and she closed, shut, made. 2 her ... fist. 3 which was as small. 4 as a ripe fig. 5 she would lengthen, put out (ארך). 6 and she would open wide her mouth, burst open her ... lips in scorn. 7 crimson. 8 scorn, derision. 9 its shame, reproach. 10 would rouse itself (עור). 11 and it completed, poured. 12 its cries (צוהה). 13 and its words (אמרה). 14 one by one. 15 All these words are synonyms for anger. Consult Vocabulary. 16 and when it was completely out of breath, wind. 17 it would spread out (פרט). 18 and she trusted (בטח). 19 consolations. 20 Same as לרגו, to grieve. 21 in the dwelling of. 22 hidden.



ד

ובצידוֹן העיר רבת המרְכָּלֶת: ורבת המהומה: גָּרִי  
 דעת ההיא איש עבְרִי, אֶלֶוף־בְּעֵדוֹתָי וקָצִיף עָם,  
 כְּלִכְיֹשֶׁעַ שְׁמוֹ, סוֹחֵר עֲשִׂיר וְגֹדֵל־פְּעֻלִים מִבְּנֵי וְבוֹלוֹן,  
 אֲדָר נָטָה<sup>1</sup> אֵלֶיהָ לִפְנֵי שְׁנַיִם רְבוֹת בְּעוֹדְנֵי צָעִיר וּבְעוֹד  
 דוֹד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חִי, וַיָּבֹא בְשַׁעְרֶיהָ כְּפִלִּיטִי וּכְגוֹלֵה־נִי,  
 וּדְבַר־רוֹנִי מַעֲשֵׂהוּ עָלָה מֵעָלָה מְעָלָה בְּעִיר מִקְלָטִי<sup>15</sup>, וַיִּשָּׂא  
 לוֹ דָם אֲשֶׁה כְּלָבְוִי<sup>16</sup>, יוֹנֵה תְּמָהִי, בֵּת גְּדִיבִי<sup>18</sup> עֲנָהִי וְרָבָה  
 לְדַבְּרָהּ<sup>20</sup> נִפְתָּלִי, מִתּוֹשְׁבֵי<sup>21</sup> צִדוֹן גַּם הוּא, וַיִּבְנֶה<sup>22</sup> לוֹ בֵּית  
 בְּאֶתְרָהּ: בְּצִדוֹן וַיְהִי כְּאַנְרַחֲזִי הָאֶרֶץ. וְכִהְתְּעָרוֹתָי<sup>2</sup> וַיַּעֲשׂ

<sup>1</sup> and in Sidon. <sup>2</sup> market, mart. <sup>3</sup> tumult. <sup>4</sup> there lived (נר). <sup>5</sup> a leader. <sup>6</sup> in his community. <sup>7</sup> and a chief of. <sup>8</sup> of mighty deeds, very active. <sup>9</sup> Zebulun, the tribe of. <sup>10</sup> turned, extended, moved. <sup>11</sup> while he was yet. <sup>12</sup> as a fugitive. <sup>13</sup> and exile. <sup>14</sup> with the skill of. <sup>15</sup> his refuge. <sup>16</sup> after his own heart. <sup>17</sup> innocent. <sup>18</sup> noble, prince. <sup>19</sup> debate. <sup>20</sup> of the tribe. <sup>21</sup> of the inhabitants, settlers of. <sup>22</sup> shortened form of יבנה with the Convertive Par. <sup>23</sup> and he struck root, got a foothold (אחו). <sup>24</sup> like a native. <sup>25</sup> and as he spread himself out, flourished (ערה).

לֹא הַשִּׁיבִי פְּנֵי אִישׁ וַיִּשְׁלַח יְדֵי־שָׁעִי לְכָל כּוֹשֵׁלִי:  
 וּבֵית לְבָדוֹ עָשָׂה לוֹ כְּחֶצֶר אֲשֶׁר יִמְצְאוּ בוֹ מִחֶסֶה וּמְלוֹן:  
 כָּל גּוֹלָה וְנִרְדָּף וְכָל עֲשׂוּקִי וְרִצּוּצֵי הַנְּמַלְטִים<sup>10</sup> אֵלָיו  
 מִיְהוּדָה, אֲפִי<sup>11</sup> כִּי וְעוֹמֵמִי<sup>12</sup> מֶלֶךְ וְשָׂרִים וּפְלִיטֵי חֲמָתָם,  
 כִּי יָדַע מִבְּשָׂרוֹ אֶת־נֶפֶשׁ הַנִּרְדָּף וַיִּבְנֶה אֶת כָּל עֲנוּתָהּ  
 וּמְרוּדֶיהָ<sup>14</sup>. אֶת פְּרִשְׁתִּי<sup>15</sup> יָמִי תָּיִו הִרְאִשׁוּנִים, מִצָּאֲתוֹ לַעֲשׂוֹת  
 לְנַפְשׁוֹ וְעַד בּוֹאוֹ צִדוֹנָה, לֹא יָדְעוּ רַבִּים. הַשְּׂכָנִי הַשְּׂכִינִם  
 מִלְּכִישֹׁעַ בְּעַרְפְּלִי<sup>17</sup>. וְאוֹלָם הַיָּמִים הָהֵם נִפְלְאוּ מֵאֵד  
 בְּצָבָא<sup>20</sup> חֲלִיפּוֹתָם וּבִתְהַפּוּכוֹתָי<sup>21</sup> פְּנִיעֵיהֶם<sup>22</sup>. עוֹדְנֵי כְּחוֹר  
 עוֹמֵד בְּמֵלָא כְּחוֹ וּבְעֵצָם<sup>23</sup> אֵיתְנוּ<sup>24</sup> עָוֹב אֶת בֵּית אָבִיו, בֵּית

no part

<sup>1</sup> no one. <sup>2</sup> turned away, repulsed (שוב). <sup>3</sup> and he stretched out. <sup>4</sup> a helping hand. <sup>5</sup> faltering, stumbling. <sup>6</sup> shelter. <sup>7</sup> and lodging. <sup>8</sup> oppressed. <sup>9</sup> and crushed. <sup>10</sup> who escape(d). <sup>11</sup> particularly, especially. <sup>12</sup> abhorred by. <sup>13</sup> A shortened form of יבין. <sup>14</sup> its affliction. <sup>15</sup> and its destitution. <sup>16</sup> the chapter, story. <sup>17</sup> Note the use of the infinitive for the sake of emphasis. <sup>18</sup> in the dark. <sup>19</sup> were . . . wonderful, hard (פלא). <sup>20</sup> by the host of. <sup>21</sup> and in the variety of. <sup>22</sup> their events, occurrences. <sup>23</sup> and in the midst of his strength.

מַעֲזִין כָּל כַּפְּנֵיהוּ בַקְּלֻפָּתָהּ: וְתִמְלֵא אֶת־נַפְשָׁהּ מִכָּל  
 הַמְּרָאוֹת וּמִכָּל הַקּוֹלוֹת אֲשֶׁר יִהְיוּ אֵלֶיהָ מִקְּרוֹב וּמִרְחוֹק  
 עִם אַרְחוֹתֵי הָעֵבִים הַקְּלוֹת וְעִם תְּשׁוּאוֹת גְּלִי הַיָּם וְעִם  
 רַחֲשֵׁי עֲפָאֵי הַיָּעַר וַיָּבֹאוּ בַקְּרֶבֶה מֵאֵלֵיהֶם כְּבוֹא הָאוֹר  
 בְּלֵב הַרְמוֹן וּבְבֶשֶׂר הַתְּפוּחַ. וְתִגְדַּל הַנְּעִרָה בְּדַמְמָה  
 וַיִּרְבֵּי עֲסִיסָה מִיּוֹם לְיוֹם וַיִּצַר עוֹר בְּשָׂרָה עָלֶיהָ עַד  
 חֲשָׁבִי לְהִתְבַּקֵּעַ<sup>10</sup>, וַיִּבְאֵחַד הַבְּקָרִים כַּאֲשֶׁר וְרָחֵהֵי עָלֶיהָ  
 הַשֶּׁמֶשׁ - וְתִהְיֶינָה בְּעֵינֶיהָ כְּאֲשֶׁכּוֹלִי<sup>12</sup> בְּשֵׁלִי<sup>13</sup> בְּגִפְנֵי וְתִשָּׂאֵל אֶת  
 נַפְשָׁהּ פְּתָאֵם:

- מִתִּי יָבֹא בּוֹצְרִי לִי מְדוּעַ אֲחֶרֶי<sup>15</sup> פְּעַמִּי<sup>16</sup> הַדְּרָךְ?  
 בְּנֵת<sup>17</sup>?

<sup>1</sup> like a pearl. <sup>2</sup> in its shell. <sup>3</sup> flowed. <sup>4</sup> with companies, caravans of. <sup>5</sup> whispering, suserration. <sup>6</sup> the pomegranate. <sup>7</sup> The apocopate or shortened future. The regular future is יִרְבֶּה. <sup>8</sup> and . . . pressed. Also a shortened future. <sup>9</sup> Same as יָדַע. <sup>10</sup> was about to burst, be cleft. <sup>11</sup> rose, shone. <sup>12</sup> like a cluster. <sup>13</sup> ripe. <sup>14</sup> the vintager, grapegatherer. <sup>15</sup> are delayed, linger (אחר). <sup>16</sup> the paces of. <sup>17</sup> (him) who treads. <sup>18</sup> in the vinepress.

עֲנָפִים, וַיִּשְׁנֶה מְאֹד, וַיִּרְבֵּי חֵילוֹ וְהוֹנִי עֲצָמִי, וַיְהִי לוֹ  
 עֶשֶׂר וּנְכָסִים וַעֲבָדָה רַבָּה, כִּי שָׁכְנָה הַבְּרָכָה בְּכָל־  
 מַעֲשֵׂי יָדָיו וּמִסְתַּר פְּרִצֵי לָרֵב, וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲרָחוֹת גְּמָלוֹ  
 אֶל קִצְנֵי אֲרָצוֹת וְאֶת־אֲנִיּוֹתָיו<sup>10</sup> אֶל אֵיִם רְחוֹקִים, אֶל אֲנֵי  
 יוֹנִי וְאֵלִישָׁה<sup>11</sup> וְתַרְשִׁישֵׁי וְכַתִּים<sup>12</sup>, וַיִּצְאֵם לִי<sup>13</sup> שָׁם<sup>14</sup> בְּכַנְעַנִּי  
 אֶרֶץ כְּאֵחָד הָאֲדִירִים. וְגַם מִלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים<sup>15</sup> נִשְׂאוּ  
 פָּנָיו<sup>16</sup>, בְּהַכִּירֵם אֶת־רַחֲבֵי דַעְתּוֹ וְאֶת־אֲמוּנַת רוּחוֹ, וְאֶת  
 גִּקְיוֹנֵי כְּפָיו, וַיִּבְצְעוּ<sup>17</sup> אֶת חֲפְצֵיהֶם<sup>18</sup> עַל יְדוֹ וַיִּטּוּ<sup>20</sup> אֵלָיו  
 חֲסָדָם<sup>21</sup>. עַל כֵּן בִּקְשׁוּ רַבִּים וְגוֹדְלִים קַרְבָּתוֹ<sup>22</sup> וּלְפָתְחוּ  
 הַשְּׂכִימוֹ<sup>23</sup> קְרוֹבִים וְרְחוֹקִים. וְהוּא גַם הוּא בְּרוּחוֹ הַגְּדִיבָה

<sup>1</sup> and he became . . . great (שנה). <sup>2</sup> his substance, wealth. <sup>3</sup> and his riches. <sup>4</sup> increased, multiplied. <sup>5</sup> and goods. <sup>6</sup> and a . . . household, family of servants. <sup>7</sup> dwelt, rested. <sup>8</sup> increased. <sup>9</sup> to the ends of. <sup>10</sup> his ships. <sup>11</sup> Names of countries. Consult Vocabulary. <sup>12</sup> and he gained renown. <sup>13</sup> among the merchants of. <sup>14</sup> and princes. <sup>15</sup> respected, honored him. <sup>16</sup> recognizing (נכר). <sup>17</sup> the cleanness, innocence of. <sup>18</sup> and they performed, executed (בצע). <sup>19</sup> their desires, affairs. <sup>20</sup> and turned favor, showed . . . kindness. <sup>21</sup> his nearness, goodwill. <sup>22</sup> rose, came early (שכם).

וכפשעו הנה בינו ובין המות. ואולם גם הפעם עמדו<sup>1</sup> לו תחבולותיו להתלי בשוכיו ולהמלט. פתאם היתה אתו רוח אחרת ויתן ידו עם הקושרים על<sup>2</sup> דוד. נקעה נפשו ממלך יהודה ויקרא את העם למרד<sup>3</sup>. לא הנה קשריו על דוד אשר לא נספח<sup>4</sup> אליו. מאז הנה משכנו נקיני<sup>5</sup> הסלעים במדבר ומעונות<sup>6</sup> מחלות<sup>7</sup> עפר וכפיס<sup>8</sup>. ובהתנגבו לבוא בעם לעוררו למרד נישם<sup>9</sup> לו<sup>10</sup> סתר<sup>11</sup> פנים<sup>12</sup>, מיראתו<sup>13</sup> את רודפיו<sup>14</sup>. בהרם<sup>15</sup> שבע בן בכרי ידו בידו, בא מלכישוע אחד מן הראשונים להתחבר<sup>16</sup> אליו, ובהכשל<sup>17</sup> גם הקשר הנה, הקשר האחרון, ברח וישוטט<sup>18</sup>

rebellious spirit

<sup>1</sup> and (only) a step. <sup>2</sup> this time. <sup>3</sup> stood him in good stead, helped him. <sup>4</sup> to deceive (תלל). <sup>5</sup> his captors. <sup>6</sup> he joined forces, hands with. <sup>7</sup> (those) who conspired. <sup>8</sup> against. <sup>9</sup> was alienated (נקע). <sup>10</sup> to revolt, rebellion. <sup>11</sup> a conspiracy. <sup>12</sup> he did ... join, did ... attach himself (סמח). <sup>13</sup> the clefts of. <sup>14</sup> the rocks. <sup>15</sup> and his asylum, refuge. <sup>16</sup> the holes, caves of. <sup>17</sup> and rocks. <sup>18</sup> he veiled his face, disguised himself. <sup>19</sup> out of (his) fear of. <sup>20</sup> his pursuers. <sup>21</sup> when ... raised (his) hand. <sup>22</sup> to join him. <sup>23</sup> and when ... faltered, failed. <sup>24</sup> and he ran to and fro (שוט).

ואולם גם רחב דעת ונבון תחבולות וחרוץ ידים שבצמיתים משנהיה. ערפוי יד<sup>1</sup> ברזל, ידו ידאמונה, עינו - חצים משוחים ברעל<sup>2</sup> לעג ולבו אוצר חכמה ובאר תבונה עמקה. ובראותו את העיר רוכלת הגויים על המונה ושאוניה ועל סחרה<sup>3</sup> ואתנה<sup>4</sup> ותיטבי<sup>5</sup> בעינו לתקע<sup>6</sup> יתד<sup>7</sup> בה ולחשף<sup>8</sup> פחו וחריצות<sup>9</sup> במסחר ובקנין, והוא גם עשה והגלית, ויגדל ויעצם מאד.

ושמעו<sup>10</sup> מלכישוע הגיע גם עד דוד בירושלים, ויועצו בליעל<sup>11</sup>, מלשני<sup>12</sup> בסתר, בהראותם<sup>13</sup> כמקנאים<sup>14</sup> לדוד ולכסאו<sup>15</sup>, הסיתו<sup>16</sup> בו את המלך לאמר: הנה מלכישוע,

<sup>1</sup> his neck. <sup>2</sup> (was) a sinew of. <sup>3</sup> firm, steady. <sup>4</sup> smeared over. <sup>5</sup> with the poison of. <sup>6</sup> and a well of. <sup>7</sup> understanding. <sup>8</sup> the merchant of. <sup>9</sup> and its tumult. <sup>10</sup> and its gain. <sup>11</sup> and its hire, produce. <sup>12</sup> and it was good (יטב). <sup>13</sup> to fasten a peg, settle. <sup>14</sup> to uncover, display (חשף). <sup>15</sup> and his diligence, alertness. <sup>16</sup> and the report, fame of. <sup>17</sup> and counsellors of. <sup>18</sup> evil, destruction. <sup>19</sup> slandering (לשן). <sup>20</sup> showing themselves, posing. <sup>21</sup> as zealous. <sup>22</sup> and his throne. <sup>23</sup> incited (סית).

שועי בעמיו, ויצא עו נפש וצמא<sup>1</sup> עלילה לבקש לו נתיבות ולרדף רחוקות. בשמעו כי הוציקי יואב את צבאותיו להצות על ארם מהרי גם הוא אל המצרכה ויצר את פחו בקרב וגם עשה גבורות גדולות. לבו כלב הנמר<sup>2</sup> לא ידע פחד. אל כל אשר יהיו פני המלחמה התוקה והבדה - שמה יחפו<sup>3</sup> מלכישוע בתרבו ובקשתו<sup>4</sup>. באחד הקרבות שלח חיץ<sup>5</sup> נאמני בלב אחד מבני מלך ארם - וינחל<sup>6</sup> כבוד גבורים. וכעז רוחו כן ערמתו<sup>7</sup>. לבו מקורי<sup>8</sup> תחבולות לא אקנב<sup>9</sup>. שבע<sup>10</sup> ביום הנה בקל רע - וינצל<sup>11</sup>. במה פעמים נשבה<sup>12</sup> במלחמה, והוא מלט<sup>13</sup> את נפשו בחכמתו. יום אחד נתפש<sup>14</sup> ויבא לפני מלך ארם

<sup>1</sup> a noble. <sup>2</sup> and thirsty for. <sup>3</sup> deed, action. <sup>4</sup> called together (ועק). <sup>5</sup> to wage war (נצה). <sup>6</sup> hastened. <sup>7</sup> the battle array. <sup>8</sup> and he emptied (ערה). <sup>9</sup> in the war. <sup>10</sup> the leopard. <sup>11</sup> would hasten (חפו). <sup>12</sup> and with his bow. <sup>13</sup> a ... arrow. <sup>14</sup> sure, faithful. <sup>15</sup> and he gained, acquired. <sup>16</sup> his prudence. <sup>17</sup> a source of. <sup>18</sup> not disappointing. <sup>19</sup> Supply פעמים. <sup>20</sup> and he was delivered, he escaped (נצל). <sup>21</sup> he was captured (סבה). <sup>22</sup> rescued. <sup>23</sup> he was seized (חפש).

ימיט רבים במדבר ובערי נכרי. ובבקשו לו בימי נדודיו מקוה מעט, לא בו ל כל מלאכת עבודה ויחלף משלח ידו עשרת מונים<sup>1</sup>, ויעבד אדונים אכזרים וקשים, וישבע<sup>2</sup> לענה<sup>3</sup> ורוש<sup>4</sup>. לא היתה תלעה<sup>5</sup> אשר לא ידעה וכלמה<sup>6</sup> אשר לא כסתה פניו. ובכל עמלו ונענותו לא רצין<sup>7</sup> ולא דכא<sup>8</sup>, ויהי להפך<sup>9</sup>: בהצרפו<sup>10</sup> בכור<sup>11</sup> העני והמרודים אמנם שככה<sup>12</sup> כמעט סערת רוחו הלטה<sup>13</sup> ואולם רצונו חוק בשמיר<sup>14</sup> ושכלו<sup>15</sup> מרטי<sup>16</sup> כתער מלטש<sup>17</sup>. וככה בא יום אחד בשערי צידון והוא שבע מרורות<sup>18</sup> ולמוד<sup>19</sup> פגעים ומנסה<sup>20</sup> בכל מסה<sup>21</sup>.

stealed by adversity rebellious new subsided

<sup>1</sup> in foreign, strange cities. <sup>2</sup> his wanderings. <sup>3</sup> a livelihood. <sup>4</sup> he did ... despise (בו). <sup>5</sup> work of labor, servile labor. <sup>6</sup> and he changed (חלף). <sup>7</sup> his occupation, business. <sup>8</sup> times. <sup>9</sup> cruel. <sup>10</sup> and he was sated with. <sup>11</sup> wormwood. <sup>12</sup> and gall. <sup>13</sup> trouble. <sup>14</sup> and disgrace. <sup>15</sup> he was ... crushed (רצץ). <sup>16</sup> was ... broken, humbled (דכא). <sup>17</sup> (just the) reverse. <sup>18</sup> purified, tried. <sup>19</sup> in the furnace, crucible of. <sup>20</sup> subsided (שכך). <sup>21</sup> flaming. <sup>22</sup> as an adamant. <sup>23</sup> and his intelligence. <sup>24</sup> was sharpened. <sup>25</sup> like a ... sharp razor (לטש). <sup>26</sup> troubles. <sup>27</sup> and experienced (in). <sup>28</sup> and tried. <sup>29</sup> trial.

לבני עמו יושב צידון ובכבודו להם כבוד ועויו. חדלו<sup>1</sup>  
 ממנו. ישקט יצא במכונו בשלום ופשה חילו בעיר  
 הנכר והגדיל את כבוד ה' מעבר<sup>2</sup> לגבול ישראל.  
 ובכל זאת התאפק מלכישוע מעלות ירושלימה  
 וארצה יהודה כל ימי חי דוד, וימנע גם מבוא שמה  
 במשא ובמתן ומתרחות לו בהן דברי בצע, לבלתי  
 פתוח<sup>3</sup> פה<sup>4</sup> לשוטטיו, וכן ישמע המלך הנקן ורעי  
 בעיניו. ובהנהותו אחרי אלהים ומועדיו בארץ ושלח  
 בחר בירי מלאכיו ובידי אנשי מעשהו המעטים  
 ביהודה את נדריו ונדבותיו להביא אל הבמה הגדולה  
 אשר בנגעון וכבדו שם את מזבח אלהים וכהניו ואת עניי  
 עמו מהון מלכישוע ומברכת ידו ונחשבה לו לצדקה.

<sup>1</sup> and strength. <sup>2</sup> let him alone. <sup>3</sup> let he be still.  
 have peace. <sup>4</sup> in his dwelling-place. <sup>5</sup> and succeed  
<sup>6</sup> beyond. <sup>7</sup> refrained (אפק). <sup>8</sup> and he was . . . prevented  
 (מנע). <sup>9</sup> with dealings, business. <sup>10</sup> provide the occasion  
<sup>11</sup> to his adversaries, persecutors (שטן). <sup>12</sup> and it  
 displease him. <sup>13</sup> and longing, yearning (נהה). <sup>14</sup> and his  
 festivals. <sup>15</sup> i. e. men who did business with him. <sup>16</sup> and  
 was considered, counted.

כי בנפלו ביד מבקשי נפשו חניניה לא תהי לו. וישב  
 מלכישוע בעירו והוא שלוו ושאנן ויכלכל את מעשיו  
 ביד רמה וישבע עשר וכבוד וגדלה ואין מתרידי.  
 ובכל שלותו וגדלתו לא נקה מיד השטן גם הפעם,  
 ואור חיו השאננים הועם פתאם בהלקח ממנו בלא צת  
 ובדרך אסוני אשת געוריו הרפה והעגנה, תפארת ביתו  
 ואם בנו היחיד היגד לו. כי בלקתה יום אחד באניה בלב  
 ים, והיא לא נוהרה, ותשמט פתאם ותפל המימה באין  
 רואה ותמצא קבר במצולת הים. ומאז והלאה כבד  
 הנוני בלב מלכישוע, וינור מכל תענוגותי, שבת  
 משוש חגו ושבתו, וגם מעיר האלהים מירושלים הוקיר  
 רגלו ולא בא עוד בשעריה, כמשפטו מימים ימימה,

<sup>1</sup> mercy. <sup>2</sup> Shortened form of תהיה. <sup>3</sup> quiet. <sup>4</sup> and  
 tranquil. <sup>5</sup> and he ordered (כלכל) his affairs. <sup>6</sup> openly,  
 proudly. <sup>7</sup> none making (him) afraid. <sup>8</sup> he was . . . free.  
<sup>9</sup> this time. <sup>10</sup> was dimmed (עמם). <sup>11</sup> an accident. <sup>12</sup> she  
 was . . . careful (זהר). <sup>13</sup> and she slipped (שמט). <sup>14</sup> in  
 the depth of. <sup>15</sup> the sorrow. <sup>16</sup> and he abstained (נור).  
<sup>17</sup> all . . . pleasures. <sup>18</sup> ceased. <sup>19</sup> the joy of. <sup>20</sup> he  
 made rare (יקר). <sup>21</sup> every year, from year to year.

צוררי כסאף מגעוריו, התבצר בצידון וביתו קן לכל  
 קושר ומתקומם ומקלט לכל מועצו שלום הארץ  
 ומרגיו מנוחתה. ועתה אמרנא למלך צידון, הלא איש  
 בריהך נצמיתך הוא, והסגורו בידך. ואולם דוד נקן  
 בעת ההיא, וקן וישבע תלאה גם הוא, ונדבר שלום לכל  
 עמו, על כן לא הטו און לקול מלחשים גם גערי גערי  
 בהם לאמר:

— תטאות געורים לא תפקדנה. אנוכור למלכישוע  
 את אמנות געוריו, בתרפוי נפשוני על כבוד עמו במלחמה  
 ויעש לו שם. איש גבור חיל הוא וימינו ימין צדק. ואם  
 באדם שנה בימי עלומי — כפר רצה את עונות בשנות  
 נדודיו ונלותו. וגם עתה שמעתי, כי מעו ומבטח הוא

<sup>1</sup> is an enemy of, hostile to. <sup>2</sup> has waxed strong.  
<sup>3</sup> and adversary (קום). <sup>4</sup> disturber of (ועו). <sup>5</sup> and  
 troubler of (רגו). <sup>6</sup> and your companion. <sup>7</sup> and he will  
 deliver him over (סגר). <sup>8</sup> whisperers, gossipers (לחש).  
<sup>9</sup> he did rebuke. <sup>10</sup> should . . . be remembered, numbered  
 (פקד). <sup>11</sup> when he scorned, risked his life. <sup>12</sup> he erred  
 (שנה). <sup>13</sup> he has paid off his sin. <sup>14</sup> and his exile. <sup>15</sup> a  
 fortress. <sup>16</sup> and a trust.

וגם בכל עתי מצואי, בצרת כי תהיה בארץ או כל פגע  
 ומצוקה, ויהי מלכישוע הראשון להחישו מרחוק ישע  
 לנדבאים ולהמציא רוחה לנתונים בצרה, ויהי שם  
 מלכישוע לברכה בפי עם רב.

ולמן העת אשר בנה שלמה את בית אלהים ויבשר  
 שלום ואמת בארץ, שכ לב מלכישוע אל בית דוד תשובה  
 שלמה, ויעלי שנה בשנה ירושלימה וירב נדרים ונדבות,  
 ואולם מבית המלך התרחק ואת פני שלמה לא ראה,  
 לבלתי העלות על לב המלך ראשונותי והפילי אורי  
 פניו. וגם מעשות חפציו בארץ ארם השיב ידו,  
 וישמר מהציוי כף רגל בגבולה, כי יגרו את האף ואת  
 החמה, כי לא נשכח לו עוד בארם עון חצו עד הנה, וידע

<sup>1</sup> on every occasion. <sup>2</sup> a drought. <sup>3</sup> and distress. <sup>4</sup> to  
 hasten (חיש). <sup>5</sup> and he announced, proclaimed. <sup>6</sup> a . . . return.  
<sup>7</sup> complete. <sup>8</sup> Shortened from יעלה. <sup>9</sup> and he multiplied.  
 Shortened form of ירבה (רבה). <sup>10</sup> he kept at a distance.  
<sup>11</sup> former things, events. *Malkishoa's early conflicts with*  
*David.* <sup>12</sup> and make him sad, vex him. <sup>13</sup> he drew back  
 his hand, refrained. <sup>14</sup> and he took heed, kept himself.  
<sup>15</sup> from setting (יצן). <sup>16</sup> he feared (יגר).

אמיצה, וישמח בו אביו ויוסף אהבה על אהבתו, ולא חשדי  
 ממנו מאומה, אפס: כי לא נתנו לצאת באניותיו אנה  
 ואנה, פני יקראנו כמקרה אמו בנתיבות הים הבונד,  
 ויחוקבו תמיד ויבדיקהו אליו באהבתו אותו ובחירתו  
 לשלמו.

וכל בנות צידון, כעבריות בנכריות, אשר ידעו את  
 נתניה, חמדוהו בלבן ותשאפנהו את צלו מרחוק ויהי  
 היגיון בהקייצו ובחלום. אך לב נתניה לא הלך אחריהן,  
 כי לא מצא בכלן אחת כלבבו, וגם אביו לא האיץ בו,  
 ומלאו לנתניה ימי בחוריו והוא עודנו הולך בגפו. ויהי  
 היום ותצא אנה מצידון ללכת מרשישה, נושאת חטים<sup>15</sup>  
 ושמן ויין לרב, מעובון<sup>16</sup> מלכישוע וסחר ידו, ואחד מנאמני

back to plot

<sup>1</sup> did ... withhold. <sup>2</sup> only that. <sup>3</sup> hither and thither.  
<sup>4</sup> lest. <sup>5</sup> there happen to him. (קרה). <sup>6</sup> treacherous.  
<sup>7</sup> and he made him cleave (דבק). <sup>8</sup> and by his concern,  
 care. <sup>9</sup> coveted, desired him (חמד). <sup>10</sup> and they longed  
 for (שאף). <sup>11</sup> their meditation. <sup>12</sup> See קוץ. <sup>13</sup> did ...  
 urge (אזר). <sup>14</sup> alone, single. <sup>15</sup> wheat. <sup>16</sup> from the traffic,  
 wares of.

וימלטי מלכישוע את משא יגונו באהבתו העזה לילד  
 נחומיו, יתום אמו הקטן, ברי בטנה ונדריה, אשר שפך  
 עליו את המון רחמיו ונטפחהו ויפגהו ויצרהו  
 כאישונו עינו.

ויגדל הילד ויהי לנער, והנער היה לבחור בן חיל  
 והוא אמיץ<sup>10</sup> כח טוב שכל ומהיר ידים וגם יפה להלל, אין  
 כמהו בכל בחורי העיר אשר כגילו, ויעמד נתניה לפני  
 אביו בכל איתנו ויעזבו<sup>11</sup> עמו בכל מעשהו ובכל משלח ידו  
 ויהי לו כיד<sup>12</sup> ימינו<sup>13</sup>. וירא האב פי חמדו<sup>14</sup> העלם<sup>15</sup> וכי  
 ברכה בו ויפקדהו<sup>16</sup> אתו על ביתו ועל קנינו<sup>17</sup>. ונתניה  
 כלכל את מעשיו בדעת ובחשבון<sup>18</sup>, ברחב<sup>19</sup> לב<sup>20</sup> ובנד

<sup>1</sup> and ... escaped. <sup>2</sup> the burden of. <sup>3</sup> strong.  
<sup>4</sup> Aramaic for בן. <sup>5</sup> and her vows. <sup>6</sup> and he dandled  
 him (טפח). <sup>7</sup> and he brought him up delicately (פנק).  
<sup>8</sup> and he guarded him (נצר). <sup>9</sup> pupil, apple of. <sup>10</sup> strong,  
 mighty. <sup>11</sup> of his age. <sup>12</sup> and he helped (עזב). <sup>13</sup> like his  
 right hand. <sup>14</sup> greatly beloved. <sup>15</sup> the youth (was).  
<sup>16</sup> and he appointed him, made him overseer (פקד). <sup>17</sup> (along)  
 with himself. <sup>18</sup> his possessions. <sup>19</sup> and with intelligence.  
<sup>20</sup> with great understanding.

לתתו ללכת ירושלימה כתאנתי לבבו, ויחרד לבכ  
 מלכישוע ויאמר בשפה רפה:

— שאלתה<sup>1</sup>, בני, תנתן לך, אך אל תלך, בני, באניה,  
 ואלי תנסה את אלהים, כי בדרך היבשה תלך. בעוד  
 ימים מספר<sup>2</sup> תצא ארחת גמלים לדרך ונלוית עליה.  
 ואולם נתניה באחת: לא ולא, אבי, כי באניה ארד,

וכעת עתה<sup>3</sup>. האלהי יבשה אלהים ולא אלהי ימים?  
 ולא יכל מלכישוע עמד הפעם בפני תחנתו בנו יחידו,  
 כי ראהו והוא בוערי<sup>4</sup> כלו באש חשק<sup>5</sup>, ויבכרו<sup>6</sup> לו נחומיו,  
 ויתנהו<sup>7</sup> ללכת כשאלתו, ואולם בחירתו<sup>8</sup> הרבה לשלום  
 בנו שמהו<sup>9</sup> ביד וקן ביתו, ההולך את האניה, ויצוהו על  
 נתניה לבלתי גרוע<sup>10</sup> ממנו עין עד בואו עירה עכו, כי שם  
 תחנה<sup>11</sup> האניה עת מעט בדרך, והעלהו שם אל היבשה

<sup>1</sup> according to the desire of. <sup>2</sup> weak. <sup>3</sup> your request.  
<sup>4</sup> and tempt not. <sup>5</sup> dry land. <sup>6</sup> a few days. <sup>7</sup> and  
 you will join (לוה). <sup>8</sup> of one opinion. <sup>9</sup> and now.  
<sup>10</sup> the supplication of. <sup>11</sup> (was) burning. <sup>12</sup> his desire.  
<sup>13</sup> was kindled, moved (כמר). <sup>14</sup> and he let him (נתן).  
<sup>15</sup> because of his ... concern. <sup>16</sup> he placed him (שים).  
<sup>17</sup> take away, off. <sup>18</sup> will anchor (חנה).

ביתו הולך עמה לשלחה. וירדו מלכישוע ובנו אל החוף  
 לפקד את האניה ולצוות לה לפני צאתה, כמשפטם.  
 והימים ימי אחרית אסף<sup>1</sup>. ויהי ברדתם והנה להקתי  
 בחורים באה, יורדת אל החוף בחונה ובצהלה, והתף  
 והקליל והמצלמים<sup>2</sup> מכים לפניהם, כלם מבחורי ישראל  
 מאשר התלקטו<sup>3</sup> מצידון ובנותיה<sup>4</sup> מסביב, ופניהם אל  
 אחת האניות ההולכות לים עכו, כי מעכו יעלו ירושלימה  
 לחג שם את חג הסוכות ולשמח לפני אלהים. וירא נתניה  
 את מצהלות<sup>5</sup> הבחורים ותדבק<sup>6</sup> רוחם גם בו, ותצת<sup>7</sup> בו  
 אש התשוקה<sup>8</sup> לראות גם הוא הפעם בעינו את עיר  
 האלהים, ויהי<sup>9</sup> מה<sup>10</sup>. ויפצר<sup>11</sup> באביו מאד הפצר<sup>12</sup> והוסף

<sup>1</sup> the harbor. <sup>2</sup> to inspect, review. <sup>3</sup> ingathering,  
 harvest. <sup>4</sup> See ירד. <sup>5</sup> a company of. <sup>6</sup> with joy. <sup>7</sup> and  
 with shouting. <sup>8</sup> and the drum. <sup>9</sup> and the pipe. <sup>10</sup> and  
 the cymbals. <sup>11</sup> who gathered themselves together (לקט).  
<sup>12</sup> and its suburbs, villages (בת). <sup>13</sup> the joyous shouting of.  
<sup>14</sup> and ... overtook, came upon. <sup>15</sup> and it kindled (יצת).  
<sup>16</sup> desire, longing. <sup>17</sup> come what may, happen what will.  
<sup>18</sup> and he entreated. <sup>19</sup> Note the use of the infinitive of the הפעיל  
 to express emphasis.

סגולותיו, משקלה עשרים אדרכמונים, ניתנם על יד נתניה ואמר:

היצלה בך מלפישוע אל בית האלהים ראשונה וראה אתפני אלהים ריקם? היה לא תהיה. קחה נא אפוא, בני, עמך את המובא בזה והולכתו מנחה ומתת מידי לבית אלהים; אתהפסוף תתן לעולה ולזבח בימי החג ואת האבן היקרה לפאר בה אתפרכתיו הקדשיו.

ואולם בטרם יתן מלפישוע אתאבני החן על יד בנו התמהמה מעט וכמבליגי על סערת רוחו אמר בקול רועד ונתקף לרצעים, בהביטו בעינים רסוסותי דמעה אל הברקת הרועדת בידו גם היא: - הרואה אתה, בני, אתהאבן הזאת? ראש סגולת תכל

<sup>1</sup> his treasures. <sup>2</sup> darics. <sup>3</sup> for the first time. <sup>4</sup> empty-handed. <sup>5</sup> Note again the use of the infinitive for emphasis. <sup>6</sup> Another form for קח. <sup>7</sup> See בוא. <sup>8</sup> a gift. <sup>9</sup> to adorn, beautify. <sup>10</sup> the curtain of. <sup>11</sup> the sanctuary. <sup>12</sup> the stone of beauty, precious stone. <sup>13</sup> he lingered. <sup>14</sup> and like one restraining (בלג). <sup>15</sup> and broken off (נתק). <sup>16</sup> moist (with). <sup>17</sup> shimmering.

והברקת עברה מיד האב ליד הבן והיא עוונה רועדת ומזהירה בכף נתניה ומראה כדמעת אלהים גדולה, דמעת יגון עולמים.

ויקח נתניה אתפסוף הקדשים ואתהאבן היקרה בדממה ויצפנם אתו באזור העורי אשר במתניו. אחרי הדברים האלה שקט כמעט לב מלפישוע אל בנו. עתה הלא צוה יצוה אלהים אתמלאכיו הטובים לבנו ושמו אתצאתו ואתבאו, כפי עלי בך שלוח עתה העלם מאת אביו לבית אלהים במלאכות קדש, בדבר אלהים הוא הולך ואתמצות אביו הוא עושה.

ויחבק מלפישוע את בנו וישק לו, נשקי והוספי, ושלחתו לשלום. עד מהרה נתקחה האניה מן החוף ותשא עמה בחיקה אתנתניה בן מלפישוע למרחביי הים.

<sup>1</sup> See וזה. <sup>2</sup> an eternal, everlasting sorrow. <sup>3</sup> and he hid them (צפן). <sup>4</sup> in the leather belt. <sup>5</sup> was tranquil, quiet about. <sup>6</sup> concerning his son. <sup>7</sup> for because. <sup>8</sup> on a holy mission. <sup>9</sup> continuing to kiss, kissing (him) again and again. <sup>10</sup> quickly, speedily. <sup>11</sup> drew away. <sup>12</sup> into the wide sea, expanses of the sea.

ונתנו ביד פלוני אלמוני, איש ברית למלכישוע ועושה דברו בעכו, והוא ידאג לעלם ושקד עלי שלומו כאשר יורהו. ומכתב שלח מלפישוע ביד בנו לאיש בריתו יושב עכו ויחל אתפניו להיות לבנו לעינים ולגדים כלמי התהלכו בארץ הקדש ושמר עליו מכלי משמר והביאו בידו עד עיר האלהים ונדע שם אתצאתו ואתבאו, וכתם ימי החג אל יאחרהו עמו, פי השב ישיבה מהרה בשלום לבית אביו באחת מאניות מלפישוע אשר תקרה לפניהם ראשונה.

ותמעט זאת בעיני מלפישוע, וירץ הפיתה ויבא משם צרור כסף כבד, שבעה מניס משקלו, וברקתי אחת יקרה וגדולה מאד, שפונתי טמונת אוצרו ומבחר

magic stone

<sup>1</sup> such a one, a certain one. <sup>2</sup> will worry, care. <sup>3</sup> and he will watch over. <sup>4</sup> he will instruct him (ירה). <sup>5</sup> and he besought him (חלה). <sup>6</sup> above all things else. <sup>7</sup> and when . . . are at an end (תמם). <sup>8</sup> he should not delay him (אחר). <sup>9</sup> they will meet, light upon, will be met by them. <sup>10</sup> and . . . was light, not enough. <sup>11</sup> a bundle of. <sup>12</sup> minas. <sup>13</sup> its weight. <sup>14</sup> and . . . emerald. <sup>15</sup> the hidden of the hid of.

היא לי, שארית קדש. כהיללי בני שחרי ורחה ראשונה על ראש אמה ביום כלולותיה וככוכב הנהג קרנה מעל לוח לבה בימי חג ומועד. אבן מופת היא, אבן סגלה, וכח נעלם רבי עלילה צפון בה. אוצרות מלכים לא יערכוה. ימים רבים ספונה היתה בגנוני אחד נסיכיי הדוי ופתן גדול שמר עליה, ובארחה פלא התנגלה ותבוא מקץ ימים לאוצרי. תהליינא מעמה מעל הפרכת ורעד נהג ורחה בהיכל אלהים והיתה כנר תמיד לזכר נפש אמה, הנוכה בניש ארץ, וכדמעת עולם לא תיבש לזהר חיה אשר כבה בלא עת.

<sup>1</sup> like the morning star. See הילל. <sup>2</sup> betrothal, marriage. See כלולות. <sup>3</sup> the morning-light. <sup>4</sup> it shined. <sup>5</sup> hidden, mysterious. <sup>6</sup> marvellous, great in deed. <sup>7</sup> is concealed. <sup>8</sup> In the precious stone. <sup>9</sup> will not equal it in value (ערך). <sup>10</sup> hidden. Same as צפון. <sup>11</sup> in the treasure-chests of (גנו). <sup>12</sup> princes of <sup>13</sup> India. <sup>14</sup> and a . . . cobra. <sup>15</sup> and in a miraculous way. <sup>16</sup> it finally came, reached. <sup>17</sup> let it shine (הלל). <sup>18</sup> of her shining. <sup>19</sup> the pure. Note this way of expressing the superlative in Hebrew. <sup>20</sup> See יבש. <sup>21</sup> was put out, extinguished. <sup>22</sup> before (its) time.

וְלֹאֲתָהּ מִשְׁלֹט־בָּהּ לְהַטּוֹתָהּ הַדָּרָךְ וְלִנְחוּתָהּ לְמַחוּי־  
 חֲפָצָם. גַּם כִּי לֵב וּרְפוּי כָּל־יָדַיִם. וַיִּקְרָאוּ יוֹרְדֵי־  
 הָאֲנִיָּה אֶל אֱלֹהִים בְּחֻקָּהּ, אִישׁ לְאֱלֹהָיו, וְאוֹלֵם הַסֵּעָרָה  
 לֹא שָׁכְחָהּ, כִּי חֻקָּה עוֹד שִׁבְעָתַיִם<sup>11</sup>. מִפְּרִשֵׁי אַחֲרֵי  
 מִפְּרֵשׁ נִקְרָעוּ, הַחֲבָלִים<sup>12</sup> נִתְקְוּ וְהַתְּרָנִים<sup>13</sup> נִשְׁבְּרוּ אֶחָד אַחָד  
 וְגַם רוּצָצוּי<sup>14</sup> בַּמַּפְלָתָם גָּלְגְּלוּ לֹאֲי־ אַחַת<sup>15</sup>— וְעֵינֵי הַמַּלְחִים  
 רוֹאוֹת וְכִלוֹתַיִם. אֹו יְקוֹמוּ הַמַּלְחִים לְהַקְלִי<sup>16</sup> מֵעַלֵי הָאֲנִיָּה  
 וַיִּשְׁלִיכוּ הַמַּיִמָּה כַּחֲצִי<sup>17</sup> מִשְׁאֵהָ<sup>18</sup>. אַמְתַּחֲוֹת<sup>19</sup> בָּרֵשׁ וְנֹאדוֹת  
 יִין וְכַדֵי שֶׁמֶן נִנְעָרוּ<sup>20</sup> יַחַד בַּמַּצּוֹלָה הַרוֹתַחַת<sup>21</sup> וַיִּצְאוּ בַּמַּחֲוֹל  
 שְׁעִירִים<sup>22</sup> מִרְקָדִים מִסְבִּיב לְכַתְּלֵי הָאֲנִיָּה: אֵלֶּה עוֹלִים  
 וְאֵלֶּה יוֹרְדִים וְאֵלֶּה מִתְנַגְּשִׁים<sup>23</sup> אִישׁ בְּאַחֲיוֹ וּמִתְנַפְּצִים<sup>24</sup>.

<sup>1</sup> was too weary, faint (לאה). <sup>2</sup> to control (שלט) it.  
<sup>3</sup> See נטה. <sup>4</sup> and to lead it (נחה). <sup>5</sup> to the haven of.  
<sup>6</sup> was melted (מסס). <sup>7</sup> and ... were relaxed, feeble.  
<sup>8</sup> the passengers. <sup>9</sup> did ... subside. <sup>10</sup> seven-fold. <sup>11</sup> sail.  
<sup>12</sup> the ropes. <sup>13</sup> and the masts. <sup>14</sup> crushed (רצץ).  
<sup>15</sup> in falling, while falling. <sup>16</sup> skull. <sup>17</sup> more than one.  
<sup>18</sup> See כלה. <sup>19</sup> to lighten (the cargo of). <sup>20</sup> about half.  
<sup>21</sup> its cargo. <sup>22</sup> sacks of. <sup>23</sup> grain. <sup>24</sup> were emptied (נער).  
<sup>25</sup> the boiling. <sup>26</sup> satyrs. <sup>27</sup> collide. <sup>28</sup> and break in pieces.

וְכֻלָּם פְּרוּעֵי רוּחַ וּטְרוּפֵי עֵינַיִם, לְלֹא כַח וּלְלֹא  
 עֲצָה, וְתָהִי מִהוּמָה וּמְבוּכָה וּמְבוּכָה: וַיַּד אִישׁ בְּרַעְיוֹ.  
 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר עַל הָאֲנִיָּה רָאָה כִּי אֵין תְּשׁוּעָה, וַיִּזְכֹּר אֶת־בֶּן  
 אֲדוֹנָיו אֲשֶׁר הִפְקֵדוֹ בְּיָדוֹ, וַיִּחְשַׁב<sup>10</sup> מִחֲשָׁבוֹת לְמַלְטוּיוֹ.  
 וַיִּקְשְׂרֶהוּ<sup>12</sup> בְּחֲבָלֵי עֲבוֹת<sup>13</sup> לְשֵׁנֵי נֹאדוֹת נְפוּחִים<sup>14</sup>, וּבִקְבוּק  
 יִין תְּלָה<sup>15</sup> בְּצִאָרוֹ, בְּאַמְרוֹ<sup>16</sup>, אִם תִּטְבַּעֵי הָאֲנִיָּה, וְהִחְזִיקוּ<sup>17</sup>  
 הַנֹּאדוֹת אֶת־הָעֵלָם עַל פְּנֵי הַמַּיִם עֵת<sup>18</sup> מִהָּ, אוֹלֵי תְהִי לוֹ  
 פְּלִיטָה<sup>20</sup>. וְגַם יָתֵר אֲנָשֵׁי הָאֲנִיָּה חֲבָלוֹ<sup>21</sup> תַּחְבּוּלוֹת<sup>22</sup> לְהַצִּיל  
 אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ כְּאֲשֶׁר<sup>23</sup> יָכֹל<sup>24</sup>, וַיִּתְפַּשְׁטוּ<sup>25</sup> עַרְמִים וַיִּקְשְׂרוּ  
 נֹאדוֹת נְפוּחִים בְּמַתְנִיָּהֶם, וּמֵהֶם<sup>24</sup> נִקְשְׂרוּ אֶל קוֹרוֹת<sup>25</sup> עֵץ  
 וְאֶל קֶרְשִׁים<sup>26</sup> וְאֶל כְּדִים וְצַפְחוֹת<sup>27</sup> רִיקוֹת וּמוֹנְפוֹת<sup>28</sup>, וְאֶל

<sup>1</sup> broken loose, unruly of spirit. <sup>2</sup> wild-eyed, deranged.  
<sup>3</sup> without. <sup>4</sup> plan. <sup>5</sup> tumult. <sup>6</sup> confusion. <sup>7</sup> and tramp-  
 ling. <sup>8</sup> deliverance. <sup>9</sup> was entrusted (פקד). <sup>10</sup> and he de-  
 vised. <sup>11</sup> to save him (מלט). <sup>12</sup> and he tied him (קשר).  
<sup>13</sup> with a thick, plaited cord. <sup>14</sup> blown. <sup>15</sup> he suspended.  
<sup>16</sup> saying, thinking. <sup>17</sup> should sink. <sup>18</sup> will hold (חזק). <sup>19</sup> for  
 some time. <sup>20</sup> an escape. <sup>21</sup> devised, devices. <sup>22</sup> as best he could.  
<sup>23</sup> and they stripped. <sup>24</sup> and some of them, the passengers.  
<sup>25</sup> beams of. <sup>26</sup> boards. <sup>27</sup> and ... flasks. <sup>28</sup> and corked (טע)

וְלֹא יָדַע נִתְנִיָּה בְּתַמְתֵּי עֲלוּמָיו כִּי כְּעוֹד לְבוֹ וּבִשְׂרוּ יִרְגְּנוּ  
 יַחַד לְמַרְאֵה הַיָּם וּמִרְחִבּוֹ וּנְפִשׁוֹ תְרוּעָה וְגִיל, אָבִיו הִנָּקַן  
 עוֹדְנוֹ נְטוּעֵי בַּמַּקוֹמוֹ עַל שְׂפַת הַיָּם וּבְהִבִּיטוֹ בַּפֶּחַד וּבְיַגּוֹן  
 רַב אַחֲרָיִ הָאֲנִיָּה הַמִּתְרַחֶקֶת תַּחְרוּנָהּ עֲפַעְפִּיּוֹ הַמַּעָה  
 אַחֲרֵי דַמְעָה וְשִׁפְתָיו תַּחְשָׁנָהּ תַּפְלֵתִי לְחֹשִׁי.

ה

לֵב אָב לֹא יִכְחַשֵׁי לְעוֹלָם. וַיְהִי אַרְיִ בָּאָה הָאֲנִיָּה בַיָּם,  
 עוֹד לֹא הִרְחִיקָה, וְאֱלֹהִים הִטִּילֵי בַיָּם רוּחַ סֵעָרָה וְתַשֵּׁם  
 אֶת־הַמַּצּוֹלָה<sup>12</sup> כַּמְרַקְחָה<sup>13</sup>. הָאֲנִיָּה הַכְּבֵדָה טֻלְטְלָה־יֵי  
 מִמְּשָׁבָר<sup>16</sup> אֶל מְשָׁבָר כְּכִלֵי גִמָּא<sup>16</sup> וַיַּד חוֹבְלֵיהָ<sup>17</sup> וּמַלְחֵיהָ<sup>18</sup>

<sup>1</sup> in the innocence of his youth, in his youthful innocence.  
<sup>2</sup> were singing for joy. <sup>3</sup> planted, fixed. <sup>4</sup> and as he was  
 beholding (נבט). <sup>5</sup> that was moving away, receding (רחק).  
<sup>6</sup> were stringing together (חרו). <sup>7</sup> his eyelashes. <sup>8</sup> were  
 moving in, were whispering (רש) a silent prayer. <sup>9</sup> will ...  
 deceive, lie. <sup>10</sup> just now, scarcely. <sup>11</sup> brought, laid (טול).  
<sup>12</sup> the deep, the sea. <sup>13</sup> like a seething mixture. <sup>14</sup> was  
 thrown. <sup>15</sup> from breaker, wave. <sup>16</sup> bulrushes, reeds.  
<sup>17</sup> its sailors. <sup>18</sup> and its mariners.

עַד מְהֵרָה הִכִּירוּ הַמַּלְחִים אֶת־עוֹתָתָם: הָאֲנִיָּה כַּמַּעַט  
 הוּקְלָה וּמְשָׁבְרֵי הַיָּם עוֹד הִסְתּוֹלְלוּ<sup>3</sup> בָּהּ שִׁבְעָתַיִם. הִרְקַד<sup>3</sup>  
 הַרְקִידוּהָ בְּאַפְסֵי יָדָי וְתָהִי לָהֶם מִשְׁחַק אַכְזָרִי. וְרַע  
 מִזֶּה כִּי גַם הַנְּטִל<sup>6</sup> אֲשֶׁר הִשְׁלַךְ הַיָּמָה נוֹסֵף גַּם הוּא עַל  
 הַמְּשָׁבְרִים לְנַחַח<sup>10</sup> אֶת־קִירוֹת הָאֲנִיָּה וְלִהְרַעֲשֶׂיהָ<sup>11</sup> מִסְבִּיב.  
 אַחֲרֵי רְגָעִים<sup>12</sup> מִסְפָּר<sup>12</sup> וּבְקִירוֹת הָאֲנִיָּה נִבְעוּ<sup>13</sup> פְּרָצִים<sup>14</sup>  
 אֲנוּשִׁים<sup>15</sup>, מֵאָנוּ<sup>16</sup> הַסֵּתֵם<sup>16</sup>, וְהַמַּיִם וּנְקוּ<sup>17</sup> אֶל חִיקָה בְּכַח רַב  
 וּבִשְׁצָרָה<sup>18</sup> קָצְרָה<sup>18</sup>. אֵימוֹת<sup>19</sup> מוֹת נָפְלוּ עַל יוֹרְדֵי הָאֲנִיָּה,  
 וַיִּתְרוּצְצוּ<sup>20</sup> עַל פְּנֵיהֶם הִנְהוּ<sup>21</sup> וְהִנּוּ<sup>21</sup>, כָּלֵם אַחוּנֵי<sup>22</sup> בְּעַתָּה<sup>22</sup>,

<sup>1</sup> their error. <sup>2</sup> exalted themselves against, sported. <sup>3</sup> they  
 made it dance. <sup>4</sup> without interference. <sup>5</sup> אַנְיָה is the subject.  
<sup>6</sup> for the waves. <sup>7</sup> a cruel. <sup>8</sup> the load. <sup>9</sup> was thrown (שלך).  
<sup>10</sup> to thrust, push. <sup>11</sup> and to shake it (רעש). <sup>12</sup> a number of  
 minutes, a few minutes. <sup>13</sup> were laid bare, became promi-  
 nent. <sup>14</sup> breaches. <sup>15</sup> fatal. <sup>16</sup> impossible (מאן) to repair  
 (סחם), beyond repair. <sup>17</sup> leaped. <sup>18</sup> with an out-  
 pouring of anger. <sup>19</sup> the terrors of. <sup>20</sup> and they dashed  
 one another. <sup>21</sup> hither and thither. <sup>22</sup> seized by terror,  
 terror-stricken.

ו

מה היתה אחרית יתר מתי האניה אשר הפקידו את נפשם בידי הים - אין יודע. ואולם נתניה בךמלכישוע נשא שני ימים תמימים על כתר הנלים, והוא עורנו מוטל בין שני הנאדות בתוך כעולל בין שדי אמו אחוו ביניהם בחבל ומשלך בלי הרף מגלי לרעהו. כל העת ההיא לא בא אל פיו לא אכל ולא משקה, כי הממוהו משברי הים ורוצצוהו ולא ידע את נפשו. ביום השלישי בפקר שקכה הסערה פתאם ושמש צדקה ומרפא ורחק על המים. ויצהל הים בגאווה ויצחק, ויהי כאלו עברו רוח ששון גדול מנשוא. ויפקחו העלם את עיניו ונרא והנה הוא חבוש בין הנאדות בלבים ומרחבי מי וקב לאיני גבול הומים וצוהלים על כל סביבותיו. ויזכר את

barn  
new

<sup>1</sup> whole. <sup>2</sup> the shoulder, crest of. <sup>3</sup> was . . . lying (טול).  
<sup>4</sup> in the middle. <sup>5</sup> like an infant. <sup>6</sup> See שלך. <sup>7</sup> unceasingly.  
<sup>8</sup> from one wave to another. <sup>9</sup> discomfited him (המם).  
<sup>10</sup> deliverance. <sup>11</sup> and healing. <sup>12</sup> and . . . roared. <sup>13</sup> The sea.  
<sup>14</sup> there passed over it. <sup>15</sup> more than it could bear.  
<sup>16</sup> and . . . opened. <sup>17</sup> unlimited, boundless. <sup>18</sup> murmur (המה). <sup>19</sup> and shout.

עליו ועל בית אבי. עד כה ועד כה ובשר נתניה התחמם, וגם סערת לבו שקטה מעט, ויתחזק ויפתח את פי הבקבוק אשר בצנארו ויגמא מעט מן היין ותארנה עיניו וכח ידיו שב אליו. וימשש עוד וימצא והנה האזור אשר במתניו שלם אתו, איני נגרע מן הצרור בתוכו מאומה, ויהי לו הדבר כאות לטובה, כי יעלה עוד אל בית אלהים ושלם את גדרי אביו, כמצות אביו עליו, כי על פן שלוח הוא בדבר אביו לעשות מצות אלהים.

וישכב נתניה בחיק שני הנאדות, והוא צף ומתנדנד ביניהם על פני רחביי מי הזהב (כילד בערש) פניו לזהר הרקיע ולבו תפלה ותקנה ונחומים. עורנו צף ועיניו השקימה והנה בעלם כנפים הופיעו במרום פתאם, עיט גדול גדול מאד למראה, ולבדלן כלו, והוא סטי

white  
eagle

<sup>1</sup> See last note preceding page. <sup>2</sup> meanwhile. <sup>3</sup> warmed up.  
<sup>4</sup> was quieted. <sup>5</sup> and he swallowed (נמא). <sup>6</sup> and he was refreshed (אור). <sup>7</sup> and he groped, felt. <sup>8</sup> nothing. <sup>9</sup> was missing. <sup>10</sup> and moving about. <sup>11</sup> the breadth of. <sup>12</sup> in (its) bed, cradle. <sup>13</sup> toward the brightness of. <sup>14</sup> the sky.  
<sup>15</sup> poetic for a bird. <sup>16</sup> appeared (יפע). <sup>17</sup> was flying (טוס).

כל-כלי אשר יצוף על פני המים, איש פאשר מצאה ידו בתוך המהומה. והמים הנידונים עודם חותרים אלי האניה הלך וחתור, וימלאוה עד שפתה. או תפלה את-הסערה ועקה גדולה ומרה, ועקת שברי ופחדי מות - והאניה וכל אשר בה נבלעה בבטן המצולה. רק מתי מעט מיורדיה, ונתניה העלם בתוכם, אשר מצאו פליטה ביד כליהם, עוד נשאו בוועקה על פני גלי הים הוועפים, ואולם גם בין אלה הפירדה הסערה מהרה ותגרפם איש לעברו, ותפיצם לקלרות, עד העלם איש מעין רעהו.

ככה אברה האניה ביום העצרות ואיש לא הכיר את מקומה.

<sup>1</sup> floats. Note this characteristic use of the future tense.  
<sup>2</sup> every man what he could lay his hands on. <sup>3</sup> raging.  
<sup>4</sup> were . . . digging, ploughing through to. <sup>5</sup> its brim.  
<sup>6</sup> clave, did cleave. ועקה is the subject noun. <sup>7</sup> destruction.  
<sup>8</sup> was swallowed up (בלע). <sup>9</sup> a few. <sup>10</sup> angry. <sup>11</sup> separated (פרד). <sup>12</sup> and swept them away (גרף). <sup>13</sup> every man to his side. <sup>14</sup> and scattered them (פוז). <sup>15</sup> lay hid, disappeared (עלם). <sup>16</sup> thus, so. <sup>17</sup> perished. <sup>18</sup> wrath (עברה).

הסערה ואת כל אשר עולה לאניה וליורדיה, ותתעטף נפשו עליו ויבך לבו בתוכו. וביותר המה לבו לזקן בית אביו, סוכן האניה, אשר גם בהיות בלהות המות לנגדו עמד באמונתו לאדוניו ונדא לראשונה לנתניה לתת לו פליטה ביד צמד הנאדות. ויצא לבו לזקן ויכמרו בחומיו, לו, כי נדמה לו פתאם כאלו עורנו שומע את קריאתו הבוקעת אליו מרחוק ממרחבי הים ומנהמת גליו: רת-רדיה!! וידר נתניה בלבו לאמר: אם יצילני האלהים מיד המים האדירים והשיבני אל בית אבי - ואספתי את כל אלמנות יורדי האניה ויתומיהם אלי וכלפלתים בחסד וברחמים כל ימי חיי כיד אלהים

his  
Vow

<sup>1</sup> it did (עלל). <sup>2</sup> and he was overcome, was faint.  
<sup>3</sup> moaned. <sup>4</sup> attendant. <sup>5</sup> though. <sup>6</sup> were. <sup>7</sup> the terrors of. <sup>8</sup> remained faithful. <sup>9</sup> and was concerned, worried. <sup>10</sup> by means of, through. <sup>11</sup> the pair of. <sup>12</sup> his compassion was moved, kindled (כמר). <sup>13</sup> that was breaking through, reaching. <sup>14</sup> from the roaring of. <sup>15</sup> See נדר.  
<sup>16</sup> will save me (נצל). <sup>17</sup> and will return me (שוב). <sup>18</sup> and I will gather together. <sup>19</sup> and I will support them (כלכל).  
<sup>20</sup> according to my means.

הנה במקורו על החבל אשר במתני העלם מכה חזקה מאד, אחת ושתיים ושלוש, וינתק החבל, והעלם נחלץ מאסוריו. מקץ רגע והעיט הלכן התנשא למרום, אדיר וכביר, ובין מלקחיו צפרניו לפותי שָלֹלוֹ בַחֲזֵקָה - העלם המתעלה.

מי איש דעת ולא יבין כי העיט אשר ירד על העלם הוא הוא הנשר הגדול והלבן (נשר המלך שלמה, אשר בטוסו אל איי הפלאים להביא אכל לנצרה בת מלך ארם, הכלואה שם במגדל, ראה מגבהי את העלם הצף על פני הים בין שני הנאדות, ונעטיו אליו ממרומו וישאהו. וככה נמשה העלם מגלי הים ויפל אל בין צפרני הנשר. וצמד הנאדות, אחרי הלכח העלם מהם, צפו להם לבדם, שכולים נעוובים, על פני מרחבי המים, ונלי הים

<sup>1</sup> with its beak. <sup>2</sup> was freed (חלץ). <sup>3</sup> from his bands (אסור). <sup>4</sup> and mighty. <sup>5</sup> כביר is a synonym for אדיר. The former refers to the size of the עיט, the latter to its driving force. <sup>6</sup> the tongs of. <sup>7</sup> (was) clasped (לפת). <sup>8</sup> its prey. <sup>9</sup> the fainting (עלה). <sup>10</sup> the island of. <sup>11</sup> from on high. <sup>12</sup> and it flew, rushed (עוט). <sup>13</sup> was drawn out (מסה). <sup>14</sup> barren i. e. without. <sup>15</sup> and forsaken.

הדשאי. וישלח את־ידו הרפה ויארה לו מעט מן התאנים, מאשר השיג אל ידו, ויתן אל פיו, ואחר גמא עליהן לרננה מן היין אשר אמו בבקבוק ותחי רוחו וכחו שב אליו. או יזכר פתאם את שברי האניה ואת שיטו על הנאדות בים ואת העיט הלכן, הנורא, אשר ירד עליו, ויהי כל־הדברים בעיניו כחלום וזעה בהקיץ ולא ידע אם יאמין בהם ואם יחדלם. ויקם גתניה אחרי יבשתיו הנגדים עליו ויצא להתהלך בחרשה אשר הורד שמה וישם פניו לתורם את המקום ולחקרו, אולי יקרה לפניו מחבוא ומלון, אם נקיק סלע ואם מחלת עפר

<sup>1</sup> the grass. <sup>2</sup> weak, feeble. <sup>3</sup> and gathered, picked (ארה). <sup>4</sup> abundantly. <sup>5</sup> the destruction of. <sup>6</sup> and his floating. Note the number of words Bialik has employed for the idea of swimming or floating. Compare with the synonyms he uses for flying. <sup>7</sup> like a nightmare. <sup>8</sup> See קץ. <sup>9</sup> whether... or. <sup>10</sup> stop (believing). <sup>11</sup> after he had dried, the drying of. Note יבשת is a constructive infinitive. <sup>12</sup> to reconnoitre. <sup>13</sup> and to search it out. <sup>14</sup> he will light upon (קרה). <sup>15</sup> hiding place. <sup>16</sup> the cleft of. <sup>17</sup> rock. <sup>18</sup> hole, cave of.

ומרחף ממעל לעלם בתכלת הרקיע ונוצתו מזהירה כמשי הלכן לגנה השמש. רגע אחד עמד העיט מטוס ויהי כתלוי בחוט נעלם בין השמים ובין הים, אך מקץ רגע והנה כאלו נתק החוט, והעיט נפל פתאם, כירוי חץ, ממרומים וישר לרדת אליו, אליו, ובטרם ימצא העלם את־לבו - והנה העיט הנורא, כבדו הגויה ואדיר האברה, סוכך ומנפנף על העלם במלא רחב כנפיו ולפני עיני נתניה צצו פתאם צפרניו שמיר וחרטם צרעו מלטש, נטוים בחדיהם העקמים, הטורפים, לעמת פניו. תרדת מות אחזה את־העלם, ויהי כמרים ירד להסד לו מפני ברהשחץ, ואולם העיט הנה כרגע

<sup>1</sup> and fluttering. <sup>2</sup> in the blue of. <sup>3</sup> and its plumage. <sup>4</sup> like... silk. <sup>5</sup> Same as ארה. <sup>6</sup> like suspended. <sup>7</sup> like an arrow shot. <sup>8</sup> and made straight (ישר). <sup>9</sup> could take heart, take courage. <sup>10</sup> heavy of. <sup>11</sup> body. <sup>12</sup> was covering. <sup>13</sup> and flapping. <sup>14</sup> gleamed (ציץ). <sup>15</sup> flintlike nails. <sup>16</sup> rock, flint. <sup>17</sup> polished, sharpened (לטש). <sup>18</sup> extended <sup>19</sup> with their... points (חד). <sup>20</sup> curved. <sup>21</sup> See טרף. <sup>22</sup> and he was about to raise (רום) his hand. <sup>23</sup> to protect (סכך) himself. <sup>24</sup> the bird of prey. <sup>25</sup> See נכה.

נדוי ויהמו להם חרשי, כי הנה מראה הנאדות נכלם ועשוק מאד, כתאמי שדי אם אשר נחטף יונקי חלבם מחיקה.

והנשר נשא את נתניה וירידהו אל אי המתעלמות וניחתהו. שם בחרשה תחת העץ - ונעף לו. ויהי בהנער נתניה מהתעלפוי ועיניו נפקחו, וירא והנה הוא מוטל תחת שקמה, ותאנים שוערות וצמוקות, ונשלט השקמה ונבלותיה, מפזרות סביבו כהנה כהנה על פני

<sup>1</sup> moved to and fro (נוד). <sup>2</sup> quietly, silently. <sup>3</sup> abashed and robbed because the lad was snatched from them. <sup>4</sup> like the twin breasts of. <sup>5</sup> from whose bosom. <sup>6</sup> was snatched (חטף). <sup>7</sup> the suckling of. <sup>8</sup> and let him down (ירד). <sup>9</sup> secrets, mysteries. See above אי פלאים. <sup>10</sup> and set him down (נוח). <sup>11</sup> in the thicket. <sup>12</sup> See עוף. <sup>13</sup> when... came out, shook off. <sup>14</sup> from his faint. <sup>15</sup> were opened. <sup>16</sup> a sycamore tree. <sup>17</sup> and... figs. <sup>18</sup> bad, loathsome. <sup>19</sup> and dried up. <sup>20</sup> the falling off. <sup>21</sup> and its falling leaves. <sup>22</sup> (were) scattered. <sup>23</sup> this way and that way.

to the reader



מהם את בקבוקו, וכהחליפיו כחי ויוסף ללכת הלך  
ועלות במעלה הגבעה מפסח על הסלעים ובקע לו  
דרך בין השיחים ופגיו אל היער במרומי הגבעה.

השמש ישבה בראשי העצים ורגלי העלם עמדו  
במישורי על קרקד הגבעה במעבה יער איתן, יער  
קדומים, ותעטהו צנתי היער ועלטתי צליו  
אפפתהו, וינעם לו המקום מאד ויסיתהו לבו  
להתמודד כרגע על הדשא בצל תדהרי רענון ולהנפש,  
כי עץ מאד מן הדרך ומחם היום. ואולם בעודנו עושה  
הנה והנה, ותקח אנו פתאם קול רצץ דק, כקול  
זמורות יבשות בדרך עליהן רגל. וישא עיניו וירא והנה

<sup>1</sup> and as he renewed his strength. <sup>2</sup> the ascent, acclivity of.  
<sup>3</sup> leaping. <sup>4</sup> in the plain. <sup>5</sup> on the top of. <sup>6</sup> in the thicket,  
thick of. <sup>7</sup> an ancient. <sup>8</sup> primeval. <sup>9</sup> and ... folded  
him up (עטה). <sup>10</sup> the cold of. <sup>11</sup> and the darkness of.  
<sup>12</sup> its shadows. <sup>13</sup> encompassed him (אפק). <sup>14</sup> and ...  
delighted, pleased. <sup>15</sup> incited, allured him (סות). <sup>16</sup> to  
stretch out. <sup>17</sup> a ... elm-tree. <sup>18</sup> luxuriant. <sup>19</sup> was ...  
busy here and there. <sup>20</sup> he heard, received the faint sound of,  
he heard. <sup>21</sup> the crackling. <sup>22</sup> twigs. <sup>23</sup> when ... steps, treads.

כחיהי סתומה וגם מפחדת כמעט. האין דברי  
בליעלי צוקי במגדל הנה? וימלך עליו לבו להנהר  
מאד ולבלתי נסותי דבר אל המגדל עד אם תקרו היטב  
ועד אם רגל תחלה את-כל-סביבותיו, כי מי יודע את  
המוקש הצפון בו. אולי מענו סתרו הוא למרצחים  
ולשוודי יער או משכן ובית מועד למכשפים  
ולקוסמים.

ובינתיים בא השמש ויהי לילה. אפלה כבדה כסתה  
ארץ ומלאה, וביער כבדה האפלה שבצתים. חמרים  
חמרים וערמה תחת כל עץ ושיח ותרבץ אלמתי  
ושחורה, הרת מומות ותעלמות, בכל גיא ושוהה

<sup>1</sup> like some ... riddle. <sup>2</sup> hidden, secret. <sup>3</sup> frightening.  
<sup>4</sup> some evil thing. <sup>5</sup> poured out, possessing. <sup>6</sup> his heart  
counselled him. <sup>7</sup> to venture, attempt. <sup>8</sup> he spied out.  
<sup>9</sup> the snare. <sup>10</sup> the secret abode. <sup>11</sup> of (for) murderers.  
<sup>12</sup> and robbers of. <sup>13</sup> and the place of assembly, rendezvous.  
<sup>14</sup> for sorcerers. <sup>15</sup> and for magicians, diviners. <sup>16</sup> meanwhile.  
<sup>17</sup> was ... heavier. <sup>18</sup> heaps. <sup>19</sup> it piled up. *The subject*  
*is אפלה.* <sup>20</sup> and it lay. *The subject is אפלה.* <sup>21</sup> silent.  
<sup>22</sup> pregnant with, full of. <sup>23</sup> valley. <sup>24</sup> and pit.

או כל-מסתורי וולתם, אשר יחסה שם בלילה הבא.  
ניתע נתנה בחרשה אנה ואנה ללא דרך ונתיב, הולך  
ומתבונן בכל-מראה עיניו מסביב. וכמו היום רד  
והעלם הגיע עד לפני גבעה גדולה צומחת סעיפי  
סלעים ופורה שיחים וסבכים כלה, ותויתיי ברי  
וענבי סנה וורדים וכל-ודולי פרעי למיניהם  
נטושים לרב על פני צלעותיה ויער כבד עטרה  
לראשה. ויבוא באוני נתנה קול המות מים מפכפכים,  
ויבקש וימצא מעין יוצא מן הגבעה, בסתר הדשא  
והסלעים, ומימיו חיים ונכים. ויאכל נתנה מן התותים  
וגם מלא חזויה מהם ואת-צמאוי שבר במי המעין וימלא

<sup>1</sup> refuge. <sup>2</sup> will shelter (חסה). <sup>3</sup> and ... wandered through  
(תעה). <sup>4</sup> See בין. <sup>5</sup> toward the end of the day, at about sunset.  
<sup>6</sup> growing. <sup>7</sup> clefts, fissures of. <sup>8</sup> and bearing (פרה). <sup>9</sup> shrubs.  
<sup>10</sup> and thickets. <sup>11</sup> wild mulberries. <sup>12</sup> and wild grapes.  
<sup>13</sup> and shoots. <sup>14</sup> the growths of, the things that grow in.  
<sup>15</sup> thick growth of bushes. <sup>16</sup> abandoned, left. <sup>17</sup> its sides.  
<sup>18</sup> המות is the constructive infinitive of המה. See the note on  
preceding page. <sup>19</sup> trickling (פכפך). <sup>20</sup> the hill.  
<sup>21</sup> his bosom. <sup>22</sup> his thirst. <sup>23</sup> he broke, slackened.

אילהי רכה מקפצת ביער מרחוק והיא נעלמת ונלה בין  
העצים חליפות. וימהר נתנה לדלקי אחריה, וירץ  
בעקבותיה ויט אחריה עקלקלות, אחת הנה ואחת  
הנה, ובשטפו במרוצתו ניצא פתאם לשדה יער רחב  
גדים, מוצף כלו זהר השמש השוקעת. ומה השתומם  
נתנה בהגלות לפניו מגדל גבוה בלב היער. מרום ונשא  
עמד המגדל לפניו, צלו פרושי כמרבד שחור על הדשא  
וראשו נטוי כצנאר עתקי השמימה. רגע אחד דמה נתנה  
כי נחווה רגליו אל מקום מושב - ויחד. אך בהתבוננו  
אל המגדל מקרוב וירא כי בודד הוא במקומו, אין שם  
עוד כל-בית וולתו, וגם את-קירותיו העורים ראה, ואת-  
בריחיו ומנעוליו מחוץ, ויפלא המגדל בעיניו ויהי לו

<sup>1</sup> a ... hind. <sup>2</sup> by turns. <sup>3</sup> to pursue, run. <sup>4</sup> in  
its footprints (עקב). <sup>5</sup> See נטה. <sup>6</sup> in winding ways. <sup>7</sup> and  
as he ran, moved swiftly. <sup>8</sup> in his race. <sup>9</sup> inundated,  
flooded with (צוף). <sup>10</sup> the sinking, setting. <sup>11</sup> surprised was  
(שמם). <sup>12</sup> spread out. <sup>13</sup> like a carpet. <sup>14</sup> a proud, arrogant.  
<sup>15</sup> thought. <sup>16</sup> See נח. <sup>17</sup> and he rejoiced (חדה).  
<sup>18</sup> its ... walls. <sup>19</sup> blind. <sup>20</sup> its bolts. <sup>21</sup> and locks.  
<sup>22</sup> and ... was wonderful in his eyes, was hard to understand.

ובמחשבתו כל תלמי וגבצוהו ומבטן הניצו ומפיל מצמקין  
עד הבקר סדינים צחורים על היער ועל שמי הנפשות  
הנרדמות בחיקו, נפשי נפשי בפנתה הבוודרה: העלמה  
בעלית המגדל והעלם בנזיק הסלע.

ח

הבקר אור ומקהלות רבבותי כנפי רננים  
ופיפיותי צפרים הצהילוי את היער ומלואו ויננינו  
עפאיי כל-עץ ושית, ותעל ומרתם האדירה השממה  
ותמך כמטרותי זהב וכברד פנינים על הדשא הטלולי.  
ויצמד היער רטבי ורענן, איתן ודשני, שניא צמרות  
ורנה לשד, רוחץ ראשו בזהר שמש וטובלב רגליו

<sup>1</sup> and groped, felt their way. <sup>2</sup> sheets. <sup>3</sup> white.  
<sup>4</sup> each one. <sup>5</sup> as soon as the morning was light. <sup>6</sup> and  
choirs of. <sup>7</sup> myriads of. <sup>8</sup> See פה. <sup>9</sup> cheered up (צהל).  
<sup>10</sup> and made . . . rejoice. <sup>11</sup> the branches of. <sup>12</sup> their . . .  
song. <sup>13</sup> and poured out (נתך). <sup>14</sup> like rains of. <sup>15</sup> and  
like a hail of. <sup>16</sup> the moist. <sup>17</sup> moist, in full green. <sup>18</sup> and  
full of sap. <sup>19</sup> great, exalted in. <sup>20</sup> foliage or topmost boughs.  
<sup>21</sup> and sated with. <sup>22</sup> moisture. <sup>23</sup> and immersing, bathing.

במגדל, והנה היצוי לאוניו מאצל המגדל קול פרוע בקול  
לא אדם, קול צורח ואומר:

— הנני, הנני! השלום השלום לך, בת המלך?  
ותמה העלם, כי לא ראה כל-תמונה, אך פתאם  
נפקחו עיניו לרוחה מתמהוני שבצתים ותצמדנה  
כמסמרים לאחד מאשנבי המגדל אשר עם האלון. שם  
על יד האשנב, בפנים העליה, הופיעה, בתמת יפניה  
ובחסד עלומיה, נערה צדינה כלילתי חני ונוגתי צינים,  
קבת אלהים למראה, ופניה הנפיש ורחו בתוך האשנב  
כפני הלכנה בטירתה. רגע אחד נצבחה הנערה  
פתרישה ונעצובה ופניה אל צמרת האלון. אחרי כן  
הוציאה ראשה החוצה ובהשקיפה אל הצמרת אמרה  
בניעם ובחן:

<sup>1</sup> See נג ע. <sup>2</sup> human. <sup>3</sup> crying aloud. <sup>4</sup> and . . . was  
astonished. <sup>5</sup> wide. <sup>6</sup> at a far greater wonder. <sup>7</sup> and were  
fastened, clung. <sup>8</sup> like nails. <sup>9</sup> of the lattice windows of.  
<sup>10</sup> within. <sup>11</sup> See יפע. <sup>12</sup> in the innocence of. <sup>13</sup> a delicate.  
<sup>14</sup> perfect in grace. <sup>15</sup> and sorrowful of. <sup>16</sup> in appearance.  
<sup>17</sup> in its pureness. <sup>18</sup> stood. <sup>19</sup> silent. <sup>20</sup> and while looking  
(שקף). <sup>21</sup> with sweetness, sweetly.

הניחו ובאו קולותי מקולותי שונים, אחד מור  
ופלאי מרעהו, קול לחש ורחש, קול ענות ותנות, קול  
נהם ושאגה, יללי חיתוי יער בכלות בשרם מחמדה  
ואנקת צפרי ליל גמוגי תאנתני, יבבתי אחים דוי  
תשוקה ותאנת ציים מתהפכים ומתנפחים בקבלי  
חשקם, ויהי היער לתרדת אלהים. סמר מפחד בשר  
העלם ויטש את דבר האילה ואת דבר המגדל, ויבוא  
אל נזיק סלע אשר ראהו לו מבעוד יום, להסתר שם  
מבעותי הלילה וצנתו, ניסתם את מבוא הנזיק באבנים  
וישכב על הארץ וירדם.

<sup>1</sup> mound. <sup>2</sup> and its depths. <sup>3</sup> burst forth  
<sup>4</sup> a variety of voices, strange sounds. <sup>5</sup> stranger.  
<sup>6</sup> and more wonderful. <sup>7</sup> shouting. <sup>8</sup> and lamenting.  
<sup>9</sup> roaring. <sup>10</sup> the yelling of. <sup>11</sup> same as חית. <sup>12</sup> from  
desire. <sup>13</sup> and the shrieking of. <sup>14</sup> See מוג. <sup>15</sup> their  
mating-time. <sup>16</sup> the howling of. <sup>17</sup> eagle-owls. <sup>18</sup> faint  
with. <sup>19</sup> desire. <sup>20</sup> and the lament of. <sup>21</sup> jackals.  
<sup>22</sup> rolling. <sup>23</sup> and gasping (פח). <sup>24</sup> of their passion, desire.  
<sup>25</sup> shuddered. <sup>26</sup> See נטש. <sup>27</sup> from the terrors of. <sup>28</sup> See  
קתם. <sup>29</sup> the entrance of. <sup>30</sup> and he fell into a deep sleep.

ברסיי הדשא, וכל-פניו וקרבו נוהרים ורוחפים מיל.  
ורנת הצפרים העירה את העלם, ונקם ויצא היערה,  
והוא מלא כח וגבורת עלומים כשהיה, כי החליצה  
השנה את עצמותיו וגם יד הבקר הנפלא היתה עליו  
לטובה להצהיל רוחו ולתדש כחו, ויזכר את מגדל  
הפלאים אשר ראהו אמש בשדה היער וישב אל המקום  
ההוא, ויבחר לו מושב סמר בחביון אחד הסבכים  
הצבתים מאחרי סעף סלע, ובשבתו שם למו ארבי  
גדר בלבן. לאמר: לא אמוש מזה ולא אשקט עדי אסי  
נגלה לי רוי המגדל ועד אם באתי עד חקר תכונתו,  
ולוא גם בנפשי.

ויהי הוא יושב במארביו, מציץ מן החרפים ועיניו

<sup>1</sup> in the drops of. <sup>2</sup> are shining. <sup>3</sup> and trembling.  
<sup>4</sup> See עור. <sup>5</sup> and the strength, might of. <sup>6</sup> made strong  
his bones. <sup>7</sup> in the hiding-place of. <sup>8</sup> the leafy. <sup>9</sup> in  
ambush. <sup>10</sup> I will . . . depart, budge. <sup>11</sup> not until.  
<sup>12</sup> the secret of. <sup>13</sup> the searching of, finding out. <sup>14</sup> its  
meaning, character. <sup>15</sup> even if it means my life. <sup>16</sup> in  
his ambush. <sup>17</sup> the openings.

— שלום שלום לי, תכניי הנחמד! כה: לחי, צפור  
שששועי! ואתה, הפוחי, מה שלומך?  
והנה הקול הצורח יוצא שנית מבין העפאים והוא  
צורח ואומר:

— שלום שלום, בת המלך, כה לחי, כה לחי!  
שחוקקלי עלה על שפתי הנצרה, ואולם עיניה  
הרעיפו יגון, ותוסף לדבר, וקולה רך ורנה דאבה,  
ותאמר:

— הרק זאת בפיד אלי היום, התכני? האין אתך הפעם  
להשמיעני כל-חדשה? אולי תוכל להגיד לי, הנארכוי  
עוד ימי כלאי? כה באי השמש? ואם בא יבא עוד גואלי  
לי? הלא תענה, התכני, הבא יבא?

והקול המור צורח:  
— בא יבא, בת המלך, בא יבא, בא יבא.

<sup>1</sup> my ... parrot. <sup>2</sup> all hail. <sup>3</sup> my delight. <sup>4</sup> light-  
hearted, wanton creature. <sup>5</sup> a smile. <sup>6</sup> distilled (רעף).  
<sup>7</sup> sorrow. <sup>8</sup> this time. <sup>9</sup> to announce to me (שמע).  
<sup>10</sup> anything new. <sup>11</sup> will ... be long. <sup>12</sup> my prison,  
imprisonment. <sup>13</sup> the desolate. <sup>14</sup> redeemer.

— ראיתי, שמעתי, בת המלך.  
ויהרו פני בת המלך ותקרא בקול:  
— האמנם ראיתו פנים אל פנים? וגם את קולו שמעתי?  
איה אפוא הוא? הרחוק הוא אם קרוב?  
והקול מתוך הצמרת צורח ועונה:  
— רחוק וקרוב, בת המלך, שלום שלום לרחוק  
ולקרוב,

ותוסף הנצרה ותאמר, והיא מתעטפתי ביונה:  
— ואם גם קרוב הוא, צפור המדות, אני, הנה, מה  
תקנתי כי איחל לו? היעשה לו אלהים כנפים להעלותו  
אלי? ואם זרועי כלאי לו לגדע? בריחי ברזל ולשבר  
מנעוליהם? איכה יבא חדרי ואיכה תשיגני ידו ואני  
סגורה ומסגרת? בראש המגדל הגבוה הזה? הלא תגידי  
לי, צפור קסמים.

וכמענה<sup>10</sup> לשאלת הנצרה רחש הפעם לב הצמרת  
רחש נעלם, ונתנה ראה ממחבואוי ונהה עוף פלאי נעלה

<sup>1</sup> wraps herself (עטף). <sup>2</sup> beloved, precious. <sup>3</sup> an arm.  
<sup>4</sup> like that of a god. <sup>5</sup> to cut, break down. <sup>6</sup> how. <sup>7</sup> See  
ושנ. <sup>8</sup> shut up fast. <sup>9</sup> miraculous. <sup>10</sup> and as an answer.  
<sup>11</sup> from his hiding-place.

ותאנחי הנצרה בשברוף מתנים ותקרא:  
— אהה, צפור נחומי, ומדוע בושש לבוא? למה  
אחרוי פעמי? ראה, ימים על ימים תכלינה עיני מיחלי  
לו. על משכבי בלילות ושועי אליו לבי ממעמקים, ומדוע  
לא בא עוד גואלי? מדוע לא בא?

והקול ענה:  
— בא, בא, בת המלך, ברוך הבא!

והנצרה העמיקה לשאל במריי שיהי ותאמר:  
— ואם אמנם בא כדברך, התכני, איה אפוא  
אותותיו? למה יהי כמסתירי פניי ממני? מדוע יחשך  
ממני את-אור עיני ואת הודי? קולו? מדוע לא ראיתיו ולא  
שמעתי?

והקול יוצא מתוך הצמרת וצורח:

<sup>1</sup> and sighed. <sup>2</sup> to the breaking of the loin, namely a  
deep sigh. <sup>3</sup> does he delay, tarry. <sup>4</sup> are ... retarded.  
<sup>5</sup> his steps. <sup>6</sup> from waiting. <sup>7</sup> cries out. <sup>8</sup> asked,  
demanded. <sup>9</sup> in bitter complaint, in rebellion of speech.  
<sup>10</sup> where is there a sign of him. <sup>11</sup> as one hiding his face.  
<sup>12</sup> does ... he keep. <sup>13</sup> the echo of.

מחיק הצמרת וברחפו אחת הנה ואחת הנה וישר פתאם  
וינח בראש הסבך אשרי התכבא העלם מאחריו, ויצרח  
בגרון נוראותי, ויהי כמערה על ראש העלם מתחת  
את-כל-פרשת צוחותיו ואמרוותיו יחד:  
— הנני הנני, בא בא, ברוך הבא, שלום שלום, כה  
לחי!

וכהוציא<sup>8</sup> כל-רוחו<sup>9</sup> ויפרש כנף ויעלם בעיני הנצרה.  
והעלם התכנס<sup>10</sup> בתמהון לבבו מאחרי הסבך ויצעדי  
קצלה, כי באוהו הדברים כחלום אינ<sup>11</sup> שחר<sup>12</sup> לוי, ולא  
האמין למראה עיניו ולמשמע אוניו. מי בנה את המגדל  
במקום הנורא הזה? ומי היא הנצרה בת המלך הספונה בו?  
ורבה<sup>13</sup> מזאת<sup>14</sup> פליאתו<sup>15</sup> על הצפור המדברת. אכן<sup>16</sup>  
רבת<sup>16</sup> שמעה אנו על צפרים מהגות<sup>17</sup>, ואולם זאת לו הפעם

<sup>1</sup> from behind which. <sup>2</sup> was lying hid. <sup>3</sup> with the  
throat. <sup>4</sup> wonderfully. <sup>5</sup> like emptying, pouring out  
(ערה). <sup>6</sup> the full account of. <sup>7</sup> See צוהה. <sup>8</sup> and when  
it was completely out of breath. <sup>9</sup> in the thickness of.  
<sup>10</sup> hid himself. <sup>11</sup> and he trembled. <sup>12</sup> an absurd.  
<sup>13</sup> but more than all. <sup>14</sup> his marvel, he marvelled.  
<sup>15</sup> indeed. <sup>16</sup> much. <sup>17</sup> conversing (הנה).

קדרי עליו השמש בצְהָרִים. או יעלו לפני נתניה הדברים אשר נפלו בין הנערה ובין הצפור ויתר בלבב לדעת מי היא בת החמדות חורת הפנים ונות העינים אשר נגלתה אליו מן האשנב? ומי אכזרי ואכיר לב אשר כלאה במגדל? וילא למצא פשרה החידה.

עוד לבו וכל קרביו הומים לנערה – והנה האחי! ראתה עינו את בת החמדות שנית! ואולם לא מבדעי לאשנב נשקפה אליו הפעם, כי מעל גג המגדל הופיעה. שם במרומי הצריח, מול זהר שמש היא טופפתיו דומים, וכה ומאירה, כעב קטנה וצחורה הדאה על פני תכלת הרקיע ופניה יוהירו מתוך ברי שלמותיה הלכות כפני מלאך אלהים מערפלי טהר.

<sup>1</sup> went dark. <sup>2</sup> and he searched, turned in his mind (תור). <sup>3</sup> with the pale face. <sup>4</sup> the cruel. <sup>5</sup> and hard-hearted (man). <sup>6</sup> shut her up. <sup>7</sup> and he labored in vain, was unable to (לאה). <sup>8</sup> the solution of. <sup>9</sup> were sighing, agitated. <sup>10</sup> aha! <sup>11</sup> through. <sup>12</sup> she looked (שקף). <sup>13</sup> the tower. <sup>14</sup> trip. <sup>15</sup> silently. <sup>16</sup> and serene (אור). <sup>17</sup> like a . . . cloud. <sup>18</sup> that is moving <sup>19</sup> swiftly. <sup>20</sup> the pureness of. <sup>21</sup> her . . . garments.

והעית הנדול, הוא הנשר הלכן, מכלכלי הנערה במצות: שלמה המלך, פרש כנפיו אחרי התמהמה מעט ויעף לו בדרך אשר בא בה, כמשפטו יום יום. וגם הנערה אחרי עשותה כה וכה נעלמה שנית מעיני נתניה, ויהי כאלו שבי ויעם עליו זהר השמש. ויחלה לה עד בוש והיא איננה ואיננה. ויבא עצב רב בלבבו, וישב במחבואו קודר ומשמים וקרבו ים נגרשי, כי מצת הופיעה אליו דמות בתי הפלאים ממרומי המגדל ויעל באוניו נעם קולה – נפעם לבבו מאד ורוחו לא ידעה עוד מנוחה. יצאה נפשו בדרך, כל נחומיו נקמרו לה. לשוא חפש לדעת פשר תעלמות המגדל. חידה היא ותהיה לחידה.

ויהי כאשר קצרה רוח נתניה לשבת תחמיו

<sup>1</sup> that was feeding. <sup>2</sup> by the order, command of. <sup>3</sup> lingering (מהמה). <sup>4</sup> See עוף. <sup>5</sup> as was his custom, wont. <sup>6</sup> every day, daily. <sup>7</sup> became dim again (עמם). <sup>8</sup> and he waited (חול). <sup>9</sup> grief. <sup>10</sup> sad (קדר). <sup>11</sup> and desolate (שמם). <sup>12</sup> the tossed sea. <sup>13</sup> was . . . agitated (פעם). <sup>14</sup> peace, rest. <sup>15</sup> in vain. <sup>16</sup> and it remained. <sup>17</sup> became impatient.

הראשונה בימי חיו אשר הביאו אלהים לראות צפור פלאים כזאת עוף בעוף ולשמע את שחתה כמו אוניו. לא איש ירא ורף לבבי הוא ואחרי קסמים לא ילך לבו, ובכל זאת מה רחפו עצמותיו בחנותי הצפור על שית מארבו ממעל לראשו וצוחותיה בגרונה. פלא כלא את נשמת אפוי ולכל הנה מפייה כמעט גועי לבוי מפחד.

ולא ידע נתניה, כי נכוח לו עוד במקום הזה נפלאות ונצורותי מאלה.

## ט

וכרפות מעט מן העלם תמהון לבו שב למארבו ועינו חפשה ראשונה את פני הנערה באשנב, ואולם הנערה נעלמה ואיננה. ויעם מאד לב נתניה ויהי כאלו

<sup>1</sup> such. <sup>2</sup> with his own eyes. <sup>3</sup> timid. <sup>4</sup> or faint-hearted. <sup>5</sup> and his heart does not follow, he has no interest in. <sup>6</sup> divination, witchcraft. <sup>7</sup> shook, trembled. <sup>8</sup> when . . . rested. <sup>9</sup> he held his breath. <sup>10</sup> murmur, utterance. <sup>11</sup> he died. <sup>12</sup> were ordered, prepared (כון). <sup>13</sup> marvels. <sup>14</sup> and hidden things (greater). <sup>15</sup> when . . . relaxed. <sup>16</sup> is the subject. <sup>17</sup> and . . . grieved.

ובעוד רגעי מספר והנה עמדה הנערה וגם נאכה ותצל בכף ימיה על עיניה ופניה לפאת הרקיע ימה. ומקצה הרקיע נגלתה בעת ההיא נקדה קטנה טסה בין השמים ובין הארץ, והיא הולכת וקרבה, הולכת וגדולה, עדי היות לה אברה וחרטום ודמות עיט גדול ונרא מאד למראה, ולבן נוצה כלו. וירד העיט הלכן ונח על גג המגדל ותיצב על יד הנערה.

ונתניה ראה ממארבו את בעל הכנפים ופגיו לבוי. כמעט בקצה צעקה גדולה מפיו, צעקת תמהון ופחד. הלא זה העיט הנורא, בן השחץ, אשר משהו מן המים וביאהו הלום. הכר הפירו בלבן נוצתו ובכל מראהו האים. ובכל זאת התאפק נתניה וישב במארבו דומם ועיניו פלות לאחריית דבר.

<sup>1</sup> stood upright. <sup>2</sup> and she shaded (צלל). <sup>3</sup> to the side of. <sup>4</sup> westward. <sup>5</sup> and from the end of. <sup>6</sup> See טוס. <sup>7</sup> until it became, turned out to be. <sup>8</sup> and . . . of white. <sup>9</sup> and stood. <sup>10</sup> and he became faint, his heart stood still. <sup>11</sup> cry. <sup>12</sup> to this place. <sup>13</sup> by the whiteness of. <sup>14</sup> terrible, terrifying. <sup>15</sup> restrained himself.

ולחכות, ויצא ממחבואו חרש ויהי לגשת אל המגדל, למצן התבונן אליו מקרוב. ויבא בלאט אל בין השיחים והסבכים הקרובים מאד אל המגדל, ובהנהרו לבלתי הראות ולבלתי השמיע קול, הקיף את המגדל ויתורהו מסביב, הקפי נסבי כמה פעמים, והוא כלהעת כמתגנב, רואה ולא נראה, כי עוד פחד המגדל ורזיו עליו. ויחפש בכל קירות המגדל מתחת, חפש ותור שבצמתי, אולי ימצא מבוא או פתח או כל-חור ומחתרתו וולתם, ואולם תקנתו היתה מפחית נפש. קירות הפית אטומים אטומים הם מקרקעים ועד אשנביהם, ואת האשנבים לא משיג ידו לעולם, כי גבוהים גבוהים הם מאד ממנו, והקירות חלקים, לא יזוי להם ולא כרפבי ולא

<sup>1</sup> and to wait (חכה). <sup>2</sup> and he ventured (הון). <sup>3</sup> softly. <sup>4</sup> and while being careful (וזה). <sup>5</sup> to be seen. <sup>6</sup> he went around (נקף). <sup>7</sup> See תור. <sup>8</sup> round and round. <sup>9</sup> acting stealthily (גנב). <sup>10</sup> (some kind of) a hole. <sup>11</sup> or breach. <sup>12</sup> disappointment. <sup>13</sup> shut tight. *The repetition of אטומים is for emphasis.* <sup>14</sup> from their foundation. <sup>15</sup> smooth. <sup>16</sup> projection. <sup>17</sup> border.

ויצב על משמרתו, משמרת נוטר-נאמן ובודד, והוא כמוהיר: אל תסור רגל הלום, כל הקרב הקרב לא ינקה. ובכל זאת לא הסיע העלם את האלון מלבו וישמרהו לעת מצוא.

*the dream*

ויהי כי נלאה נתניה הפעם ממצוא עצה, וישב בהחבאי היצרה, כי עד פה ועד פה חוקי עליו הרעבי, וגם עיף מאד מכל-הפלאות אשר השיגוהו הבקר יחד ויכריעוהו, וירד אט אל חרשת התותים ויסעד לבו מהם ואת צמאו שבר ממי המעין, אחרי כן שכב תחת אחד השיחים להנפש מעט ולחשב דרכיו.

הוא תחת השים ולבו וכל-מעניו במגדל ובנצרה הסכונה בו. דמות בת הפלאות בהשקיפה בעד האשנב

<sup>1</sup> his guard. <sup>2</sup> watchman. <sup>3</sup> do not approach here, keep off. <sup>4</sup> will... go unpunished. <sup>5</sup> he did not divert... from his mind, did not forget (נסע). <sup>6</sup> for the opportune moment. <sup>7</sup> secretly, stealthily. <sup>8</sup> he became very hungry, hunger held him fast. <sup>9</sup> and afflicted him (כרע). <sup>10</sup> mulberries. <sup>11</sup> and he refreshed himself. <sup>12</sup> his attention, thoughts. <sup>13</sup> See שקף.

כל-ביתי אחייה. והשער האחד אשר למגדל עלי בריחיו ומעוליו ברזל עשתי כלו וכלו סגור ועול וחתום שבצמתי, לא תוכל לו יד שמשון וורוע גלית.

ובכל זאת לא אמר נתניה נואש, ויחפש עוד, ויחבל בלבו שבעים ושבע תחבולות, איכה יעשה ויחשפו לו מעלמות המגדל. רגע אחד באה מחשבה בלבו, אולי יהי לו האלון לישועה, כי על פן קרוב הוא אל קיר המגדל והוא משלתי בדיים עד לאשנב אשר נשקפה הנצרה בעדו. ואולם בהתבוננו אל גבה קומתו ואל חלקתו גועו רפו ידיו וינחם מעצמותו, כי מי יצרב את-לבו לתפשי ולעלות בנועי גבוה פנה ולא תשבר מפרקתו שאת האלון הענקי, גבה הקומה ואפל הצמרת, כמעט בעתתו. חסון ונערף הוא

<sup>1</sup> grip, hold. <sup>2</sup> and the... gate. <sup>3</sup> (on) with. <sup>4</sup> wrought, plate. <sup>5</sup> he did... give up, despair. <sup>6</sup> were laid bare (חשף). <sup>7</sup> a help. <sup>8</sup> extends. <sup>9</sup> branches. <sup>10</sup> the smoothness of. <sup>11</sup> its trunk. <sup>12</sup> and he regretted his plan, changed his mind about his plan. <sup>13</sup> would venture, risk. <sup>14</sup> climbing. <sup>15</sup> trunk. <sup>16</sup> his neck. <sup>17</sup> the majesty, height of. <sup>18</sup> the giant. <sup>19</sup> frightened him (כעף). <sup>20</sup> mighty. <sup>21</sup> and angry.

לא תמוש מנגד עיניו. חתרי תחתי לבא גם אל מתחת לשמורותיהן העצומות. קול תחנניה עוֹדנו משועי באניו: מדוע לא בא עוד גואלי? למה אחרו פעמיו?

*realized his destiny*

ופתאם ננער לב העלם ויהי כאלו חלפתו קרן ננה, וישאל את נפשו: האם לא אנכי אנכי הגואל? האם לא אותי יעדני אלהים להביא פדות לנצרה? החנם הכבידי עלי אלהים את-צבא פלאיו ומסבותיו להביאני עד הלום? האם לא בשל הנצרה הזאת הוטל הסער בים ותשבר האניה? האם לא למענה נשאתני הנה יד אלהים על פני הנשר?

והעלם החזיק בדמיון לבו ולא הרפה עוד ממנו ויוסף לשאל:

— ואולם אם אצבעי אלהים היא, מדוע החלהי

<sup>1</sup> she certainly broke through. <sup>2</sup> their... eyelids. <sup>3</sup> closed. <sup>4</sup> her supplications. <sup>5</sup> See שוע. <sup>6</sup> bestirred itself. <sup>7</sup> passed through him (חלף). <sup>8</sup> a ray of. <sup>9</sup> did... designate (יעד). <sup>10</sup> deliverance. <sup>11</sup> heaped up (כבד). <sup>12</sup> and circumstances. <sup>13</sup> did... let go. <sup>14</sup> an act of God. <sup>15</sup> did it... begin (חלל).

וְלֹא בַצְעָהּ? מַה בַּצְעָה כִּי הוּבֵאתִי עַד הַלּוֹם - וְהַמְגִדֵל  
סָגֹר וּמְסָגֵר לְפָנַי וְאֲנִי טָרַם אֲדַע אֵיכָה אֲבָקִיעֶנּוּ אֵלָי  
וְאֵיכָה תִשָּׁג יָדִי אֶת־בַּת הַפְּלֹאֹת הַפְּלֹאָה בּוֹ? אֵיכָה  
אֲנִיאֲלֶנָּה וְהִיא סָגֹרָה חָדָר בְּחָדָר בְּמָרוֹם הַמְגִדֵל לְפָנַי  
מִשְׁבְּעָה בְּרִיחִים וּמִשְׁבְּעָה מִנְעוּלִים וּמִשְׁבְּעָה חוֹתְמוֹת.<sup>1</sup>

וְלֵב הַנֶּזֶר עֲטָה אֶפֶל שְׁנֵית וַיִּמְרֵ לוֹ מָאֵד, וַיִּשְׁנַע לְבוֹ  
בְּתוֹכוֹ בְּלִי קוֹל:<sup>2</sup>

- אָהָה אֱלֹהִים, מִדּוּעַ לֹא צִוִּית אֶת־הַעֵיט וְהַטִּילֵנִי  
עַל גַּג הַמְגִדֵל תַּחַת אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵנִי אַרְצָה? אוֹ כְּתָפֵי הַנָּהָל לֹ  
שְׁתַּנִּי, אֲשֶׁר יִגְבִּיהֵ לְמָרוֹם הָאֲלוֹן וַיְדַבֵּר עִם הַנֶּזֶרָה פֶּה  
אֶל פֶּה לְכָל אֲנֹתִי נִפְשׁוֹ; אוֹ לֹו כְּאֶחָת הַצְּפָרִים הַקִּטְנוֹת  
אָהָה, אֲשֶׁר תִּשִּׁים אֶת־קִנְיָהּ מִמַּעַל לְאֲשֶׁנֶּב הַנֶּזֶרָה וְאֲשֶׁר  
תָּבֵא לְשִׁבְתָּ וּלְצַפְצָףָהּ עַל שִׁבְכַתִּי אֲשֶׁנְּבֶה וְעַל גַּג כְּלָאָה  
כְּכִלְיֵי אֲשֵׁרֵי יִהְיֶה עִם רֹחֶהּ וּבְאִינֵי מְכִלֵּי דְבָרֶיהָ.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> finish (בצע). <sup>2</sup> what profit? <sup>3</sup> I was brought (בוא).  
<sup>4</sup> I can break through, into it (בקע). <sup>5</sup> seals. <sup>6</sup> and ...  
grieved (מרר). <sup>7</sup> and it would have put me (טול).  
<sup>8</sup> hast ... made me (שית). <sup>9</sup> makes high, raises himself.  
<sup>10</sup> the desire of. <sup>11</sup> her nest. <sup>12</sup> to chirp. <sup>13</sup> the  
balustrade, sill of. <sup>14</sup> as it pleases her. <sup>15</sup> no one harming it.

וַיִּתְּנֶה שֹׁכֵב תַּחַת הַשֵּׁיחַ עַד בּוֹשׁ, רוּחוֹ סוֹעֶרְתִּי וְלִבּוֹ  
נַחֲלֵי מְזוּמוֹת. וְכִכְלֵי־אֲשֶׁר תִּרְבִּינָה מְזוּמוֹתַי פֶּן יִשְׁתַּרְטוּ  
וְכֵן יַעֲלוּ בְּתוֹכָן דְּמִיּוֹנוֹת שְׂוֹא וְחַיּוֹנוֹת תַּעֲתוּעִים,  
לְהִלְאוֹתֵי נִפְשׁוֹ וְלְהַתְּעוֹתֵי לֵב. לֹא הִיָּתָה תַּחְבוּלָה אֲשֶׁר  
לֹא נִאֲחַזֶּה בָּהּ וְאֲשֶׁר בְּדָרְגָעֵיהָ לֹא נוֹאֵשׁ מִמֶּנָּה. לְאַחַרְוֶנָּה  
יִגְעֶה רוּחוֹ מָאֵד, רֹאשׁוֹ וּבָשָׂרוֹ כְּבָדוֹ עָלָיו וַיִּשְׁאַלֵּנִי אֶת  
נִפְשׁוֹ לְנוֹחַ. וְאוֹלָם יַד הַמְגִדֵל וּפְלִאֵיו הַעֲצוּמִים כְּבָר  
אֶתְנֶה בּוֹ בְּחֻקָּה וְתִשְׁאַהֶוּ אֶל אֲשֶׁר נִשְׁאַתְהוּ, הַרְחַק הַרְחַק  
מִמְּקוֹם מִשְׁכְּבוֹ. (וַיִּרְא אֶת־נִפְשׁוֹ פְתָאֵם וְהִנֵּה הוּא מוּטָל  
שְׁנֵית אָסוֹר בֵּין שְׁנֵי הַנְּאֻדוֹת כִּילָד בְּעִרְיִשָּׁהּ, וְהוּא אָף  
וּמִתְנַדְּג עַל פְּנֵי מְרַחְבֵי הַיָּם וְעֵינָיו בְּמַצוֹלַת הַנְּהָב  
הַנּוֹצֵצִת לְעַמְתּוֹ מְקָרוֹב לְנֶגַה הַשָּׁמַשׁ) עוֹד עֵינָיו מִיִּשְׁרׁוֹתֵי  
שָׁמָּה - וְהִנֵּה דְמוֹת אִשָּׁה עוֹלָה מִן הַמַּצוֹלָה, עַל רֹאשָׁהּ

<sup>1</sup> was violently agitated. <sup>2</sup> a swarm. <sup>3</sup> multiply  
(רבה). <sup>4</sup> they were woven together (שרג). <sup>5</sup> and visions  
of. <sup>6</sup> delusions. <sup>7</sup> to tire. <sup>8</sup> to lead astray.  
<sup>9</sup> was ... seized, intrigued. <sup>10</sup> soon, in a moment.  
<sup>11</sup> was ... weary. <sup>12</sup> and he wished. <sup>13</sup> numerous <sup>14</sup> in a  
cradle. <sup>15</sup> that is sparkling. <sup>16</sup> were ... directed (ישר).

וְגַם בְּהִנּוּחֵי נִכְאִים לֹא חָדַל וְתַנְיָה מְרַקוֹם מְזוּמוֹת  
וּמִשְׁתֵּי עֲצוֹת בְּנִפְשׁוֹ, אֵיכָה יִהְרַס אֶל הַמְגִדֵל וְהִסִּירֵ  
מִעָלָיו אֶת מַסְכַּת תַּעֲלָמוֹתָיו. יֵשׁ אֲשֶׁר נִמְסִי לְחֹדֶרִי אֶל  
הַמְגִדֵל לְיִלָּה בְּמַחְתָּרַת כְּנָגְבִי, וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמַר לְגִשְׁתָּ בְּלִי  
פַחַד אֶל הַמְגִדֵל אֶל מַתַּחַת לְאֲשֶׁנֶּב הַנֶּזֶרָה וְקִרְא אֵלָיָהּ  
וּבְאִי אֶתָּה בְּדַבְרֵי־יָי, אוֹלֵי יַצִּילֵי מִפִּיָּהּ פֶּשֶׁר דְּבַר כָּל־  
הַחִידָה, וּמִי יוֹדֵעַ, אוֹלֵי תוֹרִיד אֵלָיו תִּכָּל לְהַעֲלוֹתוֹ בְּעַד  
הָאֲשֶׁנֶּב אֵלָיָהּ.

תַּחְבוּלוֹת כְּאֵלָה וְכְאֵלָה עָלוּ עַל לֵב וְתַנְיָה, וְאוֹלָם גַּם  
בְּאֶחָת מֵהֵן לֹא מָצָא נַחֲתָי. וְלֹא מִמְרָךְ לֵב וּמִפַּחַדוֹ  
לְנִפְשׁוֹ, כִּי אִם מִדְּאָגָהּ, פֶּן יַעֲשֶׂה מִדְּחָהּ מִבְּלִי דַעַת  
וַיְבַלְעֵי לְנֶזֶרָה בְּגִלְלוֹ וְחִטָּא בְּנִפְשָׁהּ.

<sup>1</sup> while meditating, musing. <sup>2</sup> sorely stricken. <sup>3</sup> from  
weaving. <sup>4</sup> and from making. <sup>5</sup> to break into. <sup>6</sup> and  
remove (סור). <sup>7</sup> the web of. <sup>8</sup> he planned, considered.  
<sup>9</sup> to penetrate, penetrating. <sup>10</sup> and, start conversation.  
<sup>11</sup> he might gather, take from her (נצל). <sup>12</sup> satisfaction.  
<sup>13</sup> from timidity. <sup>14</sup> out of concern. <sup>15</sup> lest <sup>16</sup> he works  
ruin. <sup>17</sup> See בָּלַע. <sup>18</sup> on his account. <sup>19</sup> and he might  
forfeit her life, expose her to danger.

יַצִּינֵי גִּרֵּי, וּבְרַקַּת גְּדוּלָּה דוֹלְקָתָהּ עַל מַצְחָהּ, וּמִרְאָה  
הַדְּמוּת מִרְאָה אִמּוֹ, וְעֵינֵי הַבְּרַקַּת כְּעֵינֵי אָבִן הַחַן אֲשֶׁר  
אֶתוֹ בְּחַגְוֶרְתּוֹ. גַּל רַחֲמִים וְחַיִּינָה הַצִּירָה אֶת־לֵב הָעֵלָם  
וַיֹּאמֶר לְעַקֵּץ: „אֲמִי, רְאֵי בְּנִדְ! - אוֹלָם צַעֲקָתוֹ דְּבִקְהֵי  
לְחַכּוּי וּלְשׁוֹנוֹ לֹא נִשְׁמָעָה לּוֹ. וַיֹּאמְרֵ לְפָרֵשׁ אֵלָיָהּ  
כְּפִיו - וְלֹא יָכַל, כִּי יָדִיו אֲסוּרוֹת בְּחָבֵל הַנְּאֻדוֹת; וְהַנְּאֻדוֹת  
אֵף הֵם תַּחַת צוּפִם נִכְחָסֵי הַלֵּךְ וְקָרוֹב אֶל הַדְּמוּת,  
אֲחֻרְיָנִית צוּפּוֹ, הַלֵּךְ וְהַרְחַק מִמֶּנָּה. עוֹד מַעֲט וְתַעֲלָם  
הַדְּמוּת כְּלָה מִעֵינָיו. „אֲמִי, אֲמִי - שׁוּעָה נִפְשׁ הָעֵלָם בְּקָרְבוֹ  
- אֶל תַּעֲזוּבֵינִי - וּבְצָרְתוֹ הַגְּדוּלָּה אָמַר לְחַלְצֵי בְּשִׂאֲרֵית  
כַּחוֹ אֶת־יָדָיו מִן הַחֲבָלִים. וְרֹאה זֶה פְּלֵא, עוֹד בְּטָרָם יִנְסֶה  
דְּבַר, וְהִנֵּה נִמְסוּי אֲסוּרָיו וְהַחֲבָלִים נִפְלוּ מִעָלָיו בְּאֶפְסֵי  
אֲצְבָעֵי. וְאוֹלָם אָהָה, מַה בַּצְעַ, וְכְפִיו הַפְּרוּשׁוֹת לֹא מָצָאוּ

<sup>1</sup> See צִין. <sup>2</sup> a diadem. <sup>3</sup> is burning, glittering.  
<sup>4</sup> her brow. <sup>5</sup> and the appearance of. <sup>6</sup> like. <sup>7</sup> his  
girdle. <sup>8</sup> See צוּף. <sup>9</sup> to cry. <sup>10</sup> clave, stuck. <sup>11</sup> to  
his palate. <sup>12</sup> did ... obey him. <sup>13</sup> and he said, meant.  
<sup>14</sup> forwards. <sup>15</sup> backwards. <sup>16</sup> to free, withdraw. <sup>17</sup> he tried.  
<sup>18</sup> See מָסַס. <sup>19</sup> without (his lifting) a finger.

Vision of his mother

עוד לפנין את הדמות הנכספת, כי עד כה ועד כה נעלמה ואיננה. שקע שקעה כלה במצולת הנהב וירי נתניה שבו נכלמות אחר ותאספנה בלי כח אל חיק הנאדות, או בהילי נתניה את ידו אל הברקת אשר בהנורתו לאמר: הישנה? ובמשש אותה ונתפשנה באצבעותיו ששי לבבו, ונעלנה ויאמר להגשה אל עיניו ולהשביעני שפצתי והריה. ואולם ידו לא נשמעה לו הפעם. דבק דבקה אל מתניו ולא תמוש. למה צמדה ידי אל מתני? תמה העלם. מי הוא זה אשר יאסרני בחבל שנית - הוסיף לתמוה ונט ראשו לראות את הבא עליו. וכהביטו - ויענה מראות! לא חבל הוא אשר ישים מועקה במתניו, כי אם נחש חכרברר ומרקם, נחש עקלתוני! לפתו ילפתו מסביב לבשרו ויחבקהו בטבעותיו. והנה

<sup>1</sup> longed for (סף). <sup>2</sup> disappointed (כלם). <sup>3</sup> and were restored (אסף). <sup>4</sup> he hastened (בהל). <sup>5</sup> and when he felt. <sup>6</sup> and seized it. <sup>7</sup> rejoiced (שיש). <sup>8</sup> and to sate them (with). <sup>9</sup> the abundance of. <sup>10</sup> was . . . fastened. <sup>11</sup> and he writhed with pain (עוה). <sup>12</sup> was pressing down, crushing. <sup>13</sup> striped. <sup>14</sup> and variegated. <sup>15</sup> a winding. <sup>16</sup> it wound itself. <sup>17</sup> with his rings, scales.

הצדהי כהטות ראש המקל, ועיני העלם עורן תועות בלי משים אחרי הברקת כנטות המחט אחרי האבן השואבת, כי תרדה נפשו מאד לאבן הסגולה פן תפל המימה. והי כהסבו עיניו - והנה דמות אמו נגלתה שנית לפניו מצולת הנהב והיא זכה ומאירה כשהיתה, ואולם עתה איננה יחידה שם, כי עוד דמות אחת, רקומה וזהר כלה וצעירה מן הראשונה, וכלילי שושנים לבנות בראשה, טופפת לעמתה על פני המצולה. והברקת הנה גם היא נוצצת עתה לא על מצח אמו ולא בפי הנחש, כי אם על מצח האשה הצעירה הבאה לקראת אמו, ומראה הצעירה הלא היא כמראה בת הפלאות אשר במגדל. כשתי בנות אלהים אשר ירדו משמים ארצה טפפו שתי הנשים זו לעמת זו, על שפתי שתיהן רחף צחוקינחת אחד ונהרה אחת, נהרת גיל שאנן, הקרינה את פניהן. או תהפך אמו את פניה לנגדו ובהחויקה את שמאלה ביד

<sup>1</sup> See צד. <sup>2</sup> the cane, stick. <sup>3</sup> are . . . wandering. <sup>4</sup> unconsciously. <sup>5</sup> the magnet. <sup>6</sup> and a wreath of. <sup>7</sup> lilies. <sup>8</sup> goddesses. <sup>9</sup> pleasant smile. <sup>10</sup> and . . . brightness. <sup>11</sup> radiated (from).

Combined vision mother/bride

גם ראש הנחש וצנארו נמתחים אליו ועיניו בעיניו. הנה גם פיו הנאלח נפער, ובין שניו - אללי - ברקת הקדש.

ואולם ראה גם זה פלא, ככל אשר יאריך העלם להביט אל עיני הנחש כן יפוג פחדו ממנו וכן ישוב לבו עליו. כל הכרת פני הנחש ומראה עיניו השחוקות יענו בו, כי לא באיבה בא. לולא היתה יד העלם אסורה, כי עתה שלחה להחזיק בצואר הנחש ולא ירא. עתה רואה הוא, כי גם את מויתו טבעותיו רפהי ירפהי הנחש מעליו מעט מעט ועתה איננו בלתי אסוי כמחבק וכמחונני אותו. אין זאת כי אם לשלום ולטובה בא, וטוב יבשר. אך אי זה הדרך הסעיה הברקת מחנורתו לבא אל פי הנחש.

ובטרם ימצא פשר, והנחש הסבי ראשו מנגדו ויטהו

<sup>1</sup> are stretching. <sup>2</sup> infected. <sup>3</sup> is wide open. <sup>4</sup> woe! <sup>5</sup> the whole expression (of the face of). <sup>6</sup> laughing. <sup>7</sup> testify. <sup>8</sup> with enmity. <sup>9</sup> if . . . not. <sup>10</sup> the girdle. <sup>11</sup> is relaxing. <sup>12</sup> except, only. <sup>13</sup> and pitying him. <sup>14</sup> was . . . removed (נסע). <sup>15</sup> See סכב.

אחותה הצעירה, תנופפי ימינה למולו ותהי כקוראת וכרומות אליו מרחוק, וכל פניה נוהרים מאשר. כמעט ראו עיניו בנעי שפתותיה וכמעט שמעו אוניו את לחשה: - בני!

ולב העלם חשב להתבקע משפעת רחמים וחינה יקרא בקול לא אדם:

- אמי!

ויקראו חרגי מאסוריו ככל כחו ויאמר לנתקם - ויקץ והנה חלום.

יא the wondrous stone

נפעם ונדהם ישב העלם במקומו עד בוש ורוחו עורנה תועה בנתיבות עולם אחר. עוד שבריי החלום ישארית חיונותיו מגששים בפנות נפשו ועוד קוריהם הנתקיים נאחזים בשמורות עיניו. ואולם מעט מעט נמוגו

<sup>1</sup> she waved (נף). <sup>2</sup> and (like) winking. <sup>3</sup> from happiness. <sup>4</sup> the movement of. <sup>5</sup> inhuman. <sup>6</sup> he sprang forth. <sup>7</sup> to break them, tear them off. <sup>8</sup> and astounded (דהם). <sup>9</sup> the fragments of. <sup>10</sup> are groping. <sup>11</sup> their . . . threads. <sup>12</sup> broken. <sup>13</sup> See מו.

והוא מחזיק בה בראשי אצבעותיו ונוהר בה מאד ומשתומם על גדלה ויפעת וזריה הלוהטים ומרטטים בידו. אכן אכן קסמים היא האבן הזאת. מעודו לא ראה באוצר אביו כמותה לגדל, לברקוהר, לחליפות צבעים וללהטי נגהות. בגורת מבניתה דמתה לרסיס דמעה תלויה, דמעה גדולה ומלאה בנטותה לנפל. גם מהקצעתה היא ביד אמוני מפליא עשות ומלטשת שבועתים. וככל אשר יתבונן אליה פן יתהוה בה חזותי כלויו ונהרה אשר יעלו על לב האדם ואשר תשנה עין רוחו לנגדו. אין זאת כי אם צרר בה אלהים תמצית ושמצת מכל אורותיו ונגהותיו יחד. הרסיס ששון היא לאלהים ואם אבן הראשה בכתר ישועתו?

<sup>1</sup> its size, magnificence. <sup>2</sup> and the splendor of. <sup>3</sup> that are burning. <sup>4</sup> and shimmering. <sup>5</sup> never (in his life). <sup>6</sup> in variety of. <sup>7</sup> colors. <sup>8</sup> and the glittering of. <sup>9</sup> lights, splendours. <sup>10</sup> its pattern, form. <sup>11</sup> it was like. <sup>12</sup> Translate about. See גטה. <sup>13</sup> cut (קצץ). <sup>14</sup> artist. <sup>15</sup> doing wondrously, working marvels. <sup>16</sup> and ground <sup>17</sup> he sees. <sup>18</sup> the appearance of. <sup>19</sup> come to one's mind, occur to one. <sup>20</sup> sets, puts (שׂה). <sup>21</sup> the essence. <sup>22</sup> and a little of. <sup>23</sup> the topmost stone, the principal stone. <sup>24</sup> in the crown of.

כלי מותי זולתה פי עתה רציץ כרנע את קדקד וזחל העפר הנאלח הזה ויצלי בלעו מפיו. ואולם ידיו היו ריקות, ואל אבני המקום לא שעה להרימין, לבלתי העצר, ניבטח ברגליו הקלות, פי הן תושענה לו להרביק את הפתן במהרה ולא ימלט עוד. גם רנע קטן לא גרע עיניו מן המוטי החי, הארץ, העקלתון, הצף לפניו, מקשקש ופתלתל ומהיר, על פני הארץ. ארביי ארביי לכל נפתולי גו הזוחל ולכל מטות ראשו, לא הפנהי מהם עיניו ימין ושמאל, פי בחרדתו הגדולה לברקת פחדו מאד פן יתחמק הפתן מעיניו רנע אהד ואבדה אבן היקרי לעולמים. ובחלוף הפתן ליד פחתו ושוה או

<sup>1</sup> a weapon. <sup>2</sup> he would crush. <sup>3</sup> in a moment. <sup>4</sup> See נצל. <sup>5</sup> the thing swallowed, i. e. the stone. <sup>6</sup> did... turn. <sup>7</sup> See רום. <sup>8</sup> to be detained. <sup>9</sup> will... help (ישע). <sup>10</sup> to overtake (דבק). <sup>11</sup> the... pole. <sup>12</sup> scaly. <sup>13</sup> and crooked. <sup>14</sup> he watched, kept an attentive eye. <sup>15</sup> the twistings of. <sup>16</sup> bending of. <sup>17</sup> he did... turn. <sup>18</sup> he feared. <sup>19</sup> should slip away (חמק). <sup>20</sup> and... would be lost. <sup>21</sup> preciousness, precious. <sup>22</sup> and when... changed (its course), turned. <sup>23</sup> near. <sup>24</sup> a pit.

ימחיו גם אלה והעלם הפיר את מקומו וינער. עתה ידע לבו כי אכן צפוי הוא עוד אל יום פלאות באי הנה, ואולם טרם יבין עוד אל נכון מה משפט הפלאות ההן ולמתי תבאנה. אחת הגיד לו לבו, פי הברקת היא היא אשר תנחהו לקראתן והיא היא אשר תתמך גורלו. אין זאת פי אם נאמנו דברי אביו על אבן הסנלה הזאת ועל כחה הנעלם. האם לא היא אשר שמרה עליו מטבע במצולה ואם לא בכחה סבבו כל המסבות הנפלאות להביאו עד הלום? אם לא כן, מה אפוא פשר חוון הברקת לכל חליפותיה כאשר הראה בחלומו זה עתה.

ינד נתניה נחפנה בלי משים אל החגורה וימשש בה ולבו חרד: השלום לברקת? ובבוא אבן התן אל בין אצבעותיו הרוצדות וירוחי ללבויי והיה כאלו נגלהי מעליו אבן כבדה, וימהר ויוציאנה וישב להתבונן אליה,

<sup>1</sup> were wiped away. <sup>2</sup> was destined. <sup>3</sup> for certain. <sup>4</sup> See גנה. <sup>5</sup> would support, hold up. <sup>6</sup> are true, confirmed. <sup>7</sup> by means of its power. <sup>8</sup> came to happen, were caused. <sup>9</sup> he was shown. <sup>10</sup> hastened. <sup>11</sup> and he felt relieved (רוח). <sup>12</sup> rolled (גלל).

עודנו הופרי ומהפרי בברקת ומשביע עיניו בה — והנה רעדו אצבעותיו והברקת שמטה ותשקע בדשא. והיה הוא שוחה לארץ להרימה, ומאחרי העלם, מתחת לערמתי עלים יבשים, הניח פתאם קדקד נחש, גלת ראשי פתן חברבר, כדי אגרוף לגדל, ויחטף את הברקת — וינס.

snake

צעה גדולה ומרה החרידה את היער ומלואו, ונתניה קפץ ממקומו וידלק אחרי הפתן.

יב the snake

והפתן החליק מלואי ארץ גוויי המנמר והמסתלסלי כחבל עבות על פני נשל היער ודשאו החלק ונחל וטה עקלקלותיו בחפון רב בינותו לשיחים ולעצים — ונתניה דולק אחריו. לוא היתה אבן בידו או

<sup>1</sup> turning and turning. <sup>2</sup> bending, bowing down. <sup>3</sup> See רום. <sup>4</sup> a heap of. <sup>5</sup> See גיח. <sup>6</sup> the ball-shaped head of. <sup>7</sup> fist. <sup>8</sup> and fled (נוס). <sup>9</sup> terrified. <sup>10</sup> glided, smoothed out. <sup>11</sup> the full length of. <sup>12</sup> his... body. <sup>13</sup> spotted. <sup>14</sup> and twisting, winding. <sup>15</sup> and creeping. <sup>16</sup> with... haste. <sup>17</sup> among.



עינו מהבט אל הפתן בשטףי מרוצתיו ואל רטט גוו  
 המהיר, רטט בלי<sup>1</sup> חשף<sup>2</sup>, יש אשר תעה לראות והנה לא  
 פתן, כי אם תמרת<sup>3</sup> עשן<sup>4</sup> וזחלת וצפה. מקץ רגע והנה  
 הוא בעיניו כרצועת<sup>5</sup> נוזלים<sup>6</sup>, כרותת<sup>7</sup> יובלי<sup>8</sup> נבקעתה<sup>9</sup>,  
 ברוצה ובהלפתה<sup>10</sup> בין חצירי<sup>11</sup> נדשא אחוות<sup>12</sup> חילי<sup>13</sup> איני<sup>14</sup>  
 שחר<sup>15</sup> לוי<sup>16</sup>. ומקץ עוד רגע והנה דמה בהתרוצצוי<sup>17</sup>  
 כברק<sup>18</sup> שחור, תבנית שרף<sup>19</sup> מעופף<sup>20</sup> בן<sup>21</sup> ארץ תחתית<sup>22</sup>,  
 שגור<sup>23</sup> רחמה<sup>24</sup> האפל ודגור<sup>25</sup> חיקה הקר, אחד שבטי האש  
 השחורה אשר תשלחם האדמה לעתים ממחשבי<sup>26</sup> בטנה  
 לשוטט<sup>27</sup> ולהצלף<sup>28</sup> על פניה מתחת כשלח הרקיע את  
 ברקיו ושפיפוני<sup>29</sup> אשו הלבנים על פניו ממעל, אולם עד

snake =  
black  
fire

<sup>1</sup> in its rushing race. <sup>2</sup> an unceasing. <sup>3</sup> a column of.  
<sup>4</sup> smoke. <sup>5</sup> like a line of. <sup>6</sup> flowing water. <sup>7</sup> a ... trickle de-  
 tached from. <sup>8</sup> stream. <sup>9</sup> frightened, trembling. <sup>10</sup> See לפת.  
<sup>11</sup> grass. <sup>12</sup> seized by a trembling. <sup>13</sup> incomprehensible. <sup>14</sup> in  
 its running (רוץ). <sup>15</sup> like ... lightning. <sup>16</sup> a ... venomous  
 serpent. <sup>17</sup> flying. <sup>18</sup> an inhabitant of. <sup>19</sup> nether.  
<sup>20</sup> the offspring of. <sup>21</sup> her ... womb. <sup>22</sup> and the hatching of.  
<sup>23</sup> from the darkness of. <sup>24</sup> to move to and fro (שוט).  
<sup>25</sup> and to swing. <sup>26</sup> and the horned ... snakes.

מהיר נאמן לשולחו, אשר דברו נחוץ והוא אין לדרכו.  
 וגם בהטות הפתן את צנארו וראשו אליו - והנה כנוטה  
 לרודפו שלום וחסד. אין ועם ובהלה<sup>1</sup> בתני<sup>2</sup> פניו ולא  
 איבה ומומה בעיניו. הכל בא כאשר הראה<sup>3</sup> נתניה  
 בחלום, לא נפלא<sup>4</sup> צרור<sup>5</sup> ארצה<sup>6</sup>. נאנה ברקמת עורו  
 ומפלא<sup>7</sup> בחברבורותיו<sup>8</sup> דמה עמה הפתן על נתניה כשבט  
 מלכותי, מטה<sup>9</sup> עז וגבורה, רב יקר וארף מדה<sup>10</sup>, אשר  
 נמלט<sup>11</sup> מיד אדיר ונורא במלכי ארץ ומנצרתו<sup>12</sup> - וינס,  
 או כמטה אלהים, מטה קסמים, מחקה<sup>13</sup> כלו תני רויס,  
 אשר הפילו<sup>14</sup> רב<sup>15</sup> אשף<sup>16</sup> מידו וישלחהו להפליא<sup>17</sup> את  
 מופתיו<sup>18</sup> בקצה הארץ) מעט מעט וסערת רוח העלם  
 שכה כלה וגם חרדתו לברקת חדלה. עמה אינו רודף  
 עוד אחרי הפתן, כי אם רץ בנחת ונמשך<sup>19</sup> אחריו. לבו

<sup>1</sup> is urgent. <sup>2</sup> and he is hastening. <sup>3</sup> anger. <sup>4</sup> or  
 terror. <sup>5</sup> in the outline, features. <sup>6</sup> was shown. <sup>7</sup> not  
 a pebble, nothing. <sup>8</sup> fell to the ground, was missing.  
<sup>9</sup> and distinguished. <sup>10</sup> with its streaks. <sup>11</sup> royalty.  
<sup>12</sup> the staff of. <sup>13</sup> size. <sup>14</sup> that escaped. <sup>15</sup> and from  
 his rebuke. <sup>16</sup> carved. <sup>17</sup> let fall. <sup>18</sup> a great.  
<sup>19</sup> magician. <sup>20</sup> to perform his miracles. <sup>21</sup> and is drawn.

בשקעו רגע, אסי מקצתו ואף<sup>1</sup> כפי ראשו ורבו, בערמת  
 עלים יבשים או בקמת<sup>2</sup> דשא<sup>3</sup> - מות ימות לב העלם  
 מפחד; ובשוב<sup>4</sup> הפתן להגלות<sup>5</sup> כלו - והתעודד<sup>6</sup> גם לב  
 העלם ושבה התקנה להחיותו, כי עוד<sup>7</sup> אחתי מעטי  
 והשיגי את נרדפו<sup>8</sup> - ונתניה ירחיב את צעדיו וקלו<sup>9</sup>  
 רגליו למשנה<sup>10</sup>. אפס<sup>11</sup> כפי<sup>12</sup> גם הפתן לא יפגור<sup>13</sup>, וככל-  
 אשר יחרץ<sup>14</sup> נתניה כן יחפו גם הוא וכן יחיש<sup>15</sup> את חלו<sup>16</sup>  
 ואת מרוצתו. וראה פלא: האחד רודף את האחד, והרנח  
 בין השנים בעינו יצמד<sup>17</sup>. לא יפשה<sup>18</sup> ולא יצער<sup>19</sup>. (כמעט  
 נתעה<sup>20</sup> העלם להאמין כי שניהם גם יחד, הרודף והנרדף,  
 ככברה<sup>21</sup> רק תחתם ינועו<sup>22</sup> ומקומם לא ימושו<sup>23</sup>) ובלאות<sup>24</sup>

<sup>1</sup> even if only. <sup>2</sup> a part of it. <sup>3</sup> and especially when.  
<sup>4</sup> in the standing, high grass. <sup>5</sup> and when ... appeared,  
 could be seen again. <sup>6</sup> was relieved, strengthened. <sup>7</sup> to  
 revive him. <sup>8</sup> one more dash, effort. <sup>9</sup> See ונש.  
<sup>10</sup> the one pursued. <sup>11</sup> his paces. <sup>12</sup> and ... are doubly  
 swift (קלל). <sup>13</sup> however. <sup>14</sup> does ... lag behind.  
<sup>15</sup> makes haste, bestirs himself. <sup>16</sup> it would hasten (חוש).  
<sup>17</sup> its creeping. <sup>18</sup> remains the same. <sup>19</sup> it does ...  
 become larger. <sup>20</sup> does ... become smaller. <sup>21</sup> was ...  
 misled. <sup>22</sup> like a sieve. <sup>23</sup> See ונוע. <sup>24</sup> See לאה.

מהרה והנה שב תניי האש ויהפך לפתן בשר כבראשונה,  
 ותהינה כלהתהפכות בעיני נתניה בחוץ תעתועים  
 וכמעשה<sup>1</sup> להטים<sup>2</sup>. פעם בפעם וקף<sup>3</sup> הפתן במרוצתו  
 את מלוא צנארו וראשו ויהפך פניו לעמת הרודף. או  
 יראה נתניה עין בעין את ההברקת נוצצת בפי הפתן הפעור  
 ומאירה את כל בית<sup>4</sup> לועו<sup>5</sup> - ואתו בשרו פלצות<sup>6</sup>. מה  
 הדבר הזה? המשנה החלום הוא? או כי רוח רעה תבעתהו  
 ואף זרות<sup>7</sup> תראינה עיניו ואולם הן הוא היודע כי הפעם  
 אף בהקיץ<sup>8</sup> ובעליליו<sup>9</sup> יראה את אשר יראה, וגם רוחו  
 נכונה אתו. והנפלא מכל, כי בכל אשר יוסיף הפתן להסב  
 אליו את צנארו וראשו כן תפוג מעט מעט החרדה מלב  
 נתניה וכן תשקט רוחו - כהיות גם הדבר הזה בחלום.  
 והפתן הנה גם הוא נראה לו הפעם לא כבורח<sup>10</sup>, כי אם  
 כממהר, לא במנוסה<sup>11</sup> ילך, כי במרוצה ובחפזון, כציר<sup>12</sup>

Same as  
the  
dream

<sup>1</sup> the dragon, serpent of. <sup>2</sup> a vision of. <sup>3</sup> and like  
 the work of. <sup>4</sup> magic arts. <sup>5</sup> raised up. <sup>6</sup> all his throat.  
<sup>7</sup> horror. <sup>8</sup> See בעת. <sup>9</sup> strange things. <sup>10</sup> while  
 awake. <sup>11</sup> clearly. <sup>12</sup> like one fleeing. <sup>13</sup> in flight.  
<sup>14</sup> like a ... messenger.

ובחפזון ומרץ גלילים אחרי גלילים, טבעות אחרי טבעות, היע ברנע עד מתחת לצמרת ויחדל, הנע החסון והגבוה, הערם כלו לפני רנע, חשקי עתה מלוא שלישי העליון המון גלילי הפתן וטבעותיו, ויהי מראהו הפעם כמקדחי ענקים, מקדח רב מדות ושני קומה, המאים להתקצי בטבורי הרקיע ובבטן שאול ולרטשסיי יחד.

נדהם והלוסי פלאים נצב העלם לפני הנחשתני הנורא ועיניו אל הפתן הפרוך בראשו. היעלה אחרי הפתן? הנשיגו? הצייל בלעז מפיו? והפתן עלה מעלה ונט מבובה, מראש הנע, את צנארו וראשו מלא ארפם לעמת העלם פהטות מקל, ובהנריחווי אל עבר פניו את הברקת שלח בו מרחוק עינים מחוננות, עינים שואלות ומיחלות, וכל טבעות גוו, מראש ועד ונב, רחפו דומם מתחלת וצפיהי.

<sup>1</sup> great, vehement (מרץ). <sup>2</sup> rings, spirals. <sup>3</sup> that was bare. <sup>4</sup> was surrounded. <sup>5</sup> third. <sup>6</sup> upper. <sup>7</sup> like a giant drill. <sup>8</sup> that is threatening. <sup>9</sup> to be driven into. <sup>10</sup> the center of. <sup>11</sup> and to dash them to pieces. <sup>12</sup> and stricken by, overwhelmed with. <sup>13</sup> the brazen serpent. <sup>14</sup> See ורח. <sup>15</sup> pleading. <sup>16</sup> from hope. <sup>17</sup> and expectation.

*the arduous climb*  
י

קלה ומהירה היתה עליתי נתניה בראשיתה. אמה אחרי אמה לכד בידיו וברגליו האמיצות את קומת הנע. בנורעיו הוצק ברנל ובשוקיו נחושה. בשני חבלים נעלמים, בחבלי לא אדם, משך משכוהו אליו הברקת ודמות הנערה נרימוהו הלוח והרם מעל הארץ. וככל אשר ירום פן יגיל הפתן ברעדה לקראתו. כל בשרו פרפס עליו מעליצות; ויכל ויבשר את שטונו ברטט ונב, רטט ומרץ לא יחדל. לו פה נתן לו כי עתה הריעי בקולי. אמץ ואמץ את המתפש מרחוק בשקר עין ושוב יעזב עמו בכל-כחו: בחפזו ונב, במתחיי גחוני ובנטות צנאר אנה ואנה. ובהיע המתפש עד למעלה מחצי קומת הנע - וילא. ידיו וברכיו פקוי ובשרו כבד עליו מרנע לרנע. בשארית כחו נצמד אל הנע ויחבקהו וינחי

<sup>1</sup> the ascent of. <sup>2</sup> pour out of (יצא). <sup>3</sup> and with his legs. <sup>4</sup> (of) bronze. <sup>5</sup> trembling. <sup>6</sup> moved convulsively. <sup>7</sup> from exultation. <sup>8</sup> would have shouted aloud (רוע). <sup>9</sup> winking. <sup>10</sup> wagging. <sup>11</sup> stretching. <sup>12</sup> (its) belly. <sup>13</sup> See לאה. <sup>14</sup> and his knees. <sup>15</sup> reeled. <sup>16</sup> and moved.

שוקט ורגליו קלות. והפתן הנה גם הוא האטי מרוצתו, והוא אץ בנחת ובשובה לפני העלם לנחותו הדרך. הוא הנהי, העובר בראש, ונתניה הנהוג, הפרוך אחריו. ואולם הרנח עודנו גם עתה ביניהם כשהיה, לא ירבה ולא ימעט.

באחרונה יצאו שניהם לשדה היער והפתן הישיר את דרכו בחפזון אל האלון אשר על יד המגדל. כחולם וכמפה ירחי נמשך נתניה אחריו. לוא גם היו עיניו עצומות, כיי עתה גם עתה לא שטה מעליו זמין ושמאל. ברית נעלמה, ברית הגורל, קשרה את שניהם קשר לא ינתק. וירוצו שניהם בשדה היער, הפתן בראש והעלם אחריו. הם עסי האלון, ובטרם יבין נתניה עד מה, והפתן הודקתי פתאם ויצנקה באחת, מתוך קפיצתו גבורה, מסכיב לגוע העץ ובהרדיפויו למעלה בכח רב

<sup>1</sup> slowed up (טאט). <sup>2</sup> and in quiet. <sup>3</sup> See חח. <sup>4</sup> the leader, the one who leads. <sup>5</sup> that is clinging, running. <sup>6</sup> moonstruck. <sup>7</sup> shut. <sup>8</sup> even then. <sup>9</sup> he would... turn aside. <sup>10</sup> a... covenant, pact. <sup>11</sup> close to. <sup>12</sup> raised itself (וקף). <sup>13</sup> and wound, coiled itself. <sup>14</sup> all at once, with one effort. <sup>15</sup> by means of. <sup>16</sup> one mighty leap. <sup>17</sup> and by sending up, chasing up.

ונתניה עודנו נטוע במקומו כתמרי מקשה ועיניו תלויות בברקת. מפרפרת היא בין שני הפתן כנפש תיה. רעד תרעד בכל-והרוריה. שבע עינים תקרץ ובשבועים גוהות תזעק. ואולם גבוהה גבוהה היא מהשיגה, עיני נתניה רואות אותה ואין לאל ידו. היעפילי עלות? היצמד בו לבו? ואם כח ידיו יצמד לו? עודנו פוסס על עשרי סעיפים ומאשנב המגדל נשקפה אליו רנע אחד החוצה דמות הנערה בת הפלאות. לא האריכה הנערה, ורחה ותאסר. האליו השניקה? ואם מפניו נסונה?

והעלם נחש בכח נעלם ממקומו ושתי ידיו לפתו כשני מטילי ברנל את-קורת האלון ויצמד אליה כהצמד האזור אל מתני-איש.

<sup>1</sup> like a pillar. <sup>2</sup> in a garden of cucumbers. <sup>3</sup> is writhing. <sup>4</sup> its glow. <sup>5</sup> it is calling. <sup>6</sup> and he is powerless. <sup>7</sup> shall he risk, dare. <sup>8</sup> will his courage last. <sup>9</sup> halting, wavering. <sup>10</sup> and withdrew. <sup>11</sup> did she look (שח). <sup>12</sup> she drew back (סוג). <sup>13</sup> was plucked up, torn away. <sup>14</sup> bars of.

רנע אָהד הביט העלם ממרומיו אַרצה - וְשָׁמָּה  
 הַחַיִּיקָתָהּ. הָאָרֶץ רַחֲקָה רַחֲקָה מִמֶּנּוּ. הַלְרִיק כָּל־  
 יַעֲיֹ? הַלְשׂוֹא כָּלָה כְּחוֹ וַיִּתְפֹּשׂ לַעֲלוֹת עַד הַלּוֹם? אֶת־כָּל־  
 קוֹמַת הַנּוֹעַ כְּבֶשׂ כְּבֶשׂ וְלִטְפַח הָאֲחֵרוֹן לֹא יוֹכֵל?

ובתמצית כחו, כל-עוד שאר בינתו בו, לפת העלם  
 את-קומת האלון ובהתלכדו<sup>5</sup> עמה<sup>4</sup> לאחדים<sup>6</sup>, נסה בפעם  
 האחרונה להמיש, ולוא אך כמלוא השערה, את ידיו.  
 ואולם ידיו לא נשמעו לו גם הפעם כאשר היה הדבר  
 בחלום. הפעם תדענה כל-עצמותיו, כי אם ירפה גם רנע  
 קטן כפי ידו מן העץ ונשמט ארצה. לו אך לא תרפה בעוד  
 רנע מאליה.

ובנוע לבו בפחד מות עצם העלם את עיניו ותצל  
 שועת<sup>7</sup> נפשו ממעמקי<sup>8</sup>:

— אמי, באי וסמכיני!<sup>10</sup>

ובאפס כל-כח וכל-תקוה כמעט חשבו ידי העלם

<sup>1</sup> and horror. <sup>2</sup> was far, far away. <sup>3</sup> was ... for nought? <sup>4</sup> all his toil. <sup>5</sup> he did subdue. <sup>6</sup> and becoming one with it. <sup>7</sup> a hair's breadth. <sup>8</sup> cry for help. <sup>9</sup> from its (very) depths. <sup>10</sup> support me.

ידו את-אחת השכותי בתחתית: הצמרת ניצל וירכב<sup>1</sup>  
 עליה. עתה יבטח נתניה ולא יפחד. מושבו<sup>2</sup> על השכה  
 איתו. אין לו בלתי אם לשלח יד ולאחו את-הפתן  
 בערפו - והציל את הברקת מפיו. הצל ניצל, ויהי  
 מה.

ונתניה גרה<sup>3</sup> כלו על השכה וישלח ידו אל הפתן,  
 שלח ושנה, בהתאמצו<sup>4</sup> לתפשו בצנארו. ואולם צנאר  
 הפתן נטה מפניו אחת הגנה ואחת הגנה ניהי כמתחמק. ובעוד  
 יד נתניה דולקת אחריו פה וכה - וצנאר הפתן הגיה  
 כמתמתח<sup>5</sup> פתאם, ובהשתרבו<sup>6</sup> מתוכו הלך<sup>7</sup> והשתרלב,  
 כנשלף<sup>8</sup> מתער נעלם, התרחק מעט מעט מיד רודפו,  
 הרחק והוסף, אל מול האשנב אשר בקיר המגדל כנגדו,  
 וככל אשר ארכה גינתו התלויה בין השמים ובין הארץ כן  
 מצטו טבעותיה הכרוכות מסביב לגוע. ונתניה, בהמשכו

<sup>1</sup> the branches. <sup>2</sup> at the foot, bottom of. <sup>3</sup> and he mounted. <sup>4</sup> his seat. <sup>5</sup> is firm. <sup>6</sup> bowed down. <sup>7</sup> and again, repeating. <sup>8</sup> trying. <sup>9</sup> (like) stretching itself. <sup>10</sup> and while lengthening itself. <sup>11</sup> Note the use of הֵלַךְ as an auxiliary verb. <sup>12</sup> as being drawn.

טפחי טפחי למעלה, ואולם הרנח בינו ובין הפתן לא  
 מצער<sup>1</sup> עורנו - היוכל לו? הימצא לו כחו?  
 ובהגבירו<sup>2</sup> את-מאמציו לעלות, עוד ועוד ויהי  
 מה - תקע נתניה בגלד<sup>3</sup> הקורה את-צפרניו ויחטט בו  
 עד זובי דם, חטט והוסף לתפש. והברקת מפי הנחש  
 עודנה רומזת אליו בשבע עיניה, רומזת ומצוה: תפש עוד.  
 אל תרף<sup>4</sup> ידך. עלה מעלה והשג תשיג<sup>5</sup> - והעלם אמן  
 ורועותיו ויתפש. עוד כאמתים בינו ובין ונב הפתן. עוד  
 כאמה. עוד כטפחים.

ובהגיעו עד לפני הטפח האחרון כחו כלה. ידיו  
 ורגליו היו כעץ ולא יכלו עוד מוש מנה ומעלה כמלוא  
 האצבע. בשרו כבד עליו שבועתים משהיה. נשמתו קצרה,  
 ברוקתיו<sup>6</sup> הלם<sup>7</sup> פעם<sup>8</sup> וכלו נחל<sup>9</sup> וצהי<sup>10</sup>. עוד מעט  
 ושמטו ידיו.

<sup>1</sup> a handbreadth at the time. <sup>2</sup> small. <sup>3</sup> and intensifying. <sup>4</sup> his efforts. <sup>5</sup> come what may. <sup>6</sup> in the bark of. <sup>7</sup> and he dug. <sup>8</sup> flowing of. <sup>9</sup> See רפה. <sup>10</sup> in his temples. <sup>11</sup> a hammer. <sup>12</sup> was pounding. <sup>13</sup> a stream of. <sup>14</sup> perspiration.

להרפות מן הגוע, אולם ברנע הגה והנה באי נסי באי  
 הפלא. הפתן אשר קפא פתאם במקומו קפאון<sup>1</sup>  
 שמרים<sup>2</sup> וכל מעניו בנתניה, אך הריח<sup>3</sup> שואה קרובה  
 התנער<sup>4</sup> ברנע וישלשל<sup>5</sup> בחפזו לעלם את טבעת בשרו  
 המתחונה ויהי כמריץ<sup>6</sup> לידי הנואש קצה חבל להאחו  
 בו. בלי דעת, כמעט מעליהן, דבקו ידי העלם במושטי  
 להן. ובעוד נתניה תומך לתמו את כפות רגליו בגוע האלון  
 נדחף<sup>7</sup> בכל-כבד<sup>8</sup> בשרו למעלה, אל יתר הטבעות ויאחו  
 בהן בשתי ידיו. עתה היתה הרנחה.

עלי<sup>9</sup> נקלה<sup>10</sup>, בעולה בשלבי<sup>11</sup> הסלם, תפש עתה נתניה  
 מטבעת לטבעת והפתן שקט תחתיו כלו, לא נע ולא נעין,  
 כי אמץ<sup>12</sup> גם<sup>13</sup> אמץ<sup>14</sup> את-גרמיו ובשריו כמטיל ברנול,  
 לבלתי המעד<sup>15</sup> את נתניה ולבלתי הכשילו<sup>16</sup>, עד השיגה

<sup>1</sup> did indeed come, happen. <sup>2</sup> had congealed, became as lifeless as dregs. <sup>3</sup> it scented (ריח). <sup>4</sup> calamity. <sup>5</sup> shook itself, bestirred itself. <sup>6</sup> and let down, lowered. <sup>7</sup> See ריץ. <sup>8</sup> See יאש. <sup>9</sup> what was stretched out, held out (ישט). <sup>10</sup> he hastened, was pushed. <sup>11</sup> with all the weight of. <sup>12</sup> easily. <sup>13</sup> on the rungs of. <sup>14</sup> stirring (ווע). <sup>15</sup> he even made firm, tightened. <sup>16</sup> to cause ... to slip (מעד). <sup>17</sup> to let him fall (כשל).

כלתהי הרעהי אלי הברקת מעסי הפתן, עתה יקיאנה: אל המגדל.

וכנדחף ביד נעלמה, ובטרם ימן אל לבו מה המעשה אשר יאמרי לעשות, החליק נתניה פתאם מעל השכה ויתלה עליה בכפות ידיו בין השמים ובין הארץ, ובתמכו רגע קטן, כהרף עין, את כף רגלו האחת בנוית הפתן, המתוחה כגשר מוצק תחתיו, קפץ בשניה קפיצת נמר דרך האשנב אל המגדל פנימה.

מעל רצפתי העליה נוצצה לפניו הברקת, ומתוך הקיר לעמתו בערוי שתי עינים נפחדותי, משתאותי. חנרתני כשידתי הקיר וכלבן שמלותיה נצבה שם נאנה שבצמיתים בפחדה ובחרדתה - הנצרה בת הפלאות. - ובהסב נתניה אתראשו להביטי רגע אחד אחריו, אל הפתן - לא מצאו עוד. הפתן בצע מעשהו - ונעלם. היה כלא היה.

<sup>1</sup> evil is determined for... by. <sup>2</sup> it will spit it out (קיא). <sup>3</sup> he considered. <sup>4</sup> wished. <sup>5</sup> only an eyewink. <sup>6</sup> a panther. <sup>7</sup> within, toward the inside. <sup>8</sup> the floor of. <sup>9</sup> there burned. <sup>10</sup> frightened (פחד). <sup>11</sup> gazing in wonder (סאה). <sup>12</sup> See חנר. <sup>13</sup> like the plaster of. <sup>14</sup> See נבט.

ונתניה נשאר לבדו על הגג, צווב לרחשי לבו ולסערת דמו. רבוי מהכילי פלאי היום הזה כרבות: גם מוראיו ופחדיו. אך האין גם המשכרת שלמה? אכן שכרו אתו וגמולו כלהתלאה אשר מצאתהו לפניו. פה למטה בעליה, מתחת למשכבו, תתכנס שם לבדה על ערש יצועה בחרדת נפשה ובלהט בשרה אילת<sup>10</sup> אהבים<sup>10</sup> שוקקה<sup>11</sup>, ובהתהפקה בדרך<sup>12</sup> בתכלי מאויה<sup>13</sup> תשא ברעדה אתשמו על שפתיה, אף תלחש דומם: דודי, גואלי. מה רונה ממנו הבקר ומה קרובה היא אליו עתה. משכב מתחת למשכב. רק עבי המעזיבה<sup>14</sup> יפריד בין שניהם. האם לא למענו צפן אלהים במגדל הפלאים פנינת עלמות זאת, סגלת החן עלי<sup>15</sup> אדמות? והוא גם הוא לא בנפשו קנה אותה?

<sup>1</sup> were too much to hold. פלאי is the subject noun. <sup>2</sup> as... were many. <sup>3</sup> its fears. <sup>4</sup> the wages. <sup>5</sup> his reward. <sup>6</sup> and the recompense for. <sup>7</sup> all the trouble. <sup>8</sup> wraps herself. <sup>9</sup> her bed. <sup>10</sup> the lovely... creature. אילת אהבים is the subject of תתכנס. <sup>11</sup> yearning, longing. <sup>12</sup> alone. <sup>13</sup> her desires. <sup>14</sup> the ceiling. <sup>15</sup> on, upon.

אחרי ראש הפתן נעתיקי גם הוא מבלי משים ממקומו הראשון על השכה ונרחק מעט מעט עד קצה השלוח לצד האשנב. ואולם השכה הכלה: כאמה לפני האשנב, הלכה ונדקה באחריה ותכף תחת רוכבה. אם יצתק נתניה עוד ממקומו כמלואי השערה - ונשברה.

בחרדת לבב ובעינים פלות עקב נתניה אחרי ראש הפתן. ובהנהרו לבלתי הכפד מאד על קצה השכה ולבלתי הכרעה השח עליה עוד הפעם אתראשו ורבו וישב ויטי אתידו אל ערף הפתן. ואולם היד אחרה, אחרה. כמעט ננעה בערף, והפתן הביא בחפזו אתראשו בעד האשנב אל המגדל פנימה, ובהאחו עוד בטבעות ונבו האחרונות בנע האלון התמודד בגותו העבה, השמנה<sup>6</sup>, העגלה<sup>7</sup>, בין האלון ובין סף<sup>8</sup> האשנב ויהי כקורה נטויה וכגשר<sup>9</sup> משפעי ביניהם. כמעט נפל נתניה מעל השכה מרב חרדה. אכן

<sup>1</sup> moved (עתק). <sup>2</sup> that was coming to an end. <sup>3</sup> and was bending (כפף). <sup>4</sup> only a hair's breadth. <sup>5</sup> followed. <sup>6</sup> he put down low (שח). <sup>7</sup> the larger portion of his body. <sup>8</sup> See נטה. <sup>9</sup> thick. <sup>10</sup> fat. <sup>11</sup> round. <sup>12</sup> sill. <sup>13</sup> and like... a bridge. <sup>14</sup> slanting.

יד

ושתי הנפשות, נתניה וקציעה, אחרי צאת מהם פחדם ותמהון לבם, ישבו יחד בעליה על מרבדי הרצפה שבת אהובי נפשי מאז אשר נפשו פתאם אחרי ימי פרידהי ארבה, ועיניהם לא שבעו מהביט איש בפני רעהו ופיהם לא נלאה מלספר איש באוני רעהו את כלהמוצאותי אותם ואת כל אשר היצע אליהם עד בואם הלום.

ובנטות היום לערב העלתה קציעה את נתניה על הגג ותוצא אליו מכל המטעמים, מאשר הותירה<sup>6</sup> לנפשה לארחת הערב, ותאכילהו<sup>11</sup> ותשקהו<sup>12</sup>. אחרי כן הציעה<sup>13</sup> לו משכב על הגג, והיא שבה קלה ומאירה ושמתה לעלייתה, בעובה אחריה ניחוחי בשרה הענני<sup>15</sup> וריח שמלותיה הלבנות, ריח דק ומענני<sup>16</sup> כריח הבשם היקר.

<sup>1</sup> lovers. <sup>2</sup> of long ago. <sup>3</sup> met. <sup>4</sup> separation. <sup>5</sup> befell. <sup>6</sup> and when the day grew to an end. <sup>7</sup> brought up. <sup>8</sup> See יצא. <sup>9</sup> the delicacies. <sup>10</sup> she had left over (יתר). <sup>11</sup> and gave him to eat, fed him. <sup>12</sup> and she gave him to drink (שקה). <sup>13</sup> she spread out, made (יצע). <sup>14</sup> the delicious scent of. <sup>15</sup> dainty, delicate. <sup>16</sup> and luxurious.

ונתנה - עמדו השנים שנית על הנג עמדתו תאמי עפרים:  
 מתרפקים זה על זה באהבה ופניהם קדמה, אל  
 המאור הגדול בגיחו בהדרי קדש, כביר ונורא הוד,  
 מאחורי ההרים לורח הבקר על ראש שניהם. חבוקים  
 וצמודים יחד, איש ורועו על צנאר רעהו, נשעני השנים,  
 אשה וגברי, אל המעקה ופדנתי בשרם רחפה רחף:  
 סתר ממתיקי צנת הבקר רעננה ומנעי חמדה נעלמים.  
 תשוקה כמוסה אחת כבשה את-בשר שניהם ועל פני שניהם  
 ורח אשר גדול אחד, אשר בא לפתעי פתאם. אכן משנה  
 הוד ומשנה גבורה ל שמש בבקר הנה. גם רגנת הצפרים  
 וצהלתן חוקו הבקר דמשנה. הצנה אלהים חג גדול על  
 הארץ?

ובהצרותם את נפשם איש בחיק רעהו, ובטרם תנתק  
 עוד השמש כלה משפת הארץ, והנה התלכדו פתאם שפתי

<sup>1</sup> in the position of. <sup>2</sup> young harts. <sup>3</sup> clinging.  
<sup>4</sup> eastward. <sup>5</sup> the sun. See Genesis Chapter 1, verse 16.  
<sup>6</sup> See גיח. <sup>7</sup> leaned (שען). <sup>8</sup> and man, male. <sup>9</sup> against.  
<sup>10</sup> the parapet. <sup>11</sup> and the delight of. <sup>12</sup> trembling.  
<sup>13</sup> a secret. <sup>14</sup> from the sweetness, pleasantness of.  
<sup>15</sup> and the . . . contact of. <sup>16</sup> all of a sudden. <sup>17</sup> splendour.  
<sup>18</sup> strength, valor. <sup>19</sup> See צרה.

ביד קלה וחרוזה ובשצף ששון וחסון פרקיה הנצרה  
 את-המשא מעל בעל הכנפים, ובראותה כי לא העדיף:  
 הנשר הפעם על אשר יביא יום יום, ותעקם שפתיים  
 ותקדר מצח, כגלדה מתחטאת האומרת להתראות  
 כמתרעמת, ובשכחה בפחוחותיה רגע אחד לפני מי היא  
 עומדת עתה, שלחה לעמת הוד פני גשר גשרי הנשרים  
 אצבע קטנה ומתוקה, אצבע תוכחה וקלסה, ותאמר  
 במשובתי חף:

- מה המצטת<sup>10</sup> להביא<sup>10</sup> היום, רבנשרי! אכן לא  
 נדיבה<sup>12</sup> רוחה, רכב<sup>13</sup> מלך יהודה ופרשו<sup>13</sup>. הטרם תדע  
 כי שנים אנחנו כיום<sup>14</sup> במגדל? שנים אנחנו כיום ושנים נהיה  
 מצתה ועד<sup>15</sup> כל-הימים<sup>15</sup>. האם לא על ידה ובשלה<sup>15</sup>

<sup>1</sup> unloaded. <sup>2</sup> did . . . have a surplus, did . . . add  
<sup>3</sup> she curved. <sup>4</sup> and she darkened. <sup>5</sup> that lords it, acts  
 petulant (חטא). <sup>6</sup> like angry. <sup>7</sup> in her recklessness.  
<sup>8</sup> rebuke. <sup>9</sup> with graceful abandon. <sup>10</sup> did you bring  
 little. <sup>11</sup> Sir Eagle. <sup>12</sup> generous. <sup>13</sup> chariot of . . . and  
 his horseman, namely his pomp, pride, glory. For the use of  
 this expression see II Kings, ch. 2, v. 12. <sup>14</sup> this day, now.  
<sup>15</sup> and for ever. <sup>16</sup> and through you.

גם מן הרגע הראשון, מאז נגלתה אליו מרחוק ממרומי  
 המגדל, ובטרם תשיגה ידו - חרדה אליה נפשו בצפור,  
 ואף כי עתה, אחרי העפילו אליה בנפשו והיא ככה  
 קרובה אליו. האם לא כלתדמים היא לו?

ונתנה צנח על משכבו והוא עמוס פלאים ושבע  
 נעימות, לא שם להן ולבו מלא על כל-גדותיו הנות  
 חדשה לא ידעה מימי. מה הרננה החרישית, העמקה,  
 המתוקה עד לבלות הנפש, העולה עתה מאליה באוניו?  
 השירת כוכבי הלילה היא או תשוואות דמו ובשרו?

ותרדמת אלהים נפלה על נתנה ונלך בלילה  
 הוא על גג המגדל תחת כפתי הקרניע ושנתו וחלומותיו  
 ערבו<sup>10</sup> לו מאד מאד כאשר לא ערבו לו זה לילות רבים.  
 וממחרתי היום, בבקר השכם, בטרם יפוגי מבשר  
 קציצה חם משכבה ובעוד רסיסי הלילה אחווים בקוצות<sup>13</sup>

<sup>1</sup> See עפל. <sup>2</sup> a bride of blood, acquired after much sacri-  
 fice. <sup>3</sup> let himself down, stretched out. <sup>4</sup> delights, pleasure.  
<sup>5</sup> is full to the brim. <sup>6</sup> thought, meditation. <sup>7</sup> and deep  
 sleep. <sup>8</sup> See לון. <sup>9</sup> the vault of heaven. <sup>10</sup> were . . .  
 pleasant. <sup>11</sup> and on the morrow. <sup>12</sup> evaporated (פוג).  
<sup>13</sup> in the curls of.

השנים, שפתי גבר ואשה, ונאריכו מאד בנשיקתם, ויהי  
 כאלו שתו מצוי איש את-נפש רעהו עד תמה. או  
 ימלמל<sup>3</sup> ונתנה בשכרונו:

- צמאה לך נפשי, אילת שחרי.

וקציצה לחשה בהצמדה אליו ובהעמיקה ראשה אל  
 חיקו:

- דבקי בשרי אחריך, גואל חיי.

ומקץ רגעים, בהגלות הנשר מרחוק, בדאותו דאה  
 וקרוב אל המגדל ומשאו הנעים על כנפיו, התנצרו  
 הנאהבים משכרונם. כהנצר הצפרים מטל הבקר,  
 ובנופם<sup>10</sup> את-ידיהם למולו ממקומם הריעו<sup>11</sup> לקראתו  
 תרועה גדולה ולא חדלו עד רדתו הננה. צהל צהלו לבאו  
 כמצהלות ילדים אל דודם או אל אחיהם הגדול בשובו  
 אל יום טוב ממרחקים ותשרה<sup>12</sup> רבת נעימות בידו.

<sup>1</sup> See קצה. <sup>2</sup> to the end. <sup>3</sup> murmured, chattered.  
<sup>4</sup> in his drunkenness. <sup>5</sup> is longing, thirsty. <sup>6</sup> my  
 morning star. <sup>7</sup> is cleaving unto you. <sup>8</sup> flying  
 nearer and nearer. <sup>9</sup> the beloved, lovers. <sup>10</sup> See נוף.  
<sup>11</sup> See רוע. <sup>12</sup> and a gift.

מעליו אחרנית כאילה נפחדת, וברחקה תשטח אליו את תאמי כפיה הקטנות והעגנות ועיניה תפלה. או תהיה בעיניו כמנשהו אליו על כפות ידיה מרחוק את-נפשה ובשרה משאת אהבה מנחת בקר. ופעם תשוב וקרבה אליו קרבה רבה, ועמדה לפניו קוממיות, מצח לעצמת מצח, ובהתנופפה נגד פניו מלא גיטה, מישרתי ומתוקה: כמיתר הכנור וקקן האור, תשרפהו בעיניה ותלהטהו בנשמת אפה. בעוד רגע והנה שבה ותרחק ממנו, ובתמכה ידיה במתניה הדקות תנוד ותדדה תזחיתה כחן ובחסד ומראיה כספל כסף בן ידומים, ספל היקר מלא מסר, אשר עוד מעט ונהפך. כמעט חרדה נד נתנה אליה מרחוק לסמכה.

ואולם בכל אשר הוסיפה לחול כן שנתה טעמה וכן הענה פניה. האילה היתה ללביאתי אש ומחולה

<sup>1</sup> as if she were offering (ננט). <sup>2</sup> as a gift of. <sup>3</sup> erect. <sup>4</sup> drawn up, straight (ישר). <sup>5</sup> and taut. <sup>6</sup> like the string of. <sup>7</sup> she would burn him up. <sup>8</sup> with two handles. *This dual form of יד was introduced by Bialik.* <sup>9</sup> spiced wine. <sup>10</sup> she changed her manner. <sup>11</sup> See צו. <sup>12</sup> a flaming lioness.

והעיש המונרי והלבן ראה בעיניו הנרות את-כל אשר נעשה - ויהי כלא רואה. ואולם אך נבלע העלם על שללו במגדל - וינער פתאם ויתנשא דחוף ומבהלי, כנכונה ברותים, לרקיע, ובהתרוצצו שולל כה וכה ממעל לג עוד רגע מספר, נדו אברה ויפרפר כנה, ויהי כמתחבטי לשוא ברשת נעלמה וכעוף לילה מגשש בצהרים. אך פתאם נטה בכת, ויהי כנחלץ באחת ממלקדתיו, ובהטילו את-נפשו בבת ראשי, בלי דעת וחשבון, אל חלל העולם, חצה בגבורת כנפיו את מרחבי הרקיע, גמא מרחקים על מרחקים וישלח את צנחת שגעונו עד אפסי ארץ. וכבא אתרו התפי אל האלון לפקר את הנערה לשלום ולכרכה ברפת הבקר כמשפטו - לא מצא מענה.

<sup>1</sup> the strange. <sup>2</sup> and it lifted itself. <sup>3</sup> hurried. <sup>4</sup> and frightened. <sup>5</sup> as one scalded. <sup>6</sup> in boiling water. <sup>7</sup> See רצץ. <sup>8</sup> confused. <sup>9</sup> few minutes. <sup>10</sup> it shook. <sup>11</sup> like one struggling hard. <sup>12</sup> in a . . . snare. <sup>13</sup> See חלץ. <sup>14</sup> all at once, with one effort. <sup>15</sup> from his trap. <sup>16</sup> See טול. <sup>17</sup> suddenly. <sup>18</sup> ether. <sup>19</sup> it divided. <sup>20</sup> its madness, bewilderment. <sup>21</sup> and to greet her.

הובאי אורח אל ביתי? עליך אפוא גם כל-מחסוריו. עליך ועל צנארה. ראה, הנה הוא לפניך: בחור ברחלי, האין זאת? לך שוב והגדת לאדוניך, כי לא בודדה אנכי עתה במגדל, כי שנים אנחנו. השמעת? שנים אנחנו. שאל את-כל-צפרי הבקר ותאמרנה לך: שנים אנחנו. גם משברי הים ישאנו מרחוק: שנים אנחנו! והד הרים מסביב ישנה וישלשי: שנים אנחנו, שנים אנחנו!

וקציעה, בעבור אותה שטף עליצותה, יצאה פתאם במחול בצעדים מהירים וצפופים, ונעירים ונעירים, נחרזים זה אצל זה כנגררי פנינים קטנות, עקב עקב בצד ביהן, טפפה בתחלה הנערה מסביב לנתניה טפף קל נחרישי ותנח במענלה דומם כצפה. פעם תסוג

<sup>1</sup> See בוא. <sup>2</sup> all his wants. <sup>3</sup> a brave fellow. <sup>4</sup> Kal, future tense, third person feminine. <sup>5</sup> will roar. <sup>6</sup> and the echo of. <sup>7</sup> will repeat. <sup>8</sup> and repeat a third time. <sup>9</sup> when . . . passed over her, overwhelmed her. <sup>10</sup> the outpouring of. <sup>11</sup> and touching closely. <sup>12</sup> and very, very little. <sup>13</sup> arranged. <sup>14</sup> like heaps of. <sup>15</sup> the big toe. <sup>16</sup> she took quick, short steps. <sup>17</sup> See ונח. <sup>18</sup> as if she were swimming (צוף).

נהפך לסערתי להבה. קוצותיה, תלתלי ובה, רתחו כמקקחה, ובהתלהטן מאחורי ערפה משלחותי פרעי לרוח היום נראו כלשונות שלהבת מסערות ומלחכות. כלה לפיד חי ובוצר מלבה סופה. סחוף סערתה וקלוי אשה נצב נתניה במקומו, רוחו שותה את-שלהבתה עד לשקרה ובלבו חץ מות. ידיו חרדו גם עתה בפעם בפעם אל הנערה, והוא בשכרון נפשו טרם ידע למה חרדו, הלהצילה ואם לתפשה.

אפס פי לבתי האש הגדולה כבר אחנה גם בעלם ואת-ידיו הצרובות לא השיב עוד. ובנפל מקץ רגע הנערה הלוהטת כלה אל בין ורועותיו - וכתפנה וישאנה לחדר-משכבה פנשוא הקוצר את אלתו המלאה הגרנה.

<sup>1</sup> a fiery tempest. <sup>2</sup> golden locks. <sup>3</sup> and blazing up. <sup>4</sup> disheveled, wild. <sup>5</sup> fire, blaze. <sup>6</sup> tossed, driven (סער). <sup>7</sup> and scorching. <sup>8</sup> a blazing tempest. <sup>9</sup> swept along by. <sup>10</sup> to drunkenness, intoxication. <sup>11</sup> now as before. <sup>12</sup> the flame of. <sup>13</sup> burned. <sup>14</sup> and he lifted her on his shoulder. <sup>15</sup> the reaper. <sup>16</sup> his . . . sheaf. <sup>17</sup> to the threshing-floor.

Flame of passion

לא נפתח האשנב ממולו היום ולא נגלה קדקד תלתלי  
הזהב. ויפלא הדבר בעיניו מאד. מדוע יצרח ואין שומע?  
יקרא בגרון - ואין משיבי.

טו

ביום ההוא פרש נתניה את כנפיו על הנצרה  
ותהי לו לאשה. וממחרת היום בפקר, בעלות נתניה ואשתו  
הגנה - והנה הביא הנשר צידה ומוזן כפלים על אשר  
יביא יום יום, ויהי הדבר בעיניהם לאות ולמופת כי רצה  
וגם ברהי אלהים את אהבתם, וישמחו שמחה גדולה.  
כמעט חבקה קציצה את צנאר הנשר משמחה ואולם ועף  
עיניו וחלמיש מקורו הממרט הסיגה אחור, ותטי לו  
עין ברכה מרחוק, והוא גם הוא היה כמתנכר היום, ולא  
שעה אל הנצרה ואל ברכת עינה, ויעמד בדרך ודומם נור,  
והוא רם עינים ונכה צנאר, ויתר שאת לו ויתר הוד מתמול  
שלשום, כלו אומר: נשר נשרי הנשרים.

<sup>1</sup> and there is no one answering (שוב). <sup>2</sup> married.  
<sup>3</sup> double, twice. <sup>4</sup> blessed. <sup>5</sup> and the ... flint of.  
<sup>6</sup> See סוג. <sup>7</sup> See גטה. <sup>8</sup> acting like a stranger. <sup>9</sup> than  
heretofore. <sup>10</sup> proclaiming (I am).

האם לא באו דברי שלמה המלך כתמם עד היום?  
כן יקומו גם יתר דבריו. אין זאת כי אם קרובה גאלתנו  
לבא. פקד פקד מלך יהודה וישראל, החכם  
והנאווה במלכי ארץ, את בת ארם הקטנה והפוחה, אשר  
הסיגרה את נפשה הנקלה אל כף ידו הצחורה ודקת  
האצבעות ותאמן למוצא שפתיו המעדרנות והנוטפות  
נפת. היכחש מלך יהודה ואם מושל ישראל יבגד?  
ונבואת הנצרה קמה ונהיתה. גאלת פלואי המגדל  
לא אחרה לבא, באשר גידו הדברים הבאים.

טז

וטבחי המלך שלמה התבוננו: יום אחד ניראו והנה  
נעדרה מאשר הכינוי לשלחן המלך עוד מנה אחת,  
מלבד מנת הנצרה, אשר ישאנה הנשר, חקי יום ביומו,  
ואחריו בן היה כמתעשת ויאמר:

<sup>1</sup> our redemption. <sup>2</sup> will surely remember. <sup>3</sup> Superlative  
degree. <sup>4</sup> lightly-esteemed, insignificant. <sup>5</sup> that are dis-  
tilling. <sup>6</sup> honey. <sup>7</sup> the ruler of. <sup>8</sup> will ... act treacherously.  
<sup>9</sup> the prediction, prophecy of. <sup>10</sup> did come true, was certainly  
confirmed. <sup>11</sup> and the cooks of. <sup>12</sup> observed (בין). <sup>13</sup> there  
was missing (עדר). <sup>14</sup> they had prepared (כון). <sup>15</sup> besides.  
<sup>16</sup> Consult Vocabulary. <sup>17</sup> the daily.

ומן היום ההוא היה הדבר לחקי: בקר בקר יביא  
הנשר אל הנג מכל מצדני המלך וממיטב שלחנו שתי מנות:  
מנה לנפש. וישבו נתניה ואשתו במגדל כתאמי יונים  
בארבתם ניראו בטובה: אוכלים ושותים ומתעלסים  
באהבים. רק האחתי עכרה את רוח נתניה ואת שלומו:  
את אשר לא בצע עד עתה את זממו להראות את פני  
אלהים ולשלם במוצדס את הנדרים אשר שלח אביו בידו,  
ואף כי עתה בשבתו כלוא במגדל על אי בודד, הוא ועוד  
נפש אחת אהובה עמו, הלא יבצרי ממנו הדבר  
שבעתים, באין לאל ידו ובאפס תקנה לרנח ולהצלה  
קרובה.

lack

וכאשר ארכו הימים - ויתעצב אל לבו מאד וילך  
קורר. ואולם קציצה נחמתהוויי ביגונו ותחנק לבו בדברי  
שלמה ובאמרי פיו ותאמר:

<sup>1</sup> a rule. <sup>2</sup> and enjoyed the good things of life, were  
happy. <sup>3</sup> and enjoying, delighting themselves (עלס). <sup>4</sup> one  
thing. <sup>5</sup> troubled. <sup>6</sup> that. <sup>7</sup> to show himself, appear  
before. <sup>8</sup> will it not be ... more difficult. <sup>9</sup> and deliverance.  
<sup>10</sup> See קדר. <sup>11</sup> comforted him (נחם). <sup>12</sup> and with his  
discourse.

אל מקום פלוני כמצות המלך. ויפלא הדבר בעיני  
הטבחים, ובכל זאת לא שמו לב, כי אמרו אף מקרה  
הוא, אולי שגו במספר, ואולי חלדה גררה. ואולם  
בהשנות הדבר ובהשתלשו, ויבהלו מאד, וישמו  
מאריבים - והנה נתפש הנבב. ומי הוא? הלא הוא הנשר  
הגדול והלבן, רבנשר, עוף רכוב המלך וכרובי גאותווי.  
הוא ולא אחר. ויבא הדבר לפני המלך.

ושלמה שמע את הדבר, ויצחק בלבו ופניו ארוי,  
ואולם התמס ויאמר:

אכן דרך עורבים לרבנשר ואני לא ידעתי, בשתי  
בנשרי, בשתי וגם נכלמתי. עתה אלמדהו ארח מישרים.

ואחרי בן היה כמתעשת ויאמר:

ובכל זאת, תוהווי ויגוב פלכבו עד אראה מה

<sup>1</sup> a certain. <sup>2</sup> The place where קציצה was hidden was unknown  
to the servants. <sup>3</sup> an accident. <sup>4</sup> they were mistaken.  
<sup>5</sup> a mole. <sup>6</sup> dragged it away. <sup>7</sup> when ... was repeated.  
<sup>8</sup> and happened, repeated itself a third time. <sup>9</sup> and they  
were ... alarmed. <sup>10</sup> spies, liers-in-waits. <sup>11</sup> and the cherub of.  
<sup>12</sup> his pride. <sup>13</sup> See אור. <sup>14</sup> he feigned innocence, ignorance.  
<sup>15</sup> the חתם is a shortened form for התתמם. <sup>16</sup> See בוש.  
<sup>17</sup> like thinking it over. <sup>18</sup> let it.

הנערה מלך ארם בתוכם, הם ונכבדי שריהם וגדולי חכמיהם וראשי קוכמיהם, נאספו כלם כאיש אחד שנית אל חצר המלך שלמה, והנם לבושים הדר ומכלול כלם, איש כמדוי וכלבושו, המלכים בעטרותיהם ובאדרות מלכותם, מעטה ארנמן וכרמיל, השרים בצפירות תפארתם ובמעיליהם ששי ושניי; החכמים בכתנותי פסיהם ובויהם; הלבנים, במצנפותם; ובסרוחתי טבוליהם, באבנטיהם; הרחבים והמציצים; ובקסותיהם הסופרים; אשר במתניהם והקוסמים בפארי; מנבעותם, ובגית מגדלים גבוהים ובצורים, ובאפודיהם, מעשה

<sup>1</sup> a second time. <sup>2</sup> and perfection. <sup>3</sup> in his official dress. <sup>4</sup> a wrap of. <sup>5</sup> purple. <sup>6</sup> and crimson. <sup>7</sup> in their . . . diadems. <sup>8</sup> and in their robes of. <sup>9</sup> byssus. <sup>10</sup> and scarlet. <sup>11</sup> with their tunics of many colors. <sup>12</sup> and their . . . linen clothes. <sup>13</sup> with their turbans. <sup>14</sup> and with their long turbans. See סלח. Cf. also Ezekiel, ch. 23, v. 15. <sup>15</sup> with their . . . belts, girdles. <sup>16</sup> and fringed. <sup>17</sup> and with the inkhorns of. <sup>18</sup> the scribes. <sup>19</sup> with their goodly bonnets. Cf. Exodus, ch. 39, v. 28. <sup>20</sup> and fortified. <sup>21</sup> and with their ephods. See Vocabulary.

והבאים סבוי את המגדל ויקפוהו ויחקרו שבצתים את כל קירותיו מסביב, חקר ומשש והרח היטב כל אבן אשר בקיר וכל כפיס אשר בעץ וכל ארתי ולבנה, לראות האין בם פרץ וחור? האם לא חלו? בם ידים? אחרי כן סבבו וישבו אל שער הפתח ויבחנוהו גם אותו עד בריחיו ועל מעוליו ועל חותמתיו - האין בם פחת מאומה?

ובמצאם את כל הדברים והנם על מכונם ועל משפסם, ויצוו להסיר את החותמות ולפתח את המנעולים ולהמיש את הבריקים, ונדלתות השער אשר החליאוי מרב ימים נפתחו לרוחה בקול שרקה וחרקה וכל העדה באה אל המגדל פנימה.

והסלם השמוט הוקם גם הוא על בנוי כבראשונה וכל הבאים עלו בו איש אחרי רעהו, איש בכבודו וכערפו מעלתו, הגדול הגדול ראשון והקטן הקטן אחרון, וולתי

<sup>1</sup> See סבב. <sup>2</sup> See נקף. <sup>3</sup> cross-beam. <sup>4</sup> lath. <sup>5</sup> and brick. <sup>6</sup> were laid (חול). <sup>7</sup> See כחן. <sup>8</sup> defect, dent. <sup>9</sup> their fixed place. <sup>10</sup> and to remove (מוט). <sup>11</sup> had become rusty (חלא). <sup>12</sup> hissing. <sup>13</sup> and grating. <sup>14</sup> was raised up, set. <sup>15</sup> its base. <sup>16</sup> according to the order of.

אעשה לו. נמקרי במשפט יסלף צדק. כי מי יודע את נפש העוף? יש אשר קטן הובובים יחכם וגם יצדק מעוני מלך הבשן באדם. ועוד גם זאת: האין יש אשר ישכל יצרים הרע משכלנו הטוב? אולי את אשר יראה בעינינו במעשיהם כחטאת וכאולתתי תחשב להם לחכמה ולצדקה גדולה.

ועוד ביום ההוא הבהיל שלמה את הרצים אל כל בעלי דבריו מן המלכים אשר היו אתו במשתה וישחרו את פניהם להיות עתידים ליום אשר יעד להם, וירדו אתו אל האי, הם ונליהם, לפקד את המגדל ולדעה מה נעשה לנערה בת מלך ארם הכלואה בו.

ושלמה וכל המלכים אשר היו אתו במשתה, ואבי

<sup>1</sup> he who is hasty. <sup>2</sup> will pervert. <sup>3</sup> the smallest of. <sup>4</sup> flies, insects. <sup>5</sup> will act more wisely. <sup>6</sup> and will be more righteous. <sup>7</sup> Og was reputed to have been exceedingly tall, hence the contrast with הובובים קטן. <sup>8</sup> among men. <sup>9</sup> will act more prudently. <sup>10</sup> their evil inclination, instinct. <sup>11</sup> and folly. <sup>12</sup> the couriers. <sup>13</sup> and beseeched them. <sup>14</sup> ready. <sup>15</sup> and their followers (לוה). <sup>16</sup> Another form of the infinitive of ידע, used in place of ידע.

רקמה רקמתים, חורי כרפס ותכלת יתדו. ובעלות כל העדה הנקדה והברדה על אדרת הפלאים התנשאה מעל הארץ ותצף אל האי.

וכל פראי האי למיניהם, כל הנפש החיה, מעוף הבר ועד חיתו יער ושדה ועד רמש האדמה, ראו שנית לחרדתם ולפחדם ברדת משמים פתאם עיט פלאים, שניא ונורא ורחב בטן, ככברת ארץ מעופפת למדה, לא נראה כמהוי לשנאי ולרחב מיום היות עוף כנה על פני האדמה, ובחנותו את פני המגדל, והנה שרצה מבטנו עדת יצוריי פלא, ברואים זרים ומוזרים מאד, כלם יקופי קומה והולכי על שתיים, והנם נקהלים ועומדים אנדה אחת לפני פתח המגדל.

<sup>1</sup> white linen. <sup>2</sup> fine white cotton. <sup>3</sup> speckled. <sup>4</sup> and spotted. <sup>5</sup> the wild creatures of. <sup>6</sup> the forest, prairie. <sup>7</sup> Remember חיתו is another form of the constructive of חיה. <sup>8</sup> the creeping things. <sup>9</sup> כברה is a measure of distance. Translate furlongs of land. <sup>10</sup> large, huge. <sup>11</sup> the like of it. <sup>12</sup> for magnitude. <sup>13</sup> there swarmed forth. <sup>14</sup> . . . creatures. <sup>15</sup> creatures. <sup>16</sup> This human assemblage that came with Solomon looked strange and queer to the wild life on the island. <sup>17</sup> are assembling. <sup>18</sup> band.



מֶלֶךְ אָרָם הֵמֶר וְהַנְמָהָר, דָּק הַבָּשָׂר וְשֹׁפֵל הַקּוֹמָה, אֲשֶׁר  
גַּם בְּקִטְנוֹ נִדְחַף לְעֵבֶר בְּרֹאשׁ כָּלֶם, וְהַגְדוּלִים מִמֶּנּוּ, בְּכָל  
קִנְיָתָם לְכַבּוֹדָם וּבְכָל הַיּוֹתֵם לְהוֹטִים: גַּם הֵם לְדַעַת  
אֲחֵרִית דְּבַר הַנְּעֵרָה בַּמְגִדֵל, נִשְׁאוּ הַפַּעַם אֶת־פָּנָיו וְלֹא  
כִּהּוּ בּוֹ, בְּהַכִּירָם כָּלֶם כְּמֵהוּ אֶת־יִתְרוֹנוֹ הַגְּדוֹל עִתָּה  
עֲלֵיהֶם, כִּי עַל־כֵּן אָבִי הַנְּעֵרָה הוּא, וְנִפְשׁוּ תִצַּא אֶל בָּתוּ,  
וְהוּא כִבֵּד רוּחַ וְקִצֵּר אָף וְשָׁבַע רָגוּ, וַיֵּשׂ אוֹמְרִים: אָף  
מִכֵּהי טְחוּרִים, וּמַעוּדוֹ לֹא יָדַע שְׁלוֹ בְּבִטְנוֹ.

וּבַעֲלוֹתָם כָּלֶם אֶל הָעֲלִיָּה – וַיַּעֲרֹכוּ כָלֶם אֶלֶּה אֲחֵרִי  
אֶלֶּה טוּרִים<sup>10</sup> טוּרִים, אִישׁ עַל מַעְמְדוֹ<sup>11</sup> וְעַל מַעֲרַכְתּוֹ<sup>12</sup>,  
לְפִי כְבוֹדוֹ וּלְפִי מַעֲלָתוֹ: הַטּוֹר הָאֶחָד – מֶלֶךְ מַצְרַיִם  
הַנְּאָדָר מִזֶּה וּמֶלֶךְ אָרָם הַנּוֹעֵם<sup>13</sup> מִזֶּה וְשְׁלֹמֹה בְּשִׁלְנוֹת רוּחוֹ  
וּבִמְאוּר פָּנָיו בְּתוֹךְ. הוּא הַטּוֹר הָרִאשׁוֹן. אֲחֵרִיהֶם בְּטוֹר  
הַשֵּׁנִי כָּל יֵתֵר הַמְּלָכִים הַקְּטָנִים וְקִטְנֵי הַקְּטָנִים. וְאֲחֵרִיהֶם –

<sup>1</sup> despite his lesser rank. <sup>2</sup> most eager, burning. <sup>3</sup> the affair of. <sup>4</sup> they respected him. <sup>5</sup> they did ... restrain him. <sup>6</sup> his ... advantage, prerogative. <sup>7</sup> smitten, afflicted with. <sup>8</sup> piles. <sup>9</sup> and as long as he lived, his whole life. <sup>10</sup> lines, rows. <sup>11</sup> his post. <sup>12</sup> his order, row. <sup>13</sup> indignant, angry.

אֵת כָּל הַבָּא אֲחֵרִי זֹאת, וְכֵן אֵת יֵתֵר דְּבָרֵי הַיּוֹם הַהוּא  
עַל הַמוֹנוֹ וְשִׁאוֹנוֹ וְעַל פְּרִשְׁתׁוֹ כָּל־מַעֲשָׂיו וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר  
עוֹלְלוּ הַדְּבָרִים לְנַפְשׁ רֹאֲיֵיהֶם וְשׁוֹמְעֵיהֶם, וְאָף כִּי מִרְאֵה  
פָּנָיו מֶלֶךְ אָרָם וְשִׁבְרוֹן לְבוֹ בְּהַנְדַּע לֹא בְרַמִּי הוּא הָעֵלֶם  
אֲשֶׁר הוֹכִיחַ אֱלֹהִים לְבָתוֹ – אוֹתָם יֵלְאֶה לְסַפֵּר וּלְתַאֲרֵי  
גַּם עַט סוֹפֵר מְהִיר<sup>14</sup>. וְשׁוֹם<sup>15</sup> נָא אִפּוֹא לְנַגְדוֹ אִישׁ וְאִישׁ  
כְּלַבּוֹ.

י father/son

וְשְׁלֹמֹה וְכָל הַמְּלָכִים הַהוֹלְכִים אֹתוֹ עַל הַנְּלוּיִם עֲלֵיהֶם  
וְעַל שְׁמֵי הַנְּפֹשׁוֹת הַחֲדָשׁוֹת שׁוֹכְנֵי הַמְּגִדֵל שָׁבוּ כָלֶם עוֹד  
בַּיּוֹם הַזֶּה יְרוּשְׁלַיִמָה אֶל אַרְמוֹן הַמֶּלֶךְ לְשִׁבְתׁ אֶל הַמִּשְׁתֶּה  
אֲשֶׁר צִוְּהוּ שְׁלֹמֹה לְפָנָיו צִוְּהוּ בְּצִפּוֹתוֹ<sup>16</sup> מִרְאֵשִׁית אֲחֵרִית.  
וְרָץ מְהִיר בָּא אֶל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל צִידוֹנָה בְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ  
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר: מְהִרָּה עֲלֵה יְרוּשְׁלַיִמָה לְחַתֵּנַת בְּנֵךְ.  
חוֹשֶׁה<sup>17</sup>, אֵל תַּעֲמִדֵי. הַמֶּלֶךְ קוֹרֵא לָךְ.

וּמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הִזְקֵן הוֹבֵא אֶל הָאֲרָמוֹן וּבְמַצְאוֹ שָׁם אֵת  
בְּנוֹ נִפְל עַל צְנֹאָרוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּנְשָׁקֵהוּ, נִשָּׁק וְלֹא יַחְדָּל.

<sup>1</sup> did. <sup>2</sup> See יָדַע. <sup>3</sup> had decided, decreed (יָכַח). <sup>4</sup> and to describe. <sup>5</sup> skilled. <sup>6</sup> let ... imagine them. <sup>7</sup> had ordered (it). <sup>8</sup> foreseeing (צָפָה). <sup>9</sup> Imperative for מְהִיר. <sup>10</sup> Imperative for חוֹשׂ. <sup>11</sup> do ... tarry.

חֲבָרֵי הַחֲכָמִים יוֹדְעֵי בִינָה לְעֵתִים וּמוֹשְׁכֵי בְּשִׁכְטֵי  
סוֹפְרֵי, וְאַחֲרוּזִים לְכָלֶם לְהַקְטִים הַקּוֹסְמִים וְהַחוֹבְרִים,  
יוֹדְעֵי חֲלוּמוֹת לְפַתֵּר וּמֵהִינֵי עֲתִידוֹת. כָּכָה עָמְדָה  
עֲדַת הַנְּקִהָלִים בְּאֵי הַמְּגִדֵל בְּעֲלִיָּה הַמְּרוּנַחֲתִי וְעֵינֵיהֶם  
מְשׁוּטְטוֹתִי בְּכָל פְּנוֹת הַבַּיִת לְמַצָּא אֵת הַנְּעֵרָה הַכְּלוּאָה  
וְנִפְשָׁם כָּלָה לְדַעַת מָה הִיָּה לָהּ וּמָה הַיָּעֵץ אֲלֵיהָ בִּימֵי  
כְּלָאָה. הַיַּעֲמְדוּיִי דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה אִם לֹא? וְאוּלַם בְּעֲלִיָּה לֹא  
נִמְצְאָה הַנְּעֵרָה. אֵין זֹאת כִּי אִם מִסְתַּתְרָתִי הִיא בְּחֹדֶר  
הַמְּשָׁכָב, וְכָל הָעֲדָה נִשְׁאַה אֶת עֵינֵיהָ אֶל דֶּלֶת חֹדֶר הַמְּשָׁכָב.  
וּבְרַגְעַ הַזֶּה נִפְתְּחָה הַדֶּלֶת – וְהַעֲדָה כָּלָה הִיתְהִי לְאֶבְרֵי.  
עֵינֵיהֶם רָאוּ אֵת אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ: תַּחַת הַנֶּפֶשׁ הַאֲחַת אֲשֶׁר  
נְכַלְאָה בַּמְּגִדֵל, נְעֵרָה רַבָּה וְעֵנְיָה, בַּת מֶלֶךְ אָרָם, יֵצְאוּ  
עִתָּה לְקִרְאָתָם – וַיִּתְנַצְּבוּ לְפָנֵיהֶם קוֹמְמִיּוֹת וְרַמִּי מִצַּח  
בְּפַתַח הַחֹדֶר נִפְשׁוֹת שְׁתֵּי: גִּבֹּר וְאַשָּׁה.

<sup>1</sup> a company of. <sup>2</sup> skilled to judge of the times, abreast of affairs. <sup>3</sup> and wielding a scribe's pen. <sup>4</sup> and the astrologers. <sup>5</sup> skilled in the interpretation of dreams. <sup>6</sup> and soothsayers. <sup>7</sup> spacious. <sup>8</sup> See שׁוֹט. <sup>9</sup> befell, happened (נָעַץ). <sup>10</sup> did ... endure, come true. <sup>11</sup> was hiding herself (סִתְרָה). <sup>12</sup> turned to stone, was petrified.

עַל לְחַיָּיו וְעַל מַצְחוֹ וְעַל קוֹצוֹתָיו וְעַל כְּתָפָיו וְעַל כָּל  
אֲשֶׁר מַצְאוּ פִּי וְשִׁפְתָיו, וַיִּבֶךְ בְּכִי גְדוֹל, כְּמַעַט יֵצְאָה נִפְשׁוֹ  
בְּבִכּוֹתוֹ, וַיִּקְרָא בְּקוֹל רָצוּץ וּבְלֵב נִשְׁבָּר וְדַמְעָתוֹ כְּנַחַל  
שׁוֹטֵף:

– אָהָה, בְּנֵי, בְּנֵי, הַחֲרָד הַחֲרָדָת אֵת אָבִיךָ הַזָּקֵן, דְּכַפֵּי  
דְּכַתָּי אֵת שִׁיבְתוֹ. כְּמַעַט יִרְדְּתִי אֲלֵיךָ בְּיָגוֹן שְׁאוּלָה.  
וְכָל הַנּוֹצְבִים עֲלֵיהֶם נְמוּגִים מִבְּכִי גַם הֵם לְמִרְאֵה  
הַיָּשִׁיעַ הָאֲמֻלֵּל. וַיַּעֲבֹבוּ אֵת הָאָב וְאֵת בְּנוֹ בְּחֹדֶר לְבָדָם  
וְשִׁפְכוּ<sup>1</sup> אֵת נִפְשָׁם אִישׁ בְּחִיק רַעְיוֹ לְשִׁבְעָה<sup>2</sup> בְּאֵין רוּאָה  
וּבְאִפְסֵ זֶר בְּתוֹכָם.

יח wedding feast

וּבְאֲרָמוֹן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה רַב וְגְדוֹל אֲשֶׁר  
לֹא נַעֲשֶׂה כְּמוֹהוּ בְּכָל אַרְמוֹן מֶלֶךְ מַעוּלָם, הֲלֵא הוּא מִשְׁתֶּה  
דוֹדִים לְנִתְנִיָּה וְקִצִּיעָה.

וַיֵּשְׁבוּ הַקְּרוֹאִים אֶל הַמִּשְׁתֶּה, אִישׁ עַל מְקוֹמוֹ הַנְּאֻנָּה  
לוֹ: הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהַמְּלָכָה בְּתִיָּה בַת פְּרַעַה בְּרֹאשׁ, וְנִתְנִיָּה

<sup>1</sup> his cheeks. <sup>2</sup> his shoulders. <sup>3</sup> you certainly crushed. <sup>4</sup> his old age. <sup>5</sup> on your account. <sup>6</sup> See מוֹן. <sup>7</sup> the ... aged man. <sup>8</sup> unhappy. <sup>9</sup> and they poured out. <sup>10</sup> to satiety, to their heart's content.

וקציעה - הוא מעטרי הדסים: והיא כליל שושנים לבנות  
בראשה - מזה ומזה, ועל ידם שני אבותיהם, מלך ארם,  
עודנו בנעפו, מעבר מזה, על יד בתו הכלה, ומלכישוע,  
עודנו ביוגו, מעבר מזה, על יד בנו החתן. ואחריהם משני  
העברים - מלך מצרים ומלך צר, הם וגבירותיהם  
המלכות, מרעים ומרעותי לחתן ולכלה, ואחרי אלה -  
כליתר האורחים: המלכים ונלויהם מבני הנכר וראשי  
עם מהושבי הארץ, כלם אנשי שם נשואי פנים וקריאי  
מועדי, אלופים ושועים ורוזנים ושרי צבא וחכמי לב  
מיוצאי המלך: ויודעי דתו ודין וממשלי משלים  
ודוברי צחות ומשכילי הרבים ונקני עם, לא נאספו  
עוד גדלה וחכמה ותפארת וכבוד וצדקה וגבורה גם יחד  
ואל שלחן אחד כמתכנת<sup>13</sup> הזאת<sup>14</sup> מעולם.

<sup>1</sup> crowned with. <sup>2</sup> myrtles. <sup>3</sup> and their ladies.  
<sup>4</sup> friends, companions. <sup>5</sup> men of renown. <sup>6</sup> famous in the  
community. <sup>7</sup> among the king's counsellors. <sup>8</sup> experts  
in the law. <sup>9</sup> users, makers of parables. <sup>10</sup> brilliant  
speakers. <sup>11</sup> public lecturers. <sup>12</sup> greatness. <sup>13</sup> in such  
numbers.

ידי רבי הטבחים ובחירי הרקחים; ושרי האופים  
מנישים לחם חמדות, פתי סלת נקיה, מנפה בשלש  
עשרה נפות, מחלב חטי<sup>10</sup> מקמס<sup>11</sup> ונוח<sup>12</sup> ומניתי; ושרי  
המשקים מביאים דם<sup>13</sup> ענבים<sup>14</sup> מיקבי המלך, חדש  
ושני ושני, זין טהור, זין מווגי וזין הרקחי; והגזירים  
הקרואים משיבים<sup>15</sup> נפשם בעסים רמונים ובכל משרת<sup>20</sup>  
מגדים; איש איש כטעמו וכמשאלות<sup>21</sup> חכו ינתדלו; טרם  
יקראו האורחים - המשרתים יענום; אין ציף ואין כושל  
בם ואין מתרפה<sup>22</sup> במלאכתו.

וככל אשר ירבו הקרואים אכול ושתות פן תרחב  
נפשם וישאלו עוד ועוד. כי כן משפט מעדני שלמה:

<sup>1</sup> chief-cooks. <sup>2</sup> and best spicers. <sup>3</sup> and the  
chief-bakers. <sup>4</sup> delicious bread. <sup>5</sup> morsels of. <sup>6</sup> the  
finest flour. <sup>7</sup> winnowed. <sup>8</sup> sieves. <sup>9</sup> from the  
best. <sup>10</sup> wheat of. <sup>11</sup> Names of places. See Vocabulary.  
<sup>12</sup> and the chief cup-bearers. <sup>13</sup> wine, grape juice.  
<sup>14</sup> from the wine-vats of. <sup>15</sup> very old. <sup>16</sup> mixed with  
water. <sup>17</sup> and spiced wine. <sup>18</sup> and the . . . Nazirites,  
men abstaining from wine. <sup>19</sup> See טוב. <sup>20</sup> the juice of.  
<sup>21</sup> the wishes, desires of. <sup>22</sup> is becoming slack.

וכל נוגני המלך ושריו, מנעימי זמר ומיטיבי נגי,  
נקהלו ביום ההוא עדי אחד, מקהלה גדולה ורבה, אל  
בית משמה המלך לנגן ולזמר בכליהם ובגרונם לפני  
המלך והקרואים ממזמורי דוד ומשרי בני קרח:  
והמחוללים והמחוללות באו לרקד ולחול מחולות  
יחיד ומחולות מחננים, להגדילי שמחה ולהאדירי  
חדנה.

ועבדי המלך ומשרתיו ומלצרי מעלים על השלחן  
בכלי כסף ובכלי זהב מפל מעדני עולם וממבחר  
המטעמים ומכל נגי<sup>11</sup> מרקחים<sup>12</sup>, דיגי<sup>13</sup> ימים ונהרות וצידי  
שדה ויער, נאי<sup>14</sup> וצל<sup>15</sup> ומבשל<sup>20</sup> ומרקחי<sup>21</sup> ומתבל<sup>22</sup>, מעשה

<sup>1</sup> musicians of. <sup>2</sup> sweet singers. <sup>3</sup> and excellent players.  
<sup>4</sup> to a one. <sup>5</sup> and to sing. <sup>6</sup> from the psalms of.  
<sup>7</sup> Many of the psalms in the Book of Psalms are attributed to  
the sons of Korah. <sup>8</sup> and the dancers (חול). <sup>9</sup> individual.  
<sup>10</sup> group. <sup>11</sup> to increase. <sup>12</sup> and to intensify. <sup>13</sup> kinds of.  
<sup>14</sup> spices. <sup>15</sup> the fishing of. <sup>16</sup> and rivers. <sup>17</sup> and the game.  
<sup>18</sup> half-done. <sup>19</sup> roast. <sup>20</sup> boiled. <sup>21</sup> spiced. <sup>22</sup> and

אוכליהם לא ידעו שבעה. החלק יחליקו אל חדרי בטן  
ולא יודע פי באו אל קרבם. הן לא דבר שוא הוא אשר  
יאמר: די הים ועוף פנה וחיית השדה ובני בקר וצאן נהר  
ינהרו בהמוניהם ונחפזו בשמחה ובלב טוב אל בית  
המטבחים אשר לשלמה, בהשבם להם לצדקה ולכבוד  
לעלות על שלחנו ולמלא בטן קרואי.

ומלך ארם הוא לבדו מכל הקרואים עודנו יושב  
בנעפו ובחמתו ופניו הירקים והצמוקים בגרונותי הוריקוי  
וצמקו משהיו. ידו לא נגעה בכל המושם לפניו. לא אכל  
ולא שתה. מאז נודע לו במגדל ברמי הוא העלם לוקח  
בתו מלא כלו מרורת פתנים נחמת אפעה: שני  
העקרים הקטנים והרעים המציצים מעיניו כרכוי  
כמשתוללים באלו אהנם עוית. וגם מלכישוע עודנו  
יושב כאבל בין החתנים ופניו קודרים. שמחתו אל בנו  
האובד אשר הושב לו היום לא הפיגה עוד מקרבו את

<sup>1</sup> like a dried up fig. <sup>2</sup> turned more green (ירק). <sup>3</sup> that was  
set (סים). <sup>4</sup> the bile, poison of. <sup>5</sup> an adder. <sup>6</sup> See צי.  
<sup>7</sup> danced. <sup>8</sup> like bereft of reason (שלל). <sup>9</sup> convulsion. <sup>10</sup> was  
returned (שוב). <sup>11</sup> had . . . caused to escape, mitigated (סוג).

כל יונו וישב דומם ועצבי ועיניו שוכנות באהבה וברחמים על פני בנו היחיד. נִירָא המֶלֶךְ אֶת פְּנֵי שְׁנֵיהֶם וַהֲסִי אֶת עֲדַת הַמְּנַגְּנִים וְהַמְּשֻׁרְרִים וַיֹּאמֶר לְנִתְנֵיהֶם פְּתָאם:

— הלא תספר, בְּמִלְכִישׁוּעַ, נְגִידֵהֶנָּא לְכָל־הַקְּרוֹאִים אִיכָה בְּאֵת אֵל הָאִי וְאֵל הַמְּגִדֵל וְאִיכָה הַשִּׁינָה יְדָךְ אֶת יוֹתָךְ בְּאַרְבַּתָּה וְאֶת צַפְרֶךְ הַבּוּדְדָה עַל הַגָּן. הלא תספר הפל, אֵל תְּכַחֲדֵי דְבָר. וּבְקוֹל רָם — אֵל תְּבוּשׁ.

וַיִּקָּם נִתְנֵיהֶם וַיִּסְפֹּר בְּדְבָרִים בְּרוּרִים וּמְפָרְשִׁים וּבִשְׂפַת אִמָּת אֶת כָּל הַמַּצָּאוֹת אוֹתוֹ מִיּוֹם רִדְתּוֹ בְּאַנְיָה וּבִידוֹ נְדָרֵי אָבִיו, לְלַכֵּת אֵל יָם עֶבּוֹ לְמַעַן עֲלוֹת מִשָּׁם יְרוּשְׁלַיִמָה לְשִׂמְחַ לְפָנָי וְיִבְחַן הַסְּכוֹת וְעַד בָּאוּ אֵל הַמְּגִדֵל פְּנִימָה וְעַד דְּבָקוּ בְּקִצִיעָה. גַּם אֶת פְּרִשְׁתַּת הַבְּרָקָת וְהַפְּתָן וְאֶת־כָּל־חֲלוּמוֹתָיו סִפֵּר, לֹא כַחַד דְּבָר. וּכְכֹלֹתוֹ לְסַפֵּר וַיּוֹצֵא אֶת הַבְּרָקָת וַיְשִׂימָנָה עַל הַשְּׁלֶחָן לְעֵינָי כְּלֵי־הַיּוֹשְׁבִים, לְהִיּוֹת כְּעֲדוֹתֵי נְאֻמָּה לְדְבָרָיו.

וְכָל הַקְּרוֹאִים מִבְּנֵי הַנְּכָר וּמִבְּנֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁרְאֵל

<sup>1</sup> and dejected. <sup>2</sup> and he silenced (הסה). <sup>3</sup> and singers. <sup>4</sup> will . . . withhold, hide. <sup>5</sup> clear, lucid. <sup>6</sup> as evidence.

— אָכֵן יָד אֱלֹהִים עֲשֶׂתָה זֹאת. מִמֶּנּוּ יָצָא הַדְּבָר. וַיּוֹסֶף הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר:

— כֵּן דְּבַרְתֶּם. מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת. וְאוּלָם אִם בְּאִמָּת וּבְתַמִּים דְּבַרְתֶּם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִם לְבָכֶם כְּפִיכֶם — הִבֵּה, נְגִדְלוּ לִי אֶתִי וְנִרְוּמָמָה שְׁמוֹ יְחַדּוּ<sup>3</sup>.

וּבְהִרִימוּ כּוֹס יַיִן מִלְּאָה קָם עַל רַגְלָיו וַיֹּאמֶר:

— אֵת הַכּוֹס הַזֶּה, כּוֹס הַיְשׁוּעוֹת וְהַבְּרָכָה, אֲשֶׁא בְּשֵׁם יְיָ, וְאִתֶּם עֲנוּ כָלְכֶם אַחֲרָי: בְּרוּךְ אֵל אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת לְכָל־יְבָשָׁר הַנוֹתֵן אִשָּׁה לְאִישׁ.

וְכָל הַקְּרוֹאִים קָמוּ עַל רַגְלֵיהֶם גַּם הֵם וּבְעוֹד הָאִחַת מְעִינֵיהֶם רְתוּקָה אֵל הַבְּרָקָת שְׁנוֹ אַחֲרֵי שְׁלֵמָה אֶת דְּבָרֵי הַבְּרָכָה מְלָה בְּמָלָה וַיַּעֲנוּ אַחֲרֵיהֶּ. אָמֵן וְאָמֵן! וְכָל

<sup>1</sup> magnify, praise. <sup>2</sup> and let us exalt (רום). <sup>3</sup> The quotation is from the Book of Psalms, ch. 34, v. 4. It has become a part of the synagogue service and is found in the Prayer Book. <sup>4</sup> of all. <sup>5</sup> The last five words are found in the Book of Numbers, ch. 16, v. 22, and with a slight variation in ch. 27, v. 16. <sup>6</sup> The reader will recognize the traditional response to a benediction used in the synagogue.

כְּשִׁמְעָם אֶת כָּל־הַנְּפִלְאוֹת הָאֵלֶּה הִשְׁתוֹמְמוּ מְאֹד, וּבְעֵינֵי הַגְּבִירוֹת הִנְפּוֹת, וּבְתִנְיָה, הַמְּלָכָה הַיְפִפְיָה, בְּתוֹכָן, נִקְוּ: דְּמַעוֹת, אִף אִם עֵינֵיהֶן וְלִבָּן נָטְיוּ: בְּעַת הַהִיא אֵל הַבְּרָקָת הַגְּדוּלָה הַקּוֹרֶצֶת לָהֶן מֵעַל הַשְּׁלֶחָן בְּשַׁבְעִים וּשְׁבַע עֵינֵיהֶּ וּמִזוּהִירָה בְּאַלְף נְגוּהוֹתִיהֶּ.

וּשְׁלֵמָה חָכְהָ אֶת אוֹרְחָיו עַד פּוּג תְּמַהוֹנָם וְהַמּוֹן לְבָם וַיֹּאמֶר:

— אוֹרְחֵי וְרַעֲי, אַתֶּם שְׁמַעְתֶּם הַיּוֹם בְּאַנְיָכֶם אֶת כָּל פְּרִשְׁתַּת הַפְּלָאִים וּפְלָאֵי הַפְּלָאִים אֲשֶׁר סִפֵּר נִתְנֵיהֶם וְאֵת כָּל הַמְּסֻבּוֹת אֲשֶׁר סִבְּב אֱלֹהִים לְמַעַן הַבִּיאֹו עֲלֵם עֲבָרֵי יוֹשֵׁב צִידוֹן הַכְּנַעֲנִית אֵל אֵי שְׁמָם וְנַעֲלָם לֹא יָדְעוּ אִישׁ וְאֵל מְגִדֵל סְגוּר וּמְסֻנָּר לֹא יִבְקִיעֵנו גְּבוּר בְּגוֹבָרִים, וּמִצָּא שָׁם אֵילַת אֶהָבִים כְּלוּאָה וּבּוּדְדָה, נַעֲרָה בַת אָרָם, וְהִיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה. אִמְרוּ נָא עַתָּה כָּלְכֶם: הַמְּבַלְעָדֵי אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה הַדְּבָר?  
וְהַקְּרוֹאִים, בְּעוֹד עֵינָם הָאִחַת רְתוּקָה אֵל הַבְּרָקָת הַנְּפִלְאָה, בְּרָקָת הַקְּסָמִים, עָנוּ פֶה אֶחָד וַיֹּאמְרוּ:

<sup>1</sup> the very beautiful. <sup>2</sup> gathered (קוה). <sup>3</sup> were turned (נסה). <sup>4</sup> chained, riveted.

מִקְהֵלוֹת הַנּוֹנְגִים וְהַשְּׂרִים, בְּשִׁמְעָן אֶת דְּבָרֵי הַבְּרָכָה, הִרְיעוּ גַם הֵן אַחֲרֵיהֶּ כָּלֵן יַחַד בְּכָל כְּלֵיהֶן וּגְרוּנוֹתֵיהֶן תְּרוּעָה רַבָּה וַחֲתוּקָה, תְּרוּעַת עוֹ לְאֱלֹהִים, לֹאמֶר:

בַּחִיק יוֹטְלֵי הַגּוֹרֵל וּמִיָּי: כָּלֵ: מִשְׁפָּטוֹ.

וְתְרוּעַת הַמְּנַגְּנִים וְהַשְּׂרִים שְׁטָפָה בְּשִׁאוֹנָה אֶת כָּל הָאוּלָם כְּפָרֶץ מִיּוֹם בְּבִירִים, וְאוּלָם הַקְּרוֹאִים לֹא שְׁמוּ עוֹד אֵלֶיהָ לֵב, כִּי כַתְּסֵי בְּרַכַּת הַמֶּלֶךְ שָׁבוּ מִהֲרָה לְהַתְּבוֹנֵן אֵל הַבְּרָקָת בְּשָׁמֵי עֵינַיִם וְלִבְלֵי הַנֶּתֶק עוֹד. כָּל מְעִינֵיהֶם הִיוּ בָּהּ. וְלִמְעַן הַשְּׁעוֹת רַגַע אֶחָד אֶת עֵינֵי הַמְּסֻבִּים אֵל הַכְּלָה, אָמַר הַמֶּלֶךְ בְּשִׁחוּק כְּמַהְתֵּל: מְטוּבֵ: לֵבֵ:

— מַה פֶּג טַעַמְכֶם הַיּוֹם, מְלַכֵי אַרְצוֹת וְנִדְבֵי עַם, בְּהַסְבְּכֶם עֵינֵיכֶם מִיַּעֲלַת חַן לְשִׁיתִי בְּאָבֵן חֵן.

וְעֵינֵי כָל הַקְּרוֹאִים נָסְבוּ פְתָאם אֵל הַכְּלָה. אֹו יִשְׁעָה

אֵלֶיהָ גַם הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר:

<sup>1</sup> See טול. <sup>2</sup> Translate: the whole dispensing thereof is from the Lord. The quotation is from the Book of Proverbs, ch. 16, v. 33. <sup>3</sup> the musicians. <sup>4</sup> when . . . was at an end (תמם). <sup>5</sup> and in order. <sup>6</sup> to turn the gaze, attention (שעה). <sup>7</sup> See תלל. <sup>8</sup> from the gladness of his heart. <sup>9</sup> to fix them (שית).

מימי עולם. וידעת גם את זאת - וגם אביך המלך ידענה; ושכח ועם - כי אכן לא זמורת זר ונטע: כלאים: את כלך בארץ יהודה, ואם גם נפרד ארם מיהודה בקדמתי הימים, שניהם ממקבת בור אחד נקרו, וגם אבותינו הראשונים, צורי מחצבתנו, מחלצי ארם יצאו כלם וממשפחת ארם לקחו להם נשים. יהי אפוא מקורך ברור, וברור שבצמים יהי היום הזה, יום כלולותיך, בבואך לעיני כל הקהל הזה ונגד כל וקני עמי לחסות תחת כנפי אלהי ישראל ולשבת בצלו תמיד. אחותנו את היי לאלפי רבבה.

וכל הקהל ענה אחרי המלך בהמלת ששון, ומקהלת הנוגנים והשרים מלאה בתרועת שיר:

1 and let ... know it. 2 or a diverse plant. See פלאים.  
 3 altogether. 4 in former times, in the days of old. 5 from the hole of ... pit. 6 were digged. Cf. Isaiah, ch 51, v. 1.  
 7 the rocks of. 8 our quarry. 9 The reference is to Rachel and Leah who were the daughters of Laban, the Syrian, and to Rebecca who was his sister. 10 This sentence is from the Book of Genesis ch. 24, v. 60. 11 completed the noise.

אדם בו בתוך מגדל סגור ומסגר. ידע ידעתי, בתי, את נפשך ואת כל-ענותה ומרחוק המה גם המה לבי לך, בתי. ואולם עתה הנה בא יום כלולותיך ויום שמחת לבך, ובביתי הוא, ואמר: אכפרהי פניך באשכר אשר הכינותי לך והנה לך לשלומים מעט ולגמולה קטנה עקב ענותך הרבה אין על עפר משלה, עקב אמץ לבך ועו רוחך אין ערך להם ועקב אמונתך העזה במלך שלמה ובמוצא פיו.

המלך אך כלה לדבר, ואחד מצבדיו, שר וגדול, הגיש אליו קצרת כסף מקסה מפתים משי קטנה מצשה רקמה יקרה ונפלאה מאד. ניסר המלך לעיני הקהל הצמאות את המפה ומתחתה נגלתה תבתי זהב קטנה וסגורה, משבצת כלה פנינים ואבני חן, תבת קסמים מצטי פלאים, לא ראתה עין כמוה למלאכת מחשבת. או יפתח המלך בדרך נעלמה את כפרתי התכה - ועיני

1 I will appease you. 2 with a gift, present. 3 See כון.  
 4 a slight reward. 5 and a ... recompense. 6 its likeness.  
 7 courage. 8 inestimable. 9 a silver bowl. 10 silk cover.  
 11 a ... box. 12 set. 13 See מלאכה. 14 the cover, lid of.

ואת יונה תמה, בת מלך ארם, כי שמעת לקול נוהלך ולקול לבך ותתני את דודיך לעלם עברי בא ממרחק אשר לא ידעתו מתמל שלשם - היי ברוכה ליי. אל תיראי ואל תבושי. שיש באלוף נעורייך ולכי אחרי, ונלית על בית אביו ועל משפחתו ודבקת באלהיהם ובדרכיהם. ידעתי כי לא תנחמי. ורוע אלהים היא וימין עליון המקרכת רחוקים בארוחות פליאה והמחברתי נפרדים בנתיבות חכמה נעלמות, למען מסך דמים בדם ומענינות חיים במענינות חיים, להפרות שדות אלהים הרבים והעצומים ולהניב תנובה על פני תבל, חדשה לבקרים ולרגעים. היר הגדולה הזאת היא אשר הפילה את העורל גם עליך ותביאך ממרחק ותכלאך במגדל למען הסגירך ביד מבקש נפשך ואהבתך ולמען נטעך על ידו באדמת עם אחר, במקום אשר נוער לך

1 Imperative feminine of היה. 2 you will ... regret.  
 3 the Most High God. 4 that joins together. 5 the separated. 6 to mix. 7 to make fruitful, fertilize.  
 8 and to increase the produce. 9 See יע.

אחותנו את היי לאלפי רבבה.

והמלך והמלכה נשקו לקציצה על מצחה הוך לקול תרועת העם וכלי הזמר. וכשך התרועה ויאמר המלך וידו עודנה על כתף הכלה:

עוד לא תמו דברי. אמת נכון הדבר בנכון היום וברור בשמש, ואתם כלכם הראיתם זאת היום לדעתי, כי רק יד אלהים חוללה את כל הפלאים והיא סבבה את כל המסבות לקרב את שמי הנפשות הרחוקות ולחבר את הנפרדים, ואולם הן גם בי בחר הפעם אלהים להיות בבלי דעתי לאחד מקלי ידו בדבר הזה ואנכי סבתי לא מעט בצרת נפש הנצרה היקרה הזאת, צפור נעלסה ויונת אלם רחוקה, בת חמדות ונלדת שעשועים להוריה, בהנתשה בחוק יד משובכה ומארבתה לבא ברך ימיה ובעצם תמה להכלא ולהתענות בדר על אי שםם לא

1 See שכך. 2 were shown (ראה). 3 that you might know.  
 4 created (חול). 5 joyfully, swiftly moving (עלם). Cf. Job. ch. 39, v. 13. 6 the silent dove. Cf. Psalms. ch. 56, v. 1.  
 7 from her dovecot. 8 in the delicateness of her days, in her tender youth. 9 to be afflicted, to suffer.

veddi-gift

כל הקהל הכו בסגורים. בתוך התכה, על פני מצע רך, רפד משי ירוק, הוהירה באלף נגהות צוים ותפרפר בוהרוריה כנפש חיה - ברקת גדולה ונפלאה, עין בעין כברקת אשר על השלחן, ברקת תאומה.

וכל הקהל נדהם בראשונה למראה ויהי כאלם. אחרי כן בקצה ותמשך מבטן כלם הברה סתומה, הולכת ונוצת באחריתה, מעין אנתת תמהון ארבה, כאלו מאה נאדות נפוחים מבתקין<sup>10</sup> חרב הוציאו רוהם ויפחוי נפשם כלם כאחד. עיני הקהל המכות בסגורים רקדו חליפות מברקת לתאומתה ולא ידעו שכעה. או תנשאנה כל העינים אל שלמה כשואלות: מה זאת?

והמלך הוציא את הברקת מתבתה וירימנה<sup>11</sup> לעיני כל הקהל ויאמר:

- אכן גם זאת היא ממפלאותי דרכי אלהים ותעלמותיו. את הברקת הזאת, יקרת היקרות, מלכת כל

<sup>1</sup> with blindness. <sup>2</sup> cushion. <sup>3</sup> lining. <sup>4</sup> exactly, precisely. <sup>5</sup> twin. <sup>6</sup> sound. <sup>7</sup> an indistinct. <sup>8</sup> See עין. <sup>9</sup> sigh of. <sup>10</sup> cleft open by (בתק). <sup>11</sup> and blew out (נפח). <sup>12</sup> See נשא. <sup>13</sup> See רום. <sup>14</sup> of the miracles.

כל-אייתי עולם ומוסדי כל-היקום, פגלויים<sup>1</sup> כנסתרים<sup>2</sup> בקרובים כרחוקים, כגדולים וכקטנים, מצבאות שחקים ועד שחק מאונים, מפרדות<sup>3</sup> כל-גשם<sup>4</sup> ועד רוח כל וכח כל, את-כלם גם יחד עשה אלהים שנים, זכר ונקבה, וישע בתוכם את-התשוקה ואת-החשק להצמד איש אל אחיו ואיש אל אחותו והיו לאחדים, ובהנהותם מרחוק איש אחרי אחיו - וסובבו זה את זה, ורדפו ונרדפו תמיד ונעו ונדו ולא ידעו מנוח<sup>5</sup>. הלא היא האהבה הגדולה, הנצחית, אהבת אלהים אדירים, אהבת עולם, נשמת כל-יש<sup>6</sup> ורוחו החיה, העצורה<sup>7</sup> כאש בקרב תבל ובמלוא כל היקום ואין מקום פנוי<sup>8</sup> ממנה, ולא אחרית לה ותכלה<sup>9</sup>, ובפרצה לצאת ולהגלות ופלסה<sup>10</sup> לה<sup>11</sup> גתיבות ושבילים<sup>12</sup> ועלמים לא צפם<sup>13</sup> איש ולא קנם<sup>14</sup> אדם מעולם.

<sup>1</sup> and the foundations of. <sup>2</sup> all existence. <sup>3</sup> both the revealed and the hidden. <sup>4</sup> the heaven. <sup>5</sup> to the dust of. Note the meaning of חשק and שחקים. <sup>6</sup> from the seeds, atoms of. <sup>7</sup> all matter. <sup>8</sup> See נהה. <sup>9</sup> rest, quiet. <sup>10</sup> enduring. <sup>11</sup> all existence. <sup>12</sup> that is shut in. <sup>13</sup> free, empty. <sup>14</sup> or limit. <sup>15</sup> and it makes for itself. <sup>16</sup> and paths. <sup>17</sup> See צפה. <sup>18</sup> See קוה.

joining of matched pairs = moving force universe

אבני-חן, הקריבו לי אשכר ומנחה אחד מעבדי הנאמנים הסרים למשמעתי, מלך כל זוחלי עפר, נחש הנחשים, ביום עלותי על כסא המלוכה, ואצפנה<sup>1</sup> באוצרי במקום נעלם עד עת מצואי, ואת מלך הנחשים הפקרתי שומר עליה. הוא ערבה<sup>2</sup> לי. עתה הנה באה פקדתי. אחות תאומה היא לברקת אשר על השלחן וימצא מין את מינו. אין זאת כי אם יד האלהים אשר חברה לאחדים את שתי הנפשות החיות, היא אשר קרבה את שתי אבני החן הרחוקות. ומי יודע, אולי נפש חיה גם לאבנים הדוממות, ואולי צמאה גם היא ונפשה יצאה אל אחותה או אל אחיה הרחוק ממנה ואלהים הוא אשר סבב את פני הדבר לתת לה כמתאונה ולהשלים חפצה. הן לא רק את האדם לבדו ברא אלהים שנים, זכר ונקבה, כי אם גם את-כל-החי ואת-כל הצומח - היגרעי<sup>3</sup> מהם הדומים? ואולי גם את

<sup>1</sup> presented. The subject is אחד. <sup>2</sup> who act at my bidding, most obedient. <sup>3</sup> and I hid it, put it away (צפן). <sup>4</sup> the opportune time. <sup>5</sup> guaranteed it. <sup>6</sup> its time, destiny. <sup>7</sup> silent. <sup>8</sup> male. <sup>9</sup> and female. <sup>10</sup> shall . . . be made less off. <sup>11</sup> minerals.

ויבקעו את הברקת בטוטפת בכליל השושנים הלבנות העוטר את ראש הפלה, לעמת מצחה, הוסיף ויאמר:

- הברקת אשר הוליד<sup>1</sup> בן מלכישוע במצות אביו לבית אלהים ברקת קדש היא, קדש קדשים, כי על פן נאצרו בתוכה יגון אב עמק פתהם ואלב<sup>2</sup> אם אין נחם לו, ענות-לב נאמנה ודמעת סתרים צרופה, ואולם גם הברקת הזאת, אשר אענדנה<sup>3</sup> עתה לית<sup>4</sup> חני לתלמליך, אכן קדש היא, כי עלתה לורח במצחך הנוך ביום כלולותיך בשחר חיים חדשים, ובאצלה<sup>5</sup> עליך<sup>6</sup> מיפעת נגהותיה וזהריה הרבים תשבע-תרוה<sup>7</sup> גם היא מזהר האהבה הגדולה, לפיד אלהים ושלבתו, המאיר עתה בכל-חדרי נפשך והעובר בשפעתו על כל גדותיו. קחי נא אפוא את האבן הזאת ברכה<sup>8</sup> מיד המלך ולך תהיה, כי לך נתמיה.

<sup>1</sup> and inserting. <sup>2</sup> like a frontlet. <sup>3</sup> is carrying (הלך). <sup>4</sup> are treasured up. <sup>5</sup> as the abyss. <sup>6</sup> and the mourning for. <sup>7</sup> pure, sincere. <sup>8</sup> I shall bind it on. <sup>9</sup> an ornament of grace. <sup>10</sup> and when it will reserve for you, bestow upon you. <sup>11</sup> it will drink to the full. <sup>12</sup> as a gift.

והמלך פנה בתוך דבריו אל מלכישוע ויאמר:

— ויסגלתהי אתה, מלכישוע הזבולוני איש צידון, תובא אל בית אלהים ושקצה בפרכת, כאשר פציתי פה. ובהלה מעל מסך הקדש פנר הגיון וכדמעת אכל וכה לחני אשת נעורים אשר נאספו פתאם ובלא עת, תאיר אחותה תאומתה פנר האהבה והנחמה על ראש בתך החדשה וכרסיס ששורא־אלהים על קדקדה, בבואה עתה אל ביתך להאיר קדויותי צלי קורתו ולהרגין בצפור פנותיו האבלות. רביי להי, אפוא, ושיש, מצות את כוס הגיון על קבעתהי. קומהי השליכנהי ארצה ונפצנהי לרסיסים. ראה, הנה נתן אלהים בידך כוס תנחומיםי גדולים. קחנה ושמה וברך שם אלהים בפלים, כי על פן גמלהי היום גם הוא נוסד משנה: השב השיב לה את בנה

<sup>1</sup> and your precious treasure i. e. stone. <sup>2</sup> of the tribe of Zebulun. <sup>3</sup> opened your mouth i. e. vowed. <sup>4</sup> and when it will shine (הלל). <sup>5</sup> the curtain of. <sup>6</sup> was taken away, endend. <sup>7</sup> and consolation. <sup>8</sup> the darkness, gloom. <sup>9</sup> under the shadow of its roof. <sup>10</sup> enough! <sup>11</sup> its dregs. <sup>12</sup> Imperative for קום. <sup>13</sup> See שלך. <sup>14</sup> and dash it (נפץ). <sup>15</sup> consolation. <sup>16</sup> rewarded you (גמל).

בשר צבי ואלי ודישון, וכל-עוף מאכל למינו, עוף בית ועוף ציד, ויצו המלך לשים לפני החתן בקערה בת אילה עשוייה, רכה וטובה, עפרה שלמה, ובהסותו את הקרואים ואת המנגנים אמר:

— הנה הוא־לתי לדבר לכבוד הפלה, הניצא החתן מעל פני ריקם? והוא אחי היום, אנוש בערפי. על ראשו יציץ נור. הלא ידעתם: פחתן במלךי. אףי כיי בחור מעם כמהו, עלם מופת וכךחיל, למודי פלאים וברוך גורל, אשר הפליא עמו אלהים חסדי חסדים ונעתר<sup>10</sup> עליו המון אותותיו, מרבהי מהכילוי, והוא עודנו רך ועול<sup>12</sup> מיט<sup>12</sup>. חיי<sup>13</sup> נפשי<sup>13</sup> אם אשלחהו עד אם ברכתיו גם הוא. והמלך הוסיף לדבר בשעותו אל החתן ויהי ראשיתו כמהתל ברות טובה ובאתריתו כמדבר באמת ובתמים:

<sup>1</sup> stag. <sup>2</sup> and antelope. <sup>3</sup> prepared. <sup>4</sup> fawn. <sup>5</sup> and silencing (הסה). <sup>6</sup> An old proverb has it חתן דומה למלך. <sup>7</sup> much more. <sup>8</sup> one chosen. <sup>9</sup> trained in, accustomed to. <sup>10</sup> and made abundant. <sup>11</sup> more than enough. See מרבה and כול. <sup>12</sup> and a very young lad. <sup>13</sup> By my life!

האובד וגם הוסיף לה עליו בת חמדות. לא עת התאבלי עתה. עת רקר.

והמלך נתן למנגנים אות — וימלא הבית שאון ומרה: המינת נבלים ותרוצת חצוצרות ורעשי תפים ומצלתיים, והמרקדים יצאו לרקד, וכרכרו ונפזזו בכל-עו — נעו אמות הספים לקול דהרותיהם. ותשטף השמחה את מלא הארמון.

והמלצרים התרוצים עורם מביאים מטעמים אחרים מטעמים ומצדנים ומגדנות לרב וכל יין ומשקה למיניהם, לא ייעפו ולא ייגעו. מי לא שמע את שמע משתה שלמה? ואלם כשפע<sup>10</sup> הזה<sup>10</sup> לא ראתה עוד עין גם בימיו. ובהגשיי הבשר אל השלחן, בשרי מבשרי שונהי,

<sup>1</sup> to mourn, for mourning. <sup>2</sup> harps, lyres. <sup>3</sup> trumpets. <sup>4</sup> and the noise, tumult of. <sup>5</sup> and they danced. <sup>6</sup> and leaped. <sup>7</sup> their gallopings. <sup>8</sup> and precious fruit. <sup>9</sup> Solomon's feasts are proverbial in ancient literature. To this day the phrase כשעתו שלמה בשעתו is frequently employed both in speech and in literature. <sup>10</sup> such abundance. <sup>11</sup> and when . . . was served, brought (נגש). <sup>12</sup> a large variety of meats.

blessed the groom

— ראה הנה צויתי לשים בקערה אשר לפניך בת אילה, כי מצאתיה גבור ציד ורובהי קשתי נאמן מאין כמוה. דלק דלקת ביום ההוא, כאשר ספרת אחרי אילת יער ותדבק בקפיצת מופת אחת אילת בית נחמדה, עפרה רכה ונעימה, משוש עין ונחמדת לב. אכן ציד מהיר אתה וקפיץ משכיל. יהי אפוא צידך ברוך ומברך. קשתך תשבי באיתני ואשפתך לא תחסר חצים שנונים מנער ועד זקנה ושיבה. שמח באשת נעוריה, אילת אהבים ויעלת חן, דודיה ירווח בכל-עת, באהבתה תשנה תמיד. אשת חן תתמד כבוד בעלה ומתפארתה ופאר. תהי האשה הנבאה אל ביתך לברכה ולשמחה לה ולנחמה גדולה לאביך הישיש, ובניתם בית חדש ונאמן בישראל כבית רות המואביה אשר בנתה את-בית ממלכת אבי ביהודה וכשלת אבותינו הראשונים לוקחי בנות ארם אשר בנו כלם את בית ישראל.

<sup>1</sup> and an . . . archer. <sup>2</sup> and an . . . jumper. <sup>3</sup> may . . . abide, remain. <sup>4</sup> in its strength. <sup>5</sup> and your quiver. <sup>6</sup> See Proverb ch. 11, v. 16. <sup>7</sup> the Moabite. Ruth was the great-grand-mother of David.

ובהרימו כוס הברכה לעיני כל־הקרואים הוסיף  
המלך ויאמר:  
— ולבלתי יאמר: פטרי המלך שלמה את־החתן  
בברכת שפתים, הכינותי לך עוד ברכה אחת; ראה  
הפקדתיך היום על־כל־סחר־החוץ; אשר למלך והיית  
על הגאנות ועל ארחות הגמלים היוצאות והבאות, ופקחתי  
את־עיניך על סחר ארצנו, ונדעת את־יצואו ואת  
יבואו וכלכלת את־דרךיו במשפט ובאמונה. באשר  
עמדת לפני אביך בן תעמד מעתה לפני. אמנם צעיר  
לימים אתה ובצבודת המלך לא נסית עוד, ואולם מדעתי  
את־חריצותך ואת־שכלך הטוב, וגם בר לבדך ועו עלומיך  
לא נכחדו ממני, על כן לא יראתי מתתי על שכמך את  
המשרה<sup>10</sup> הפבודה<sup>11</sup> הזאת. חזית איש מהיר במלאכתו —  
לפני מלכים יתיצב<sup>12</sup>. וגם את אביך הישיש הפקדתי על

<sup>1</sup> dismissed. <sup>2</sup> foreign trade. <sup>3</sup> and you shall super-  
vise. <sup>4</sup> its export. <sup>5</sup> and import. *The words יצוא and*  
*יבוא were coined by Bialik.* <sup>6</sup> served, ministered unto.  
<sup>7</sup> knowing. <sup>8</sup> from laying, putting on. <sup>9</sup> your shoulder.  
<sup>10</sup> office, responsibility. <sup>11</sup> heavy, difficult. <sup>12</sup> *This proverb*  
*is found in the Book of Proverbs ch. 22, v. 29.*

ידך להיות עמך לעזרה ונתת בצעתו תמיד. הוא כרחב  
דעתו ובחכמתו הרבה יהי לך לעינים ואתה בתבונות  
כפיה ובכשרון מעשיך תהיה לו לידים ושרתמי שניכם  
את־המלך ואת־עמכם בתבונה ובמישרים וכעו ובחיל  
והיתה פצלתיכם לברכה לארץ ולמחיה לעם רב. יחי  
נתניה בן החיל! יחי בן מלכישוע הסוכן על סחר החוץ  
אשר למלך. חוק ואמץ!

וכל הקרואים פה אחד הריעו בסערה לרעש התפים  
והמצלתיים אחרי המלך:

— יחי, יחי נתניה בן מלכישוע, חוק ואמץ!

ונתניה קם לקול התרועה ניקדי לפני המלך בענוה  
ויאמר:

— השתחויתי, כי מצאתי חן בעיניך, אדוני המלך,  
להכירני, ואנכי קטנתי מקל חסדיך.

ובהסב המלך את־פניו אל מלך ארם הוסיף לדבר:

<sup>1</sup> to assist you. <sup>2</sup> See נחא. <sup>3</sup> with the skill of.  
<sup>4</sup> and . . . will serve. <sup>5</sup> and your work. <sup>6</sup> long live. <sup>7</sup>  
<sup>7</sup> and he bowed down (קדד). <sup>8</sup> humbly, with humility.

— וגם אליך, מלך ארם, עוד דבר לי, רק דבר אחד,  
ואחר אהדל. הנה ראיתך יושב כל העת נועם ונוף  
ועכורי רוח פיושב אל עקרבים. מי הוא זה החותה:  
נחלים על ראשך והצולה את בשרך חי? מה היא הרוח  
הרעה אשר תבעתך תמיד? מי היא ומה שמה כי אדע?  
נדעתי גם נדעתי כי לבך עלי ועל בית אבי מאז ונמקי  
אתה כל הימים בשנאתך את ורע דוד ואת ורע ישראל  
כלו. וגם זאת לא נכחדה ממני, כי רע בעיניך, רע מאד,  
הצחוק אשר עשה לך אלהים בתמו לך לחתן את בך  
מלכישוע אישי חרמך אשר שנתה תכלית שנתה  
ואשר צדיתי<sup>10</sup> לוי<sup>11</sup> כל הימים; ורע עליך שבעתים את אשר  
תשב אתו אל שלחן אחד ונדך<sup>12</sup> קצרה<sup>13</sup> מעשות לו רעה.  
מה כבוד לבך ומה נקלות<sup>14</sup> אתה, מלך ארם! האמנם כל  
ימי השלום הרבים המבדילים<sup>15</sup> בינינו ובין אבותינו עוד לא

<sup>1</sup> and dejected. <sup>2</sup> that is heaping. <sup>3</sup> and roasting.  
<sup>4</sup> See בעת. <sup>5</sup> against me. <sup>6</sup> are consumed away (קק).  
<sup>7</sup> a man you vowed to destroy. <sup>8</sup> whom you hate. <sup>9</sup> a  
perfect hatred. <sup>10</sup> after whom. <sup>11</sup> you have hunted (צדה).  
<sup>12</sup> and you have no power, are unable. <sup>13</sup> vile . . . are.  
<sup>14</sup> that separate, stand.

הפינו את־המשטמה הענה אשר התנחלה לך מבית  
אבותיך מדור דור? לוי גם חטא דמים חטא לך איש —  
הלעד חטור? האין שנות שמה לחטא? הישא איש את  
איבתו בחבו משא תמיד, עד ירפתי בור, כנשוא  
המצרע את־הרקבו בעצמותיו ואת נגעווי הממאיר<sup>12</sup>  
בבשרו? גל<sup>13</sup> בנה<sup>14</sup> וחשף<sup>15</sup> מתנים — האין חרב נוקמת<sup>16</sup>  
ווממת גם לי מצמדת לך שם מתחת למדיך? אבותינו צררו  
איש את אחיו ואינם, גם שנאתם גם קנאתם כבר אבדה  
אתם — הנשמר אנחנו, בניהם אחריהם, את עברתם נצח?  
יראה גם ראה: הנה צהלת רעים ומשוש דודים יהמיוני  
מסביב לך ומעונות ששון יורמו<sup>18</sup> בשאון עלו<sup>19</sup> כנחל איתן —

<sup>1</sup> See פוג. <sup>2</sup> animosity. <sup>3</sup> that was bequeathed,  
transmitted. <sup>4</sup> even if. <sup>5</sup> See נטר. <sup>6</sup> *The seventh year*  
*was the year of שמה or the Sabbatical year, when old claims*  
*were cancelled. Read Leviticus ch. 25, vv. 1-7 and Deuteronomy.*  
*ch. 15, vv. 1, 2.* <sup>7</sup> See חב. <sup>8</sup> See ירקה. <sup>9</sup> the leper.  
<sup>10</sup> the rottenness. <sup>11</sup> sore, disease. <sup>12</sup> the malignant.  
<sup>13</sup> Imperative of גלה. <sup>14</sup> (your) skirt. <sup>15</sup> and lay  
bare. <sup>16</sup> an avenging. <sup>17</sup> Another form for יכבו.  
<sup>18</sup> flow. <sup>19</sup> exulting.

הנעמד לבך בפניהם? התתפארי לשית מעצור: להם? אכן קשה כשאל שגאה, חמתה חמת פתנים אכזריה, ואולם האהבה עזה וחוקה ממנה ויכלי תוכלי גם לה. בשפך האהבה את רוחה על האדם השב תשיבנו ברגע לאיתנו הראשון באשר עשהו אלהים ולא יבקש עוד חשבונות רבים וקטנים. את קיר המשטמה אשר הקימוהו האבות נדבך על פני נדבך ונגביהוהו ימים על ימים באף ובחמה ובקצף גדול להבדיל בין עם לעם ולהרחיק אדם מאדם - אותו יהרסו בניהם אחריהם בלי חמלה ובאפס יד, הרס עד היסוד, על אבניו השחוקות מרב ימים ועל טיחו התפלי, בצרור אותם רוח האהבה בכנפיה רגע אחד. עיני השגאה הידונה והנאיונה כעיני הצפרדע בעמדה קוממיות - אל אחריה תסבינה, והאהבה תישיר עפעפיה נכחה. למה הברחתני את עיניך ארצה? הלא תשאן למעלה וראית את אשר לפניך: האין שמי הנפשות

<sup>1</sup> will you boast. <sup>2</sup> restraint. <sup>3</sup> and can overcome. <sup>4</sup> erected (קום). <sup>5</sup> layer. <sup>6</sup> ground. <sup>7</sup> its... plaster, mortar. <sup>8</sup> untempered. <sup>9</sup> arrogant. <sup>10</sup> the frog. <sup>11</sup> did... lower.

תאלי: האיבה דסי! אל נקום ונטור מעתה ואל ריב ומדוך. הראשונות לא תזכרנה עוד!  
ובאחו המלך פתאם את החתן בימינו ואת הכלה בשמאלו הרים קולו ויאמר:

- היום יודע מה גבהו דרכי אלהים מדרכי אנוש ותחבולות נכלייה תקטנים והרעים. בנחש מאחרי הגדר וקנמר מסבכו יארב גואל הדם לועים נפש למען הכותו בסתר וכבה אש חמתו בדם השפוך, שנים על שנים יארב, ולא דמי לו עד הפיקוי וזמו הנתעבי, ובבצעו התועבה ונחשבה לו לצדקה ולגבורה גדולה. ואולם לאלהים עוד נתיבות גאלה לא ידען איש. לא ביד השטן ימן אלהים גאלה לדם, כי אם ביד הטוב במלאכיו, ביד האהבה. דם תחת דם ונפש תחת נפש. ואולם לא בשפך דם ובהכרת נפש יגאל אלהים, כי אם בהקם ורע ובהרבות חיים על פני האדמה, ורע וחיים תדשים וטובים מן הראשונים. ראה, הנה הם גואלי דם אחיה הנאמנים.

<sup>1</sup> let... be dumb with silence. <sup>2</sup> or strife. <sup>3</sup> his... deceits. <sup>4</sup> quiet, rest. <sup>5</sup> he obtained (פוק). <sup>6</sup> abominable. <sup>7</sup> the abomination. <sup>8</sup> and in destroying, cutting off.

הצעירות האלה, ראשי מסבוי המשקה, בתך אתה, מלך ארם, ובן איש עברתך מלכישוע הזבולוני - האין הם עדים חיים ונאמנים, כי גם רחבי ימים ושמות איים רחוקים וקירות בתי קלאים נעולים וחתומים שבעתים - כי כל אלה גם יחד לא יחצו ולא יעמדו בפני עצמת יד האהבה ותרועת עזה, בהסתערה אימה ונאנה ומלאה גבורת אלהים אל משוב דרכה ובפלסה לה על אף כל המעצורים נתיבות נעלמות למחוזי חפצה? העמד עמדו קירות המנדל הנבוהים בפני הנער הישראלי בהרסו לעלות אל הנערה הארמית? ואיכה תאמר אתה בשנאת לבך הקטן לעמד כקיר מבדיל ביניהם? או אולי לא טוב הדבק בעיניך? האם לא נאנה אילת ארם לצבי בחורי ישראל? או אולי תמצא לך ידך להפריד את אשר הצמיד אלהים? רב לך, מלך ארם, נטש משטמה וצוב חמת נקם. שרש תשרש אחריהן כשרש אחרי סלון ממאיר. בהצהלה האהבה קולה -

<sup>1</sup> company, guests at. <sup>2</sup> and the desolations of. <sup>3</sup> the strength of. <sup>4</sup> when it rushes on like a tempest (סער). <sup>5</sup> its destination. <sup>6</sup> the Jewish. <sup>7</sup> the Syrian. <sup>8</sup> root them out. <sup>9</sup> a pricking thorn. <sup>10</sup> when... speaks, causes its voice to be heard.

מלך ארם! הנה הם פה לפניך - בתך ובן מלכישוע! היום נגאל דם אחיה בגדם גאלת שלומים ומלכישוע וביתו נקיים. אחרת לבוא, מלך ארם. קדמך אלהים, הוא נקם לך! קומה ברך את שמו, עקב אשר גאל גם את נפשך עם דם אחיה, במעו אותך מבוא בדמי נקיים. כי אכן נקי גם נקי מלכישוע מדמים, ולא במשפט רדפתו עד עתה. אף חנם איבתו מאו ותצרהו על לא פשע. הממארב-חצרים שלח מלכישוע חץ באחיה? ואם בשדה מצאו? כגבור במערכה התראה אתו פנים, ואחיה גם הוא כגבור חיל נספה בקרב! איך דמים למלכישוע. איש הכבוד הוא, ולו נאנה גמול גבורים, כי עשה באמונה דבר מלכו ועמו ואלהיו, באשר יהי גם שם אחיה לזכר עולם בהערותו נפשו על כבוד עמו הוא. מי אפוא אכזר ישה מרעהו משה שוא, חוב אשר לא חבהו? אף כי חוב ישן נושן,

<sup>1</sup> preceded you. <sup>2</sup> he avenged. <sup>3</sup> you hated him (איב). <sup>4</sup> he fought with him hand to hand in close combat. <sup>5</sup> perished. <sup>6</sup> is not guilty. <sup>7</sup> will exact, claim (נשה). <sup>8</sup> a... loan. <sup>9</sup> a debt. <sup>10</sup> he does... owe him (חוב).



עולם. לָכֶם וּלְבֵיתְכֶם יֹאמֶר: הֲאֵהָבָה וְהַשְׁלוֹם נִפְגְּשוּ. אָמֵן  
כֹּה יַעֲשֶׂה יי. שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב, שְׁלוֹם וְאֵהָבָה  
וְחֶסֶד.

וְעֵינֵי כָל הַקְּרוֹאִים נִסְבוּ אֶל עֶבֶר פְּנֵי מֶלֶךְ אֲרָם  
וּמַלְכֵי־שׁוּעַ, לְרֹאוֹת הַהֲזָלִיחוּ דַבְּרֵי שְׁלֵמָה לְהַפִּיךְ אֶת לִבְכֹּ  
שְׁנַיִם אֵלֶּה לְטוֹבָה אִישׁ עַל רֵעֵהוּ. וְאָמְנָם מַלְכֵי־שׁוּעַ קָם  
מִמְקוֹמוֹ וּפָנָיו לְמֶלֶךְ אֲרָם, כְּנוֹטָה אֵלָיו שְׁלוֹם. וְאוֹלָם מֶלֶךְ  
אֲרָם בּוֹשֵׁשׁ עוֹד, כְּנֹאֲבָקֵי עִם יָצַר לָבָבוֹ וּכְעוֹמְדֵי עַל־  
נַפְשׁוֹ וּבְהִרִימוֹ מַעַט מַעַט מִן הָאָרֶץ אֶת עֵינָיו הִמְשִׁפְלוֹתָי,  
וְהִנֵּה נִעְלָמוּ כַּמַּעַט הַעַקְרָבִים הַקְּטָנִים מִתּוֹכָן, כִּי בַחֲוָרִים,  
רַק חֲדָי וְנִבְוֹתָם עוֹדִם מִבְּצַבְצִיִּים מִשָּׁם וּמִפְּרָכְסִים. אִו  
יָרִים הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה אֶת כּוֹסוֹ וַיִּקְרָא בְּקוֹל נְגִידֵי וּמְצֻנָּה:

— גַּעַר בְּשִׁטְנוֹ, מֶלֶךְ אֲרָם, מִלְּאֲפֵי הַשְׁלוֹם מִתְכַּהֵל לְךָ!  
לְקוֹל הַקְּרִינָא הַזֹּאת נִשְׁבַּר פְּתָאם עָרַף מֶלֶךְ אֲרָם,  
הִצְטַטְמֵקִי כְּלוֹ נִקְטָן עוֹד, וּבִהְבְּלִיעוֹי בַחְפוּוֹן, כְּכַפּוּיִי  
שׁוֹד, אֶת כַּף יָדוֹ הַצְנוּמָה וְהַנְעוּמָה בְּכַף מַלְכֵי־שׁוּעַ הַרְחִקְבָה

<sup>1</sup> whether . . . succeeded. <sup>2</sup> as if wrestling. <sup>3</sup> and standing for his life. <sup>4</sup> lowered. <sup>5</sup> are bursting forth (בצבץ). <sup>6</sup> a ruler. <sup>7</sup> shrank (צמק). <sup>8</sup> and thrusting, burying, causing to be swallowed up. <sup>9</sup> as if possessed by a demon.

הַבְּרָקוֹת נִשְׁכַּחוּ, וּמִכָּל קְצוֹת הַשְּׁלֶחָן הִרְסוּ הַקְּרוֹאִים לְגִשְׁת  
עַד מְקוֹם מוֹשֵׁב הַמֶּלֶךְ. כִּתְרוּ אֶת הַמֶּלֶךְ, אֶפְפוּהוּ,  
חֲבָרוּ עָלָיו מִסְבִּיב<sup>3</sup>. כְּלִי־קוֹמָה מִתּוֹחָה, כָּל־גֵּרוֹן נְטוּי  
וְכִלְיָד חוֹתְרָתִי. כְּלִי־אֶחָד מִבְּקֶשׁ לְרֹאוֹת בְּעֵינָיו אֶת מַעֲשֵׂה  
הַשְׁלוֹם בֵּין מֶלֶךְ אֲרָם וּמַלְכֵי־שׁוּעַ. וּבְצֹאת קְרִינָתִי, יַחֲיִי  
מִפִּי הַמֶּלֶךְ, וְתַפֵּל בְּאוֹלָם תְּרוּעַת רַעַם וְגִבּוּרָה, תְּרוּעַת  
כָּל הַקְּהָל יַחַד לֵאמֹר: יַחֲיִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה שֶׁר הַשְׁלוֹם לְעוֹלָם!  
יַחֲיִי יְדִידְיָהּ בַחֲוִיר אֱלֹהִים וְנֹאנְשִׁים! יִכּוֹן כֶּסֶף לְעַד  
וּמִמְלַכְתּוֹ תִּקּוֹם לְדוֹר וָדוֹר!

וְסוּפַת שְׁמָחָה, סוּפַת אֱלֹהִים, הִתְחוּלְלָהּ בְּאוֹלָם  
וְתִצָּרַר בְּכַנְפֵיהָ הַלוֹהֶטוֹת אֶת כָּל הַבָּא בְּגִבּוּלָהּ. שָׁאֲנוּ  
וְרוֹנוֹת, נְהַמוּ פִיּוֹת, רָעְמוּ כְּלֵי נְמָר, הִלְמוּ פְּעָמֵי רְגָלִים —  
וַיִּבְקַע הָאוֹלָם לְקוֹל הַמְּחולוֹת. עַד מֵהִרָה כְּרָצָה הַשְּׁמָחָה,  
עֲבָרָה גְבוּל וְתִצָּרַף<sup>10</sup> אֶת כָּל הַחֲצֵר וְאֶת סְבִיבוֹתֶיהָ. שְׁמַחַת

<sup>1</sup> they surrounded. <sup>2</sup> See אָפֵף. <sup>3</sup> they gathered about him from all sides. <sup>4</sup> Namely the hand that plowed through the crowd. <sup>5</sup> thunderous noise. <sup>6</sup> Another name for Solomon. <sup>7</sup> whirled (חול). <sup>8</sup> roared, growled. <sup>9</sup> thundered. <sup>10</sup> See צוֹף.

אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו שְׁנוֹת שְׁמֵטָה רַבּוֹת? אִם בְּלִי חֶסֶד לֹא יִכּוֹן  
כֶּסֶף, הַיַּעֲמֵד רַגְעַ בְּלִי מִשְׁפָּט? קוֹמָה הַבְּלִיגָה, אִפּוֹא, וְרֹאֵה  
אֶת פְּנֵי מַלְכֵי־שׁוּעַ כְּרֹאוֹת פְּנֵי אִישׁ שְׁלוֹם. שָׂא מִיָּדוֹ אֶת  
הַכְּפָרִי הַיִּקָּר אֲשֶׁר הֵבִיא לָךְ, אֶת בְּנוֹ הַיִּחִיד אֲשֶׁר בּוֹ  
יִתְפָּאֵר. הַיִּמְעַט הַכְּפָר בְּעֵינֶיךָ? וְאִם לֹא תִרְצֶהוּ? חֵי אֱלֹהִים  
וְכָל מַלְאָכָיו הַטּוֹבִים, אִם אֲצַא מִזֶּה עַד אִם בְּרַכְתָּ אֶת  
הַדְּבָק וְעַד אִם הַשְּׁלַמְתָּ? גַּם עִם מַלְכֵי־שׁוּעַ. הֲבָה, נִרְאֵה,  
הַתִּקּוֹם בְּךָ רֹחַ אַחֲרֵי כָל זֹאת לְהִדְרֵךְ בְּאֵיבָה אֶת הַיָּד  
הַשְּׁלוּחָה אֵלָיךָ לְשְׁלוֹם.

וְהַמֶּלֶךְ קָם כְּדַבְּרוֹ וַיִּבְתֵּר<sup>1</sup> בַּמַּאֲכָלֵתִי אֶת הַכֶּכֶשׁ אֲשֶׁר  
לְפָנָיו בַּתּוֹךְ לְשָׁנָיִם, וּבְהוֹשִׁיטוֹ אֶת הַבְּתָרָה הָאֶחָד לְמֶלֶךְ  
אֲרָם וְאֶת הָאֶחָד לְמַלְכֵי־שׁוּעַ הַרִים אֶת קוֹלוֹ עוֹד וַיֹּאמֶר:

— אֶת הַכֶּכֶשׁ הַזֶּה בַּתְּרִיתִי הַיּוֹם וְהִנֵּה לְאוֹת בְּרִית שְׁלוֹם  
בֵּין שְׁנֵיכֶם, בְּדַבֵּק בְּנֵיכֶם יִתְדוּ וַיְהִי לְבֶשֶׁר אֶחָד, וְהִייתֶם  
גַּם אִתָּם לֵב אֶחָד וְנִפְשׁ אֶחָד תְּמִיד, וְשְׁלוֹם אֲמַת יִשְׁכֵן  
בְּלִבְבְּכֶם כָּל הַיָּמִים, וּבְרִיתְכֶם לֹא תוֹפֵר<sup>2</sup> עוֹד מַעֲתָה וְעַד

<sup>1</sup> the . . . ransom. <sup>2</sup> you have made peace. <sup>3</sup> come! <sup>4</sup> if you have the courage. <sup>5</sup> to repulse. <sup>6</sup> and he cut. <sup>7</sup> with a knife. <sup>8</sup> piece, part. <sup>9</sup> shall . . . be broken, dissolved (פרר).

וְהַחֲזִיקָה הַשְּׁלוּחָה לְעַמְתּוֹ, הַנִּיסי אֶתִּי פְּנִינֵי הַצְּדָה, וְהִי  
כְּמַבְרִיחַ כְּלָמָה. נִרְאֵהוּ הַמֶּלֶךְ שְׁלֵמָה בְּמַצּוֹקַת נִפְשׁוֹ  
וַיַּעֲוֹדְדוּהוּ וַיֹּאמֶר:

— שָׂא רֵאשֶׁךָ וַיִּקַּף קוֹמְתָךְ, מֶלֶךְ אֲרָם. אֵל יַחֲרֹף־  
לְבַבְךָ! הַיּוֹם הִרְאִיתָ לְדַעַת פִּי אֲכֹן מוֹשֵׁל אֲמַת אֶתָּה  
וּמִמְשָׁלִי וְגִבּוּרָה עִמָּךְ. הַיּוֹם שְׁרִיתִי עִם נִפְשֶׁךָ — וְתוֹכְלִי!  
גְּדוּלָה בְּעֵינֵי הַגְּבוּרָה הַזֹּאת מִכָּל אֲשֶׁר הִגִּדְלֵתִי לְעִשׂוֹתִי  
אֶתָּה וְאִבּוֹתֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה. אִין מוֹשֵׁל כְּמוֹשֵׁל בְּרוּחוֹ,  
וְאִין גְּבוּר — כְּלוֹכֵד נִפְשׁוֹ. יַחֲיִי מֶלֶךְ אֲרָם מוֹשֵׁל גְּבוּר! וַיַּחֲיִי  
גַּם מַלְכֵי־שׁוּעַ אִישׁ הַחִיל! תְּהִי הַבְּרִית הַכְּפוּלָהּ הַכְּרוּמָהּ  
בֵּינֵיכֶם הַיּוֹם בְּרִית חַיִּים וְשְׁלוֹם לָכֶם וְלִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם  
עַד הָעוֹלָם. הַמְּנַצְחֵי עַל הַמְּחולוֹת! מוֹמֹר שִׁיר!

מִי יִמְלֵלוֹ<sup>10</sup> אֶת כָּל הַנְּעִשָׂה בְּעַת הַהִיא בְּאוֹלָם<sup>11</sup>  
הַמְּשֻׁתָּה<sup>11</sup>. נִשְׁכַּחוּ רַגְעַ אֶחָד כָּל דְּמֵי הָאֲרָמוֹן וּמִשְׁטָרוֹ, גַּם

<sup>1</sup> he turned his face quickly. <sup>2</sup> See עוֹד. <sup>3</sup> let . . . your heart, conscience reproach you. <sup>4</sup> and rule, dominion. <sup>5</sup> you strove. <sup>6</sup> the wonders, great things you have done. <sup>7</sup> double. <sup>8</sup> and made, established <sup>9</sup> O! director. <sup>10</sup> can utter, express. <sup>11</sup> in the banquet-hall.

המשתה בשמחת החג ננעה, ומכל הרחובות ומכל המבואות נהרו המוני חוגגים עליזים, מבאי בית אלהים, בקול רנה ובתשואות ששון אל בית המלך. כנחלים נטו, כנהרות איתן, ובהשתפכם אל חיק החצר החיצונה והתיכונה אשר למלך היו עם קהל קרואי המשתה לים אחד הולך וסוער, גם תדנה אין קץ ואין גבולות לו, ותקף השמחה את כל רחוב המלך.

יח

שבצת ימים ארך המשתה, הם גם שבצת ימי החג. ובכל הימים האלה שלמה וקרואיו עולים להשתחוות בבית יי ומרבים להביא נדרים ונדבות. שבעים פרים העלה שלמה על המזבח בכל ימי החג, כמספר שבעים צמי כל-

<sup>1</sup> i. e. the celebrants of the festivals of Succot and the pilgrims who were in Jerusalem for the Festival were attracted to the feast in the banquet-hall. <sup>2</sup> the alleys. <sup>3</sup> celebrants, pilgrims. <sup>4</sup> and pouring, overflowing. <sup>5</sup> outer. <sup>6</sup> and inner. <sup>7</sup> See נקף. <sup>8</sup> and brought many.

— תהי נא גם האבן הזאת, מתנת מלך שלמה, קדש ליי, ושבצה גם היא בפרכת על יד אחותה ותאומתה והוהירו שמהן גם יחד לפני יי תמיד. אחיות תאומות הן אשר הצמידן אלהים, ולמה אפריד ביניהן? ידעתי כי לא יקצף המלך על<sup>2</sup> ככה, כי מי כמוהו חכם ורואה ללכת? האין זאת נתניה?

ובדברה זאת חלפה את דלי-שפתיה בת צחוק מונרה מאד, רבת חידה, ואולם עין נתניה לא תפשתה, ויפרחו בו לבבו כדשא, בהכירו הפעם גם את צדקת אשתו ותמתה, נוספות על תפארת עלומיה ועל כל חנה ותסודה.

ושתי האבנים באו לשכת בפרכת אשה על יד אחותה יחד, כחפץ קציעה וכדברה, ותהינה צמד אחד תמים לפני יי. והיה כל הבא אל בית האלהים וראה את שתי הברקות בהתנוססן יחד מעל הפרכת ואמר: אלה הן שתי דמעות אלהים, מפל כוסו הרונה ומתנת ידו הנפולה,

<sup>1</sup> will ... be angry. <sup>2</sup> because of this. <sup>3</sup> דל is Probably a shortened form of דלת. <sup>4</sup> and ... blossomed. <sup>5</sup> See יטף. <sup>6</sup> displayed (נסס).

הארצות, ושנים עשר שנים עשר כבשים הקריב כל אחד ממלכי הנכר, כמספר שבטי ישראל, ויגדל ויכבד שם אלהים בכל הגויים בימי החג ההוא. ולא היה עוד פתגם הנה לשמחה ולתפארת ולקבוד כל ימי צמוד בית אלהים על מכוננו בירושלים.

וביום השמיני, בעצרת החגי, עלו מלכישוע ונתניה בנו וקציעה כלתו בית יי לשלם את הנדרים אשר נתן מלכישוע על יד בנו ביום שלחו אותו מעליו.

ויהי בתת נתניה את ברקת אביו לפקיד אוצר בית יי, ותורד קציעה גם היא את הברקת מעל פאר ראשה, היא הברקת אשר ענדה לה שלמה, ותשימנה על אכרחתן אשר לנתניה ותאמר:

<sup>1</sup> The ancients believed that there were seventy nations in all in the world. The sacrificing for the nations of which Bialik speaks is not a mere fictitious embellishment. It was an honored custom in ancient Israel. <sup>2</sup> was honored. <sup>3</sup> on its foundation. <sup>4</sup> on the day of solemn assembly, on the last day of the Festival. <sup>5</sup> to an overseer of.

אשר חנן אלהים את לב בני האדם בעברו על גדותיו לרוחתם ולגאלתם: דמעת הגיון ודמעת הששון.

וביום ההוא נחפזו כל המלכים קרואי שלמה, הם והגלויים עליהם, ומלך ארם בתוכם, לשוב איש לארצו ולמקומו, ולא נודע גם עתה מה בלבם: הטובה עינם בנגלת שלמה ואם רעה? השמחים הם ואם עצבים? החרש החרישו כלם בצאתם ויקפצו פיהם ככלבים אלמים.

אחד היה בתוכם מלך צר אשר לא שנה את טעמו: עיניו צחקו צחוק דק מן הדק כתמול שלשם, אך לבו, כלב הילד, נדיבותי פלו ולא ידע און. ידיד נפש היה לשלמה וגם התנאה בו ובגדלתו, ואולם ערום היה בעיניו ויאהב להתחכם ולהתל ולהראות כמנתק מוסרות וכמכבש בכל דבר. לא האמין בלתי אם באחת: באהבתו את שלמה אהבת אמת, אהבה עזה וחוקה, אהבה אשר לא תשא פנים: ואשר תשא בכל זאת לכל פשעי, על פן השיב לו גם שלמה אהבה כאהבתו, ויבחרהו אותו לבדו לאיש סודי. הבא הביא אותו בסתרי נפשו ונתנהו להציץ אל

<sup>1</sup> nobility. <sup>2</sup> does ... show favor. <sup>3</sup> forgives, pardons. <sup>4</sup> fault. <sup>5</sup> as his confidant.

מאחורי מסכה. שיחתו אתו בסתר חדר, באין נר עמם,  
 היתה לו לששון לב ולרוחה גדולה. וגם עתה בכוא לפניו  
 מלך צר בתוך הבאים להפריד מעמו עצרו שלמה  
 בארמונו עוד יום אחד. ולעת הערבים, עם מוצאי  
 המשתה והחגי, בעלות רוח היגון על שלמה ובהצק לו  
 משא נפשו, נסגרו שניהם חדר בחדר וצללי הערב אספו  
 את שניהם אל תחת כנף אחת. ואולם הדברים אשר נפלו  
 בין שני הרעים בתוך כתלי החדר לא שמעה און – על כן  
 תמו דברי המגלה הזאת.

<sup>1</sup> See מקף.

<sup>2</sup> to take leave.

<sup>3</sup> detained him.

<sup>4</sup> and at twilight.

<sup>5</sup> and when ... distressed (צוק).

<sup>6</sup> in private.